



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2456

2007

Annexes A, B, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2456

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 38. United States of America and Denmark:

Exchange of Notes constituting an agreement between the United States of America and Denmark amending the agreement of 16 December 1944 relating to air transport services. Washington, 23 October 1945, 5 December 1945 and 21 March 1946

Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Denmark amending the Air Transport Services Agreement of 16 December 1944, as amended. Washington, 16 June 1995

Entry into force 3

No. 80. United States of America and Sweden:

Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Sweden constituting an agreement amending the Air Transport Agreement of 16 December 1944. Stockholm, 4 December 1945

Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Sweden amending the Air Transport Services Agreement of 16 December 1944. Washington, 16 June 1995

Entry into force 39

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Accession: Georgia 75

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: Cambodia 75

Application: Georgia.....	75
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Georgia.....	76
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Georgia.....	76
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Georgia.....	77
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Georgia.....	77
Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Georgia.....	78
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Georgia.....	78
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: Georgia.....	79

Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958	
Application: Georgia.....	80
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: Georgia.....	80
Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962	
Application: Georgia.....	81
Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: Georgia.....	81
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: Georgia.....	82
Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977	
Application: Georgia.....	82
Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987	
Application: Georgia.....	83
Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001	
Application: Georgia.....	83

No. 2613. Multilateral:

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Withdrawal of reservations: Guatemala 84

No. 3034. United States of America and Norway:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway amending the Agreement of 6 October 1945 between the Governments of those two countries relating to air transport services. Washington, 6 August 1954

Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Norway amending the Air Transport Services Agreement of 6 October 1945, as amended. Washington, 16 June 1995

Entry into force 85

No. 3497. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands on social security. The Hague, 11 August 1954

Termination 121

No. 4468. Multilateral:

Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February 1957

Denunciation: Luxembourg..... 122

No. 8359. Multilateral:

Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965

Ratification: Serbia..... 123

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: India 124

No. 9574. Multilateral:

Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. London, 22 April 1968, Moscow, 22 April 1968 and Washington, 22 April 1968

Ratification (with declaration): Turkey 125

No. 10462. Multilateral:

Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Geneva, 13 February 1969

Accession: Slovakia 127

No. 10783. United States of America and Iceland:

Exchange of notes constituting a modus vivendi between the United States of America and Iceland relating to Air Transport Services. Washington, 24 June 1970

Termination 128

No. 11083. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 10 February 1969

Termination 129

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of the accession of India: Latvia 130

No. 14576. International Atomic Energy Agency and Ghana:

Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Accra, 6 July 1973 and Vienna, 23 August 1973

Protocol additional to the Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 12 June 1998

Definitive entry into force: Ghana..... 131

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 132

Notification under article 4 (3): Peru..... 142

Objection to the reservation made by Maldives: Netherlands 151

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Ukraine 153

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Ukraine 154

No. 17174. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains. London, 16 December 1976

Termination 155

No. 19923. United States of America and Israel:

Memorandum of Agreement between the Governments of the United States and Israel. Washington, 26 March 1979

Exchange of notes constituting an agreement amending the Contingency Implementating Arrangements for an oil supply. Tel Aviv, 21 June 1995 and Jerusalem, 27 June 1995

Entry into force 156

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Withdrawal of reservation: New Zealand..... 163

Communication relating to the reservations made by Oman upon accession: Italy 165

Partial withdrawal of reservation: Singapore 166

Partial withdrawal of reservation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 167

Withdrawal of reservations: Cook Islands..... 168

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Central African Republic 169

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Lesotho 170

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 171

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Monaco..... 172

Acceptance of accession of Peru: Germany 172

Acceptance of accession of Nicaragua: Germany 172

Acceptance of accession of San Marino: Germany..... 173

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla)..... 173

Acceptance of accession of Albania: Latvia..... 173

Acceptance of accession of the Ukraine: Croatia 174

No. 22883. Mexico and Czechoslovakia:

Agreement on cultural exchange between the United Mexican States and the Socialist Republic of Czechoslovakia. Mexico City, 9 August 1968

Termination 175

No. 23021. Mexico and Cuba:

Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the United Mexican States and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba. Havana, 26 September 1974

Termination 176

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Yemen..... 177

Withdrawal of reservation made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning article 17 (2): Russian Federation..... 177

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Equatorial Guinea 178

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Equatorial Guinea 179

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Equatorial Guinea 179

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Equatorial Guinea 181

Accession: Uganda..... 181

Accession: Kuwait 181

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Burkina Faso 183

No. 28485. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Heimdal Treaty - Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the transmission by pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom. Oslo, 21 November 1985

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the amendment of the Agreement of 21 November 1985 relating to the transmission by pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom (with schedule). Oslo, 1 November 2004

Entry into force 185

No. 28670. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada concerning the training of British Armed Forces in Canada. London, 4 September 1991

Termination 208

No. 30578. Republic of Korea and United States of America:

Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America. Seoul, 6 January 1992

Implementing Arrangement concerning cooperation in science and technology between the Ministry of Construction and Transportation of the Republic of Korea and the Department of Transportation of the United States of America concerning cooperation in the field of transportation. Washington, 12 June 1995

Entry into force 209

No. 30724. France and Mexico:

Agreement on air transport between the Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States. Paris, 18 May 1993

Exchange of letters constituting an agreement amending and additional to the Agreement on air transport between the Government of the French Republic and the Government of the

United Mexican States. Mexico City, 13 January 2004 and Tlatelolco, 4 February 2004	
Entry into force	223
No. 31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Accession: Dominican Republic	237
No. 32037. Canada and Mexico:	
Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the exchange of information with respect to taxes. Mexico City, 16 March 1990	
Termination	238
No. 32038. Canada and Mexico:	
Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Ottawa, 8 April 1991	
Termination	239
No. 33354. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation. Moscow, 28 May 1996	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation amending the Agreement on science and technology cooperation, done at Moscow on 28 May 1996. London, 21 April 2006 and 28 May 2006	
Entry into force	240
No. 35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Declaration under article 10 (2): China	245

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Kuwait..... 247

No. 36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Acceptance (with declaration and reservations): Netherlands..... 248

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Amendments to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Geneva, 4 April 2007

Entry into force 250

No. 37912. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement (Foot and Mouth Disease Emergency Recovery Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 8 August 2001

Agreement amending the Loan Agreement (Foot and Mouth Disease Emergency Recovery Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development(with annex). Washington, 14 September 2005

Entry into force 251

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Romania 252

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Russian Federation..... 253

No. 38199. United States of America and Luxembourg:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 19 August 1986

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Luxembourg amending the Air Transport Services Agreement of 19 August 1986. Washington, 6 June 1995

Entry into force 254

No. 38308. Austria and Switzerland:

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Vienna, 30 January 1974

Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 21 March 2006

Entry into force 278

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Accession: Japan 296

No. 39213. United States of America and Mexico:

Agreement between the United States of America and Mexico on reciprocal exemption from taxes of earnings derived from the operation of ships and aircraft. Mexico City, 7 August 1989

Termination 297

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 18 (13): Argentina 298

Ratification (with reservation): Ethiopia 299

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Cambodia 300

Ratification (with reservation): Saudi Arabia..... 300

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with reservation): Saudi Arabia..... 302

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Nicaragua..... 303

Accession: Kuwait 303

No. 40410. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda on the transfer of prisoners. London, 23 June 2003

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda extending the Agreement on the transfer of prisoners signed at London on 23 June 2003 to the Isle of Man. St. John's, 1 September 2005 and 1 March 2006

Entry into force 304

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Accession: Democratic Republic of the Congo..... 309

Ratification (with declaration): Greece 309

No. 40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Ratification: Argentina..... 311

No. 41871. International Bank for Reconstruction and Development and St. Lucia:

Loan Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 23 June 2005

Agreement amending the Loan Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule). Washington, 10 April 2007

Entry into force 312

No. 41872. International Development Association and St. Lucia:

Development Credit Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Development Association. Washington, 23 June 2005

Agreement amending the Development Credit Agreement (Water Supply Infrastructure Improvement Project) between Saint Lucia and the International Development Association (with schedule). Washington, 10 April 2007

Entry into force 313

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notifications made under articles 6 (3), 44 (6), 46 (13) and 46 (14):
Costa Rica 314

Ratification: Papua New Guinea 317

Notification under article 46 (13): Argentina 317

Notifications under articles 6 (3) and 46 (14): Kuwait.....	318
No. 42349. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 23 November 2005	
Agreement amending the Loan Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development. Bogotá, 31 July 2006	
Entry into force	320
Second Amendment to the Loan Agreement - Additional Financing (Social Safety Net Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development(with schedules). Bogotá, 16 April 2007	
Entry into force	321
No. 42924. United States of America and Mexico:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border. Williamsburg, 16 June 1994	
Protocol concerning the allocation and use of the bands 901-902 MHz, 930-931 MHz, and 940-941 MHz bands for personal communications services along the common border(with appendices). Washington, 16 May 1995	
Entry into force	322
Protocol concerning the use of the band 1850-1990 MHz for personal communications services along the common border. Washington, 16 May 1995	
Entry into force	323
No. 43649. Multilateral:	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Ratification: Oman	324

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Accession: Latvia 325

No. 44003. Switzerland:

Agreement on investment between the Republic of Korea and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation. Hong Kong, 15 December 2005

Ratification: Iceland 326

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Notification under article 7 (4): Austria 327

Notifications under articles 7 and 9 of the Convention: Hungary 328

Ratification: Panama 329

Ratification (with designation of authorities and notification):
Lithuania 329

No. 44014. Argentina and Panama:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation from the operation of aircraft in international transport. Panama, 10 May 1996

Protocol in the field of international maritime transport relating to the Agreement of 10 May 1996 between the Argentine Republic and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation from the operation of aircraft in international transport. Buenos Aires, 20 August 1997

Entry into force 331

No. 44053. Germany and Syrian Arab Republic:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Veterinary Medical Faculty, Hama". Damascus, 3 September 1992

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Veterinary Medical Faculty, Hama". Damascus, 14 June 1995

Entry into force 335

No. 44101. United States of America and Ecuador:

Agreement concerning the protection and enforcement of intellectual property rights between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador. Washington, 15 October 1993

Agreement to amend intellectual property rights Agreement. Quito, 28 July 1995

Entry into force 336

No. 44140. Mexico and United States of America:

Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 18 September 1992

Additional Protocol that modifies the Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington, D.C., on 18 September 1992. Mexico City, 8 September 1994

Entry into force 350

Second Additional Protocol that modifies the Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Mexico City, 26 November 2002

Entry into force 357

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 105. United States of America and Iceland:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Iceland relating to the air transport services with regard to the transportation of Icelandic passengers and mail. Reykjavik, 27 January 1945 and 11 April 1945

Termination 389

No. 191. United States of America and Switzerland:

Exchange of notes constituting an interim agreement between the Government of the United States of America and Switzerland relating to air transport services. Berne, 3 August 1945

Termination 390

No. 411. United States of America and Iceland:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Iceland relating to air transport services. Reykjavik, 27 January 1945

Termination 391

ANNEX C

*Ratifications, accessions etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in July 2007 with the Secretariat of the United Nations*

No. 3326. Sweden and United States of America:

Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Swedish Government constituting an arrangement concerning the operation of civil aircraft of the one country in the territory of the other country. Washington, 8 September 1933 and 9 September 1933

Termination 395

No. 3342. Norway and United States of America:

Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Norwegian Government constituting an arrangement concerning the operation of civil aircraft of the one country in the other country. Washington, 16 October 1933

Termination 396

No. 3447. Denmark and United States of America:

Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Danish Government constituting an arrangement concerning the operation of civil aircraft of the one country in the other country. Copenhagen, 12 March 1934 and 24 March 1934

Termination 397

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 38. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark amendant l'accord du 16 décembre 1944 relatif aux services de transports aériens. Washington, 23 octobre 1945, 5 décembre 1945 et 21 mars 1946

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et le Danemark modifiant l'Accord relatif aux services de transports aériens du 16 décembre 1944, tel que modifié. Washington, 16 juin 1995

Entrée en vigueur 3

N° 80. États-Unis d'Amérique et Suède :

Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois constituant un accord modifiant l'accord du 16 décembre 1944 sur les transports aériens. Stockholm, 4 décembre 1945

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et la Suède modifiant l'Accord sur les services de transports aériens du 16 décembre 1944. Washington, 16 juin 1995

Entrée en vigueur 39

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion : Géorgie..... 75

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application : Cambodge..... 75

Application : Géorgie.....	75
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : Géorgie.....	76
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : Géorgie.....	76
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : Géorgie.....	77
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Géorgie.....	77
Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Géorgie.....	78
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : Géorgie.....	78
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application : Géorgie.....	79
Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958	
Application : Géorgie.....	79

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application : Géorgie.....	80
Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962	
Application : Géorgie.....	81
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application : Géorgie.....	81
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application : Géorgie.....	82
Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977	
Application : Géorgie.....	82
Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987	
Application : Géorgie.....	83
Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001	
Application : Géorgie.....	83

N° 2613. Multilatéral :

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953	
Retrait des réserves : Guatemala	84

N° 3034. États-Unis d'Amérique et Norvège :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 6 octobre 1945 entre les Gouvernements des deux pays. Washington, 6 août 1954

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et la Norvège modifiant l'Accord relatif aux services de transports aériens du 6 octobre 1945, tel que modifié. Washington, 16 juin 1995

Entrée en vigueur 85

N° 3497. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas relative à la sécurité sociale. La Haye, 11 août 1954

Abrogation : 121

N° 4468. Multilatéral :

Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957

Dénonciation : Luxembourg..... 122

N° 8359. Multilatéral :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965

Ratification : Serbie..... 123

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion : Inde 124

N° 9574. Multilatéral :

Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Londres, 22 avril 1968, Moscou, 22 avril 1968 et Washington, 22 avril 1968

Ratification (avec déclaration) : Turquie..... 125

N° 10462. Multilatéral :

Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Genève, 13 février 1969

Adhésion : Slovaquie 127

N° 10783. États-Unis d'Amérique et Islande :

Échange de notes constituant un *modus vivendi* entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande en matière de transports aériens. Washington, 24 juin 1970

Abrogation : 128

N° 11083. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 10 février 1969

Abrogation : 129

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation de l'adhésion de l'Inde : Lettonie 130

N° 14576. Agence internationale de l'énergie atomique et Ghana :

Accord entre le Gouvernement de la République du Ghana et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Accra, 6 juillet 1973 et Vienne, 23 août 1973

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Ghana et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 12 juin 1998

Entrée en vigueur définitive : Ghana..... 131

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 132

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 142

Objection à la réserve formulée par les Maldives : Pays-Bas.....	151
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion : Ukraine	153
N° 15121. Multilatéral :	
Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Adhésion : Ukraine.....	154
N° 17174. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Londres, 16 décembre 1976	
Abrogation :	155
N° 19223. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Mémorandum d'accord entre les Gouvernements des États-Unis et d'Israël. Washington, 26 mars 1979	
Échange de notes constituant un accord modifiant les Arrangements prévoyant les conditions de mise en application éventuelle pour un approvisionnement en pétrole. Tel Aviv, 21 juin 1995 et Jérusalem, 27 juin 1995	
Entrée en vigueur	156
N° 20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Retrait de réserve : Nouvelle-Zélande	163
Communication relative aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Italie	165
Retrait partiel de réserve : Singapour	166
Retrait partiel de réserve : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	167

Retrait de réserves : Îles Cook.....	168
N° 21931. Multilatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion : République centrafricaine	169
N° 22032. Multilatéral :	
Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCRROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion : Lesotho.....	170
N° 22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	171
N° 22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Monaco.....	172
Acceptation d'adhésion du Pérou : Allemagne	172
Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Allemagne.....	172
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Allemagne	173
Application territoriale : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla).....	173
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Lettonie	173
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Croatie.....	174

N° 22883. Mexique et Tchécoslovaquie :

Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République socialiste tchécoslovaque. Mexico, 9 août 1968

Abrogation : 175

N° 23021. Mexique et Cuba :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 1974

Abrogation : 176

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion : Yémen..... 177

Retrait de réserve formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le paragraphe 2 de l'article 17 : Fédération de Russie 177

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion : Guinée équatoriale 178

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Guinée équatoriale 179

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Guinée équatoriale 179

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Guinée équatoriale 181

Adhésion : Ouganda.....	181
Adhésion : Koweït.....	181
N° 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification (avec déclaration) : Burkina Faso.....	183
N° 28485. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Traité Heimdal - Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au transport par oléoduc des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni. Oslo, 21 novembre 1985	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège portant modification de l'Accord du 21 novembre 1985 relatif au transport par oléoduc des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni (avec annexe). Oslo, 1 novembre 2004	
Entrée en vigueur	185
N° 28670. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada relatif à l'entraînement des forces armées britanniques au Canada. Londres, 4 septembre 1991	
Abrogation :	208
N° 30578. République de Corée et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Séoul, 6 janvier 1992	
Arrangement d'exécution relatif à la coopération en matière de science et de technologie entre le Ministère de la construction et du transport de la République de Corée et le Département des	

transports des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine du transport. Washington, 12 juin 1995	
Entrée en vigueur	209
N° 30724. France et Mexique :	
Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Paris, 18 mai 1993	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et additionnel à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 13 janvier 2004 et Tlatelolco, 4 février 2004	
Entrée en vigueur	223
N° 31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion : République dominicaine	237
N° 32037. Canada et Mexique :	
Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis mexicains sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 16 mars 1990	
Abrogation :	238
N° 32038. Canada et Mexique :	
Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis mexicains en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa le 8 avril 1991. Ottawa, 8 avril 1991	
Abrogation	239
N° 33354. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :	
Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 28 mai 1996	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie modifiant l'Accord de coopération dans les	

domaines de la science et la technologie, fait à Moscou le 28 mai 1996. Londres, 21 avril 2006 et 28 mai 2006

Entrée en vigueur 240

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 10 : Chine..... 245

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion : Koweït..... 247

N° 36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Acceptation (avec déclaration et réserves) : Pays-Bas 248

N° 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Amendements à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Genève, 4 avril 2007

Entrée en vigueur 250

N° 37912. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :

Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence due à la fièvre aphteuse) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 8 août 2001

Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence due à la fièvre aphteuse) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe). Washington, 14 septembre 2005

Entrée en vigueur 251

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Roumanie 252

N° 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion : Fédération de Russie 253

N° 38199. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 19 août 1986

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 19 août 1986. Washington, 6 juin 1995

Entrée en vigueur 254

N° 38308. Autriche et Suisse :

Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 janvier 1974

Protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 21 mars 2006

Entrée en vigueur 278

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion : Japon 296

N° 39213. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'exemption réciproque des impôts sur les revenus réalisés par l'exploitation de navires et d'aéronefs. Mexico, 7 août 1989

Abrogation : 297

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 18 : Argentine 298

Ratification (avec réserve) : Éthiopie 299

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Cambodge 300

Ratification (avec réserve) : Arabie saoudite 300

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec réserve) : Arabie saoudite 302

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Adhésion : Nicaragua.....	303
Adhésion : Koweït.....	303
N° 40410. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif au transfert de prisonniers. Londres, 23 juin 2003	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda prorogeant l'Accord relatif au transfert de prisonniers signé à Londres le 23 juin 2003 à l'Île de Man. Saint John's, 1 septembre 2005 et 1 mars 2006	
Entrée en vigueur	304
N° 40446. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Adhésion : République démocratique du Congo	309
Ratification (avec déclaration) : Grèce.....	309
N° 40906. Multilatéral :	
Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998	
Ratification : Argentine	311

N° 41871. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 23 juin 2005

Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe). Washington, 10 avril 2007

Entrée en vigueur 312

N° 41872. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement. Washington, 23 juin 2005

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'infrastructure d'approvisionnement en eau) entre Sainte-Lucie et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 10 avril 2007

Entrée en vigueur 313

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Notifications faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, du paragraphe 6 de l'article 44 et des paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Costa Rica 314

Ratification : Papouasie-Nouvelle-Guinée 317

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Argentine..... 317

Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 14 de l'article 46 : Koweït 318

N° 42349. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 23 novembre 2005

Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet relatif au filet de protection sociale) entre la République de Colombie et la Banque

internationale pour la reconstruction et le développement.
Bogotá, 31 juillet 2006

Entrée en vigueur 320

Deuxième amendement à l'Accord de prêt - Financement additionnel
(Projet relatif au filet de protection sociale) entre la République
de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et
le développement (avec annexes). Bogotá, 16 avril 2007

Entrée en vigueur 321

N° 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement
des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation de la
fréquence des bandes par les services de radiocommunications terrestres
non commercialisés le long de la frontière commune. Williamsburg, 16
juin 1994

Protocole relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes 901-902
MHz, 930-931 MHz, et des bandes 940-941 MHz pour les
services de communications personnelles le long de la frontière
commune (avec appendices). Washington, 16 mai 1995

Entrée en vigueur 322

Protocole relatif à l'utilisation de la bande 1850-1990 pour les
services de communications personnelles le long de la frontière
commune. Washington, 16 mai 1995

Entrée en vigueur 323

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre
2005

Ratification : Oman 324

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions
culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Lettonie 325

N° 44003. Suisse :

Accord relatif aux investissements entre la République de Corée et la République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse. Hong-Kong, 15 décembre 2005

Ratification : Islande 326

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 7 : Autriche..... 327

Notifications en vertu des articles 7 et 9 de la Convention : Hongrie ... 328

Ratification : Panama 329

Ratification (avec désignation d'autorités et notification) : Lituanie..... 329

N° 44014. Argentine et Panama :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Panama tendant à éviter la double imposition provenant de l'opération des aéronefs dans le transport international. Panama, 10 mai 1996

Protocole dans le domaine du transport maritime international relatif à l'Accord du 10 mai 1996 entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Panama tendant à éviter la double imposition provenant de l'opération des aéronefs dans le transport international. Buenos Aires, 20 août 1997

Entrée en vigueur 331

N° 44053. Allemagne et République arabe syrienne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté médicale vétérinaire de Hama". Damas, 3 septembre 1992

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté médicale vétérinaire de Hama". Damas, 14 juin 1995

Entrée en vigueur 335

N° 44101. États-Unis d'Amérique et Equateur :

Accord relatif à la protection et à l'application des droits de propriété intellectuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur. Washington, 15 octobre 1993

Accord modifiant l'Accord sur les droits de propriété intellectuelle.
Quito, 28 juillet 1995

Entrée en vigueur 336

N° 44140. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Washington, 18 septembre 1992

Protocole additionnel modifiant la Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, D.C., le 18 Septembre 1992. Mexico, 8 septembre 1994

Entrée en vigueur 350

Deuxième Protocole additionnel modifiant la Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Mexico, 26 novembre 2002

Entrée en vigueur 357

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 105. États-Unis d'Amérique et Islande :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif aux services de transports aériens en ce qui concerne le transport des voyageurs et du courrier islandais. Reykjavik, 27 janvier 1945 et 11 avril 1945

Abrogation : 389

N° 191. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Échange de notes constituant un accord provisoire entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Suisse relatif aux services aériens. Berne, 3 août 1945

Abrogation conformément à : 390

N° 411. États-Unis d'Amérique et Islande :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif aux transports aériens. Reykjavik, 27 janvier 1945

Abrogation : 391

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juillet 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 3326. Suède et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois comportant un arrangement relatif à la circulation des aéronefs civils de l'un des deux états au-dessus du territoire de l'autre. Washington, 8 septembre 1933 et 9 septembre 1933

Abrogation : 395

N° 3342. Norvège et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement norvégien comportant un arrangement relatif à la
circulation des aéronefs civils de l'un des deux états au-dessus du territoire
de l'autre. Washington, 16 octobre 1933

Abrogation conformément à : 396

N° 3447. Danemark et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement danois comportant un arrangement relatif à la circulation
des aéronefs civils de l'un des deux états au-dessus du territoire de l'autre.
Copenhague, 12 mars 1934 et 24 mars 1934

Abrogation : 397

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2007
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 38. United States of America and Denmark

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK AMENDING THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944 RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 23 OCTOBER 1945, 5 DECEMBER 1945 AND 21 MARCH 1946 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 3, I-38.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND DENMARK AMENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944, AS AMENDED. WASHINGTON, 16 JUNE 1995

Entry into force: 16 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

No. 38. États-Unis d'Amérique et Danemark

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK AMENDANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 23 OCTOBRE 1945, 5 DÉCEMBRE 1945 ET 21 MARS 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 3, I-38.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE DANEMARK MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS DU 16 DÉCEMBRE 1944, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 16 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 16 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 16, 1995

Excellency:

I have the honor to refer to discussions held by representatives of our two governments in Washington April 24-26, 1995 concerning the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark Relating to Air Transport Services, with Annex, effected by exchange of notes at Washington December 16, 1944, as amended, (hereinafter the Agreement).

In light of the understandings reached in those discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be further amended as follows:

1. Article 1 shall be amended to read as follows:

“Article 1

Grant of Rights

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Contracting Party:

1. the right to fly across its territory without landing;
2. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
3. the rights otherwise specified in this Agreement.

His Excellency

Peter Dyvig,

Ambassador of the Kingdom of Denmark.

(b) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the rights to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.”

2. Article 2 shall be amended as follows: (a) add the title “Carrier Designation”; (b) delete the designation “(a)”; (c) replace the word “shall” with the word “may” in the first sentence; (d) place a period after “concerned” and delete the rest of the paragraph; and (e) delete subparagraph (b).

3. Article 2 bis shall be added to the Agreement and shall read as follows:

“Article 2 bis

Designation and Authorization

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

(b) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, notwithstanding Article 2, the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

1. all requirements set forth in Article 2 above and Article 6 below are met;
2. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
3. the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 4 (Safety) and Article 8 (Aviation Security).”

4. Article 3 shall be amended to read as follows:

“Article 3

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) “Aeronautical authorities” means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Denmark, the Ministry of Transport and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Ministry of Transport;
- (b) “Agreement” means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
- (c) “Air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (1) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
- (e) “Designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Articles 2 and 2 bis of this Agreement;
- (f) “Full cost” means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
- (g) “International air transportation” means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
- (h) “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- (i) “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

(j) “Territory” means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Contracting Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

(k) “User charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.”

5. Article 4 shall be amended as follows: (a) add the title “Safety”; (b) designate the paragraph “(a)”; (c) pluralize the word “Annex” in the first sentence; (d) add the words “and still in force” after “other Contracting Party,”; (e) change the period at the end of the first sentence to a comma and add the following: “, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.”; and (f) add the following additional paragraph:

“(b) Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.”

6. Article 5 shall be amended as follows: (a) add the title “Application of Laws”; (b) in paragraph (b), add the words “aviation security” after the word “customs”; and (c) add the words “or, in the case of mail, postal regulations” after the word “quarantine” in paragraph (b).

7. Article 6 shall be amended as follows: (a) add the title “Revocation of Authority”; (b) designate the paragraph as “(a)”; (c) insert a period after the word “hereof,” and delete the words “or to perform its obligations under this Agreement”; and (d) add the following additional paragraph:

“(b) Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with Articles 4 or 5, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.”

8(A). The existing Article 7 shall become Article 16 and be amended as follows:

(a) add the title “Registration with ICAO”; (b) delete the word “contracts connected therewith” and substitute the words “amendments thereto”; and (c) delete the word “Provisional.”

8(B). The following shall be inserted as Article 7:

“Article 7

User Charges

(a) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

(b) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(c) Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (a) and (b) of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(d) Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 15, to be in breach of a provision of this Article, unless

(1) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (2) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.”

9(A). The existing Article 8 shall become Article 17 and be amended by adding the title “Termination.”

9(B). The following shall be inserted as Article 9:

“Article 9

Pricing

(a) Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

1. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
2. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
3. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

(b) Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public.

(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (1) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (2) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, provided that, in the case of services to or from third countries to which Council Resolution (EEC) no. 2409/92 of 23 July 1992 applies on the date these Amendments enter

into force, such price is not specifically prohibited under that Regulation. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

(d) Notwithstanding paragraphs (a) through (c) above, each designated airline has the right to match any price offered in the marketplace.”

10. Article 8 shall be amended to read as follows:

“Article 8

Aviation Security

(a) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of their civil air transport relations. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Aviation, signed at Montreal, February 22, 1988.¹

(b) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew,

¹ Should read “February 24, 1988.”

airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(c) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(d) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(e) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(f) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Inability to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of receipt of such request for consultation shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Contracting Party.

Notwithstanding any other provision of this Agreement and only when required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.”

11. Article 10 shall be amended as follows: (a) add the title “Fair Competition”;
b) designate the paragraph as “(a)”; (c) replace the words “operate on any

route covered” with the words “compete in providing the international air transportation governed”; and (d) add the following additional paragraphs:

“(b) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(c) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party’s designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(d) Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph (b) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party.”

12. Article 11 shall be amended to read as follows:

“Article 11

Commercial Opportunities

(a) The airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation.

(b) The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(c) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party (“self-handling”) or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

(d) Any airline of each Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline’s discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(e) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(f) The airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(g) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or other arrangements, with

A) an airline or airlines of either Contracting Party; and

B) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the air-

lines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country.

Notwithstanding the proviso of (B) above, if an airline of one Contracting Party holds out service between a point in the other Contracting Party and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Contracting Party, the first Contracting Party must authorize or allow any airline of the other Contracting Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Contracting Party via a point or points in the first Contracting Party.”

13. Article 12 shall be amended to read as follows:

“Article 12

Customs Duties and Charges

(a) On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(b) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph (a) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

1. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

2. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Contracting Party used in international air transportation;

3. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and

4. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(c) Equipment and supplies referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(d) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (a) and (b) of this Article.”

14. Article 13 shall be amended to read as follows:

“Article 13

Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect

to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.”

15. Article 14 shall be amended as follows: (a) add the title “Consultations”; and (b) pluralize all references to “Annex.”

16. Article 15 shall be amended as follows: (a) add the title “Settlement of Disputes”; and (b) replace the phrase “International Court of Justice” in the second paragraph with the phrase “International Civil Aviation Organization.”

17. The Annex to the Agreement shall be replaced in its entirety with Annexes I, II and III, which shall read as follows:

“ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Denmark and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Denmark:

From points behind Denmark via Denmark and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Contracting Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Contracting Party and any point or points in third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Contracting Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Contracting Party; (2) to carry transit traffic through the other Contracting Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Contracting Party's territory, traffic originating in the other Contracting Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Contracting Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Contracting Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Contracting Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Contracting Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Contracting Party. If a Contracting Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Contracting Party to require airlines designated under this Annex by either Contracting Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Contracting Party shall require an airline designated under this Annex by the other Contracting Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Contracting Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules

referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 10 (Fair Competition) of the U.S.-Denmark Agreement guarantees the airlines of both Contracting Parties “a fair and equal opportunity to compete,”

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline’s competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Contracting Parties agree that CRSs shall have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Contracting Party’s territory shall not only be obligated to,

but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Contracting Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Contracting Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Contracting Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Contracting Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Contracting Party, if the CRS complies with these principles.

4. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Contracting Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Contracting Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Contracting Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and

unimpaired access in the territory of the other Contracting Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Contracting Party. Owners/operators of CRSs of one Contracting Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Contracting Party as do owners/operators of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Contracting Party.”

18. Upon the entry into force of these Amendments, The Arrangement Relating to Air Navigation between the United States and Denmark, effected by an exchange of notes dated March 12 and 24, 1934, shall be superseded.

If these proposals are acceptable to the Government of Denmark, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency’s note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency’s note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

James Tarrant

II

The Danish Ambassador to the Secretary of State

**ROYAL DANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.**

File No. 93.E.2.

Washington, D.C., June 16, 1995

Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 16, 1995, which reads as follows:

[See Note I]

Acting upon instructions from my Government, I have the honor to inform you that the proposals for amendment as set forth above are acceptable to the Government of Denmark and that my Government will consider these amendments as entering into force as of the present date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Peter Dyvig
Ambassador

The Honorable
Warren Christopher
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements à Washington, du 24 au 26 avril 1995, concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark, avec annexe, mis en vigueur par échange de notes à Washington le 16 décembre 1944, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'Accord).

À la lumière des accords conclus lors de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord soit de nouveau amendé comme suit :

1. L'article premier est amendé comme suit :

« Article premier. Octroi de droits

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à l'exploitation de ses services aériens internationaux par les entreprises de transport de l'autre Partie contractante :

1. Le droit de survoler son territoire sans y faire escale.
2. Le droit d'y faire des escales à des fins non commerciales.
3. Les droits autrement précisés dans le présent Accord.

b) Rien dans l'Accord ne peut être considéré comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante les droits d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, les passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés à titre onéreux et destinés à un autre point du territoire de ladite autre Partie contractante. »

2. L'article 2 est modifié comme suit: a) ajouter le titre « Désignation de l'entreprise de transport »; b) supprimer la désignation « a) »; c) remplacer le mot « doit » par le mot « peut » dans la première cette phrase; d) mettre un point après « concerné » et supprimer le reste du paragraphe; et e) supprimer l'alinéa b).

3. L'article 2 bis, énoncé comme suit, est ajouté à l'Accord :

« Article 2 bis. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation »

a) Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter le transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou modifier ces choix. Ces choix sont transmis par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique; ils indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou les deux.

b) Nonobstant l'article 2, à la réception d'une telle désignation ainsi que des demandes d'autorisation d'exploitation émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, sous la forme et dans les conditions prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde, dans les délais les plus brefs d'accomplissement des formalités, les autorisations et permis pourvu que :

1. Tous les impératifs ressortant de la procédure d'octroi de licences fixés à l'article 2 ci-dessus et à l'article 6 ci-dessous soient satisfaits.
2. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie contractante à laquelle ont été soumises la ou les demandes.
3. La Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes fixées à l'article 4 du présent Accord relativement à la sécurité ainsi qu'à l'article 8 relativement à la sécurité aérienne. »
4. L'article 3 est amendé comme suit :

« Article 3. Définition »

Aux fins du présent Accord, sauf précisé autrement :

a) Les termes « autorités aéronautiques » désignent, dans le cas des États-Unis, le Département des transports ou son successeur et dans le cas du Danemark, le Ministère des transports et toute personne ou agence autorisée à accomplir les fonctions exercées par ledit Ministère des transports.

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et tous amendements afférents.

c) L'expression « transport aérien » s'entend du transport public par avion de passagers, bagages, fret et courrier, séparément ou simultanément et moyennant rémunération ou loyer.

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

- 1) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties.
- 2) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties.

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions des articles 2 et 2 bis du présent Accord.

f) L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût du service fourni, auquel s'ajoute une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

g) L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État.

h) Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leurs bagages) et/ou du fret (à l'exclusion du courrier) par transport aérien, payé à des entreprises de transport aérien ou à leurs agents, ainsi que les conditions régissant l'existence de ce tarif, taux ou prix à percevoir.

i) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, bagages, fret et/ou courrier en transport aérien.

j) Le terme « territoire » désigne les zones terrestres relevant de la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une Partie contractante et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci.

k) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les équipements des aéroports, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne, ou au titre des services, y compris les services et équipements connexes. »

5. L'article 4 est modifié comme suit: a) ajouter le titre « Sécurité »; b) désigner le paragraphe « a »; c) mettre au pluriel le mot « annexe » dans la première phrase; d) ajouter les mots « et toujours en vigueur » après « l'autre Partie contractante »; e) remplacer le point à la fin de la première phrase par une virgule et ajouter: « sous réserve que les normes fixées pour lesdits certificats soient au moins égales aux normes minima susceptibles d'être établies conformément à la Convention »; et f) ajouter le paragraphe supplémentaire suivant :

« b) L'une ou l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations sur les normes de sûreté assurées par l'autre Partie contractante relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre n'assure pas ou n'applique pas en la matière des normes de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de différer, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable. »

6. L'article 5 est modifié comme suit: a) ajouter le titre « Application des lois »; b) ajouter les mots « sécurité aérienne » après le mot « douane » au paragraphe b); et c) ajouter les mots « ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux », après le mot « quarantaine » au paragraphe b).

7. L'article 6 est modifié comme suit: a) ajouter le titre « Révocation de l'autorité »; b) désigner le paragraphe « a »; c) insérer un point après les mots « de celui-ci » et supprimer les mots « ou respecter ses obligations au titre du présent Accord »; et d) ajouter le paragraphe supplémentaire suivant :

« b) À moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour empêcher que se prolonge le non-respect des articles 4 ou 5, les droits établis dans le présent article seront exercés uniquement après consultation de l'autre Partie contractante. »

8 A). L'article 7 actuel devient l'article 16 et est modifié comme suit: a) ajouter le titre « Enregistrement auprès de l'OACI »; b) supprimer les mots « contrats afférents » et remplacer par les mots « amendement de celui-ci »; c) et supprimer le mot « provisoire ».

8 B). Le paragraphe suivant est inséré en guise d'article 7 :

« Article 7. Redevances d'usage »

a) Les redevances d'usage susceptibles d'être imposées par les autorités compétentes ou les organismes compétents de chacune des Parties contractantes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, non indûment discriminatoires et équitablement réparties entre catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables qui sont accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment où elles sont applicables.

b) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent représenter, tout en ne le dépassant pas, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour la mise à disposition des installations et services aéroportuaires, de l'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sécurité aérienne à l'aéroport ou au réseau d'aéroports. Ce coût intégral peut englober une rémunération raisonnable des investissements dans les actifs, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être mis à disposition dans des conditions efficaces et économiques.

c) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et encourage les autorités ou organismes compétents en la matière et les entreprises de transport aérien à échanger tous renseignements utiles à l'examen du bien-fondé des redevances conformément aux principes énoncés aux paragraphes a) et b) du présent article. Chacune des Parties contractantes encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de permettre aux usagers d'exprimer leur point de vue avant que les modifications ne soient apportées.

d) Aucune Partie n'est considérée, dans les procédures de règlement des différends ressortant de l'article 15, comme passant outre à une disposition du présent article sauf si 1) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une réclamation de l'autre Partie contractante; ou 2) si, à la suite de cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec les dispositions du présent article.

9 A). L'article 8 actuel devient l'article 17 et est amendé en ajoutant le titre « Résiliation ».

9 B). Le texte suivant est inséré en guise d'article 9 :

« Article 9. Tarifs

a) Chacune des Parties contractantes autorise chacune des entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs du transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

1. La prévention des prix ou des pratiques déraisonnablement discriminatoires.
2. La protection des consommateurs contre les prix déraisonnablement élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante.
3. La protection des entreprises de transport aérien contre les prix artificiellement bas en raison des subventions du soutien direct ou indirect accordé par l'État.

b) Chacune des Parties contractantes peut exiger que les prix que les entreprises de transport de l'autre Partie contractante se proposent d'appliquer à destination ou au départ de son territoire soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques. La notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes peut être requise au plus tard trente jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou la soumission peut éventuellement être autorisée avec des délais plus courts que normalement prévus. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger la notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des prix facturés par les affrêteurs au public.

c) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales visant à empêcher l'instauration ou le maintien d'un prix que propose de facturer ou qui est facturé par 1) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou 2) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, pour le transport aérien entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, des services interlinéaires ou intra-linéaires, sous réserve que, dans le cas des services à destination ou au départ de pays tiers, auquel le règlement (CEE) n° 2409/92 du Conseil du 23 juillet 1992 s'applique à la date d'entrée en vigueur des présents amendements, ce prix ne soit pas spécifiquement interdit par ce règlement. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes pense que tout prix de ce type est incompatible avec les considérations avancées au paragraphe 1) du présent article, elle demande des consultations et fait connaître le plus rapidement possible à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction. Ces consultations se tiennent au plus tard trente jours après la date de réception de la requête et les Parties contractantes coopèrent afin de rassembler les renseignements nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties contractantes se mettent d'accord en ce qui concerne un prix au titre duquel une réclamation a été faite, chacune des Parties contractantes fait tout son possible pour que cet accord entre en vigueur. En l'absence d'un tel commun accord, le prix entre en vigueur ou est maintenu.

d) Nonobstant les dispositions des paragraphes a) à c) ci-dessus, chacune des entreprises de transport aérien désignées a le droit de s'aligner sur tout prix offert sur le marché.

10. L'article 8 est modifié comme suit :

« Article 8. Sécurité aérienne

a) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite constituent une partie intégrante de leurs relations de transport aérien civil. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile, signé à Montréal le 22 février 1988 .

b) Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité de l'aviation civile.

c) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément à toutes les normes appropriées et pratiques recommandées, fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et annexées à la Convention; elles veilleront à ce que les exploitants d'aéronefs inscrits à leur registre national ou les exploitants dont le siège principal ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions touchant la sécurité de l'aviation civile.

d) Chacune des Parties contractantes convient de respecter les dispositions relatives à la sécurité imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de son territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les membres d'équipage, leurs bagages à main, les bagages de soute, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes donnera une suite favorable à toute demande de l'autre Partie contractante l'invitant à prendre des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

e) En cas d'incident ou de menace d'incident prenant la forme de capture illégale d'aéronefs civils ou de tout autre acte illégal compromettant la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée pour mettre fin,

aussi rapidement que possible et avec le minimum de risques, à l'incident ou à la menace en question.

f) Lorsque l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne du présent article, cette Partie contractante peut demander d'entamer immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement satisfaisant dans les quinze jours qui suivent la date de réception d'une telle demande de consultation, la Partie requérante est fondée à s'abstenir de fournir, à révoquer, à restreindre toute autorisation d'exploitation ou autorisation à caractère technique accordée à une (des) entreprise(s) de l'autre Partie ou à imposer des conditions à ces autorisations.

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord et en cas d'urgence uniquement, une Partie contractante peut prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de quinze jours.

11. L'article 10 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Concurrence loyale »; b) désigner le paragraphe « a) »; c) remplacer les mots « exploiter sur tout itinéraire » par les mots « faire concurrence pour assurer le transport aérien international en question »; et d) ajouter les paragraphes additionnels suivants :

- « b) Chaque Partie contractante permet à toute entreprise de transport aérien désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties contractantes ne limitera unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ni le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales, à des conditions uniformes conformément à l'article 15 de la Convention.
- c) Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante une exigence du droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre restriction relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.
- d) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'exigera que soient soumis les horaires, les programmes de vols charter ou les plans d'exploitation des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, en vue de leur agrément, excepté comme requis, sans discrimination, afin de faire appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe b) du présent article ou dans les conditions pouvant être spécifiquement autorisées par une annexe du présent Accord. Si une Partie contractante demande que soient soumis des renseignements, à des fins d'information, elle minimise le fardeau administratif des exigences et des procédures d'information concernant les intermédiaires du transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. »

12. L'article 11 est modifié comme suit :

« Article 11. Opportunités commerciales »

a) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel de direction, commercial, technique, opérationnel et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation du transport aérien.

c) Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier en totalité ou en partie à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, des mesures appropriées sont mises en œuvre de façon à ce que ces services soient fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et soient facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ces services sont comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

d) Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante peut vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agences, sous réserve des dispositions spécifiques des réglementations d'affrètement du pays d'origine du charter concernant la protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers. Chaque entreprise a le droit de vendre de tels transports et toute personne a la latitude de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou toutes monnaies librement convertibles.

e) Chaque entreprise de transport aérien aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées rapidement sans restriction ni taxation à cet égard, au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise demande le transfert.

f) Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses locales, y compris les achats de carburant, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si elles le jugent bon, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes peuvent régler lesdites dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes locale.

g) En exploitant ou en offrant les services autorisés sur les routes convenues, et sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations voulues et 2) répondent aux normes normalement appliquées à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut conclure des accords de coopération commerciale tels que espace bloqué, partage des codes ou autres accords avec :

- A) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante.
- B) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, sous réserve que ledit pays tiers autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et d'autres entreprises de transport aérien, concernant des services à destination dudit pays tiers, au départ de ou via celui-ci.

Nonobstant la réserve visée à l'alinéa B) ci-dessus, si une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante offre un service entre un point situé dans l'autre Partie contractante et un point situé dans un pays tiers, par le biais d'un accord de partage de code sur tout segment de ce service avec une entreprise de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante doit autoriser ou permettre à toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante de partager ses codes avec toute entreprise de transport aérien sur tout segment des services assurés entre ce pays tiers et l'autre Partie contractante via un ou des points situés dans la première Partie contractante.

13. L'article 12 est modifié comme suit :

« Article 12. Droits de douane et taxe

a) À l'arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, les aéronefs exploités en transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, leurs carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques, leurs pièces de rechange (y compris les moteurs), leurs provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les produits alimentaires, les boissons et alcools, le tabac et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers, en quantités limitées, pendant le vol) et autres articles destinés à être utilisés exclusivement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs assurant le transport aérien international seront exonérés, sur une base réciproque, de toutes restrictions à l'importation, impôts fonciers et sur la fortune, des droits de douane, droits d'accises et autres redevances et frais qui 1) sont imposés par les autorités nationales et 2) ne résultent pas des coûts des prestations de services fournies, sous réserve que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

b) Seront également exonérés, sur une base de réciprocité, des taxes, droits, impôts, redevances et frais visés au paragraphe a) du présent article, à l'exception des redevances perçues sur le coût des services rendus :

1. Les provisions de bord embarquées ou fournies sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites raisonnables, et devant être utilisées à bord des aéronefs en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant le transport aérien international, même si ces provisions sont utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles sont embarquées.
2. Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien, la maintenance ou la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport

aérien de l'autre Partie contractante, utilisés pour le transport aérien international.

3. Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables embarqués ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante et devant être utilisés à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, assurant le transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles sont embarquées.

4. Le matériel promotionnel et publicitaire embarqué ou fourni sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites raisonnables, devant être utilisé sur un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante et assurant le transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

c) Il peut être exigé que les équipements et provisions visés aux alinéas a) et b) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

d) Les exemptions prévues au présent article s'appliqueront aussi au cas où une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante a conclu un accord avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant dans des conditions analogues des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles énumérés aux alinéas a) et b) du présent article.

14. L'article 13 est amendé et s'énonce comme suit :

« Article 13. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les prestataires indirects de services de transport de fret des deux Parties contractantes sont autorisés, sans aucune restriction, à faire appel, de façon connexe au transport aérien international, à tout transport de surface pour le fret à destination ou au départ de tous points situés sur les territoires des parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination et au départ de tous aéroports équipés d'installations douanières et y compris le cas échéant, le droit de transporter du fret sous douane conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, aura accès aux services et aux installations de douane aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de l'assurer par le biais d'accords avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et prestataires indirects de transport aérien de fret. Ces services intermodaux de fret peuvent être vendus à un prix unique de bout en bout, combinant le transport aérien et le transport par voie de surface, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas trompés sur les faits concernant ce transport. »

15. L'article 14 est modifié comme suit: a) ajouter le titre « Consultations »; et b) mettre au pluriel toutes les mentions de « annexe ».

16. L'article 15 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Règlement des différends »; et b) remplacer l'expression « Cour de justice internationale » au deuxième paragraphe par l'expression « Organisation de l'aviation civile internationale ».

17. L'annexe de l'Accord est remplacée dans sa totalité par les annexes I, II et III qui s'énoncent comme suit :

« ANNEXE I. TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des parties contractantes, désignées en conséquence de la présente annexe, auront le droit d'exploiter, dans les conditions conformes aux modalités de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points situés au Danemark et au-delà.

B. Route de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Danemark :

De points en deçà du Danemark, via le Danemark et des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols et à son gré :

1. Assurer le transport aérien dans un sens ou dans l'autre, ou dans les deux sens.
2. Combiner plusieurs vols en un seul.
3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en deçà des points intermédiaires et des points au-delà, ainsi que les points situés sur les territoires des parties sur les itinéraires, dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre.
4. Supprimer des escales en un ou plusieurs points.
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à n'importe quel autre de ses aéronefs en tout point situé sur les itinéraires.
6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire avec ou sans changement d'aéronefs ou de numéros de vol, offrir ses services et les porter à la connaissance du public comme des services de transit.

Sans aucune limite du sens du vol ni limite géographique, et sans perdre un quelconque droit de transporter du trafic par ailleurs autorisé par le présent Accord, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon où tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limite sur le plan du changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, dans le sens aller, l'itinéraire de transport au-delà de ce point soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II. TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante désignées au titre de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux affrétés, de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret (y compris mais sans se limiter au transitaire, à l'affrètement multiplié et à l'affrètement combiné (passagers/fret)) :

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout point ou tous points situés sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, pour autant que ce service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine aux fins de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie contractante.

Dans l'exploitation des services couverts par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes désignées au titre de cette annexe auront également le droit : 1) de faire des escales à tous points dans ou en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante; 2) de transporter du trafic de transit dans le territoire de l'autre Partie contractante; et 3) de combiner dans le même aéronef, le trafic provenant du territoire d'une Partie contractante, le trafic provenant du territoire de l'autre Partie contractante et le trafic provenant de pays tiers.

Chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante concernant le transport de trafic non prévu par la présente annexe, avec courtoisie et réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, assurant des services de transport aérien internationaux en vol charter en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, que ce soit dans un sens ou

dans les deux, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols charter de son pays d'origine ou de l'autre Partie contractante. Si une Partie contractante applique des règles, règlements, termes, conditions ou limites autres à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

Toutefois aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie contractante d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en conséquence de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties contractantes, de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'aux droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en conséquence à la présente annexe par l'autre Partie contractante, eu égard au transport du trafic provenant du territoire de ladite autre Partie contractante ou d'un pays tiers, dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés en section 2 de la présente annexe ou de dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III. PRINCIPE DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 10 (Concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis et le Danemark garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes des « chances équitables et égales d'entrer en concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité concurrentielle d'une entreprise de transport aérien est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre dans des conditions loyales et impartiales et qu'en conséquence, la qualité des renseignements sur les services offerts par l'entreprise aux agences de voyage qui diffusent directement ces renseignements auprès des voyageurs et la faculté qu'a une entreprise de transport aérien d'offrir auxdites agences des systèmes compétitifs de réservation par ordinateur (SRO) constituent les fondements de la capacité concurrentielle d'une entreprise de transport aérien,

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatiques efficaces et concurrentiels de réservation :

1. Les Parties contractantes conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a) Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, doivent être mis en forme et affichés

selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence, directe ou indirecte, de telle ou telle entreprise de transport aérien ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b) Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.

c) Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements communiqués par les entreprises de transport aérien participantes, ceux-ci doivent être précis et clair, par exemple les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales doivent être identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d) Tous les SRO dont disposent les agences de voyage qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante doivent avoir non seulement l'obligation mais aussi la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

e) Les agences de voyage doivent être autorisées à utiliser tous les écrans d'affichage secondaires disponibles dans l'ensemble des SRO pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie contractante doit exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire, de participer à son système. Chaque Partie contractante doit exiger que toutes les techniques de distribution mises à disposition par un vendeur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Elle doit également exiger que les vendeurs de SRO affichent sans discrimination, objectivement et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elle souhaite vendre ses services. Tout vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, sur l'importance donnée à ces critères, et sur les critères de sélection des points de correspondance et d'intégration des vols permettant d'assurer celles-ci.

3. Les vendeurs de SRO en activité sur le territoire d'une Partie contractante doivent être autorisés à introduire et à entretenir leur SRO, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage et des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie contractante ne peut imposer ou permettre que soit imposée sur son territoire aux vendeurs de SRO de l'autre Partie contractante des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de SRO, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de SRO, qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs de SRO.

5. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut, sur son territoire, imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'éditions et d'affichage), le

fonctionnement ou la vente, des exigences plus restrictives que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie contractante, répondant à ces critères et autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, techniques et sécuritaire, auront un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie contractante. Cela implique, entre autres, que l'entreprise de transport aérien désignée doit pouvoir participer à un tel système aussi totalement sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les propriétaires exploitants de SRO d'une Partie contractante ont les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie contractante que les propriétaires exploitants de cette autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes devra faire en sorte que ses entreprises de transport aérien et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyage qui travaillent sur son territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un SRO également exploité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

· 18. Dès l'entrée en vigueur des présents amendements, l'Accord relatif à la navigation aérienne entre les États-Unis et le Danemark, mis en application par un échange de notes en date du 12 et du 24 mars 1934, sera obsolète.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de votre Excellence qui y répondra constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JAMES TARRANT

Son Excellence
Peter Dyvig
Ambassadeur du Royaume du Danemark

II

L'Ambassadeur du Danemark au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK

WASHINGTON D.C.

Dossier n° 93.E.2

Washington D.C., le 16 juin 1995

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 juin 1995, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir Note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions d'amendement énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera que ces amendements prennent effet à la date de ce jour.

Je profite de cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma parfaite considération.

PETER DYVIG
Ambassadeur

L'Honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Washington D.C.

No. 80. United States of America and Sweden

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944. STOCKHOLM, 4 DECEMBER 1945 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 6, I-80.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND SWEDEN AMENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944. WASHINGTON, 16 JUNE 1995

Entry into force: 16 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

No. 80. États-Unis d'Amérique et Suède

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944 SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. STOCKHOLM, 4 DÉCEMBRE 1945 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 6, I-80.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD SUR LES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS DU 16 DÉCEMBRE 1944. WASHINGTON, 16 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 16 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Swedish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

[June 16, 1995]

Excellency:

I have the honor to refer to discussions held by representatives of our two governments in Washington April 24-26, 1995 concerning the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden Relating to Air Transport Services, with Annex, effected by exchange of notes at Washington December 16, 1944, as amended, (hereinafter the Agreement).

In light of the understandings reached in those discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be further amended as follows:

1. Article 1 shall be amended to read as follows:

“Article 1

Grant of Rights

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Contracting Party:

1. the right to fly across its territory without landing;
2. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
3. the rights otherwise specified in this Agreement.

His Excellency

Henrik Liljegren,

Ambassador of Sweden.

(b) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the rights to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.”

2. Article 2 shall be amended as follows: (a) add the title “Carrier Designation”; (b) delete the designation “(a)”; (c) replace the word “shall” with the word “may” in the first sentence; (d) place a period after “concerned” and delete the rest of the paragraph; and (e) delete subparagraph (b).

3. Article 2 bis shall be added to the Agreement and shall read as follows:

“Article 2 bis

Designation and Authorization

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

(b) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, notwithstanding Article 2, the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

1. all requirements set forth in Article 2 above and Article 6 below are met;
2. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
3. the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 4 (Safety) and Article 8 (Aviation Security).”

4. Article 3 shall be amended to read as follows:

“Article 3

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) “Aeronautical authorities” means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Sweden, the Civil Aviation Administration and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Civil Aviation Administration;
- (b) “Agreement” means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
- (c) “Air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (1) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
- (e) “Designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Articles 2 and 2 bis of this Agreement;
- (f) “Full cost” means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
- (g) “International air transportation” means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
- (h) “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- (i) “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

(j) “Territory” means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Contracting Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

(k) “User charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.”

5. Article 4 shall be amended as follows: (a) add the title “Safety”; (b) designate the paragraph “(a)”; (c) pluralize the word “Annex” in the first sentence; (d) add the words “and still in force” after “other Contracting Party,”; (e) change the period at the end of the first sentence to a comma and add the following: “, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.”; and (f) add the following additional paragraph:

“(b) Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.”

6. Article 5 shall be amended as follows: (a) add the title “Application of Laws”; (b) in paragraph (b), add the words “aviation security” after the word “customs”; and (c) add the words “or, in the case of mail, postal regulations” after the word “quarantine” in paragraph (b).

7. Article 6 shall be amended as follows: (a) add the title “Revocation of Authority”; (b) designate the paragraph as “(a)”; (c) insert a period after the word “hereof,” and delete the words “or to perform its obligations under this Agreement”; and (d) add the following additional paragraph:

“(b) Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with Articles 4 or 5, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.”

8(A). The existing Article 7 shall become Article 16 and be amended as follows:

(a) add the title “Registration with ICAO”; (b) delete the word “contracts connected therewith” and substitute the words “amendments thereto”; and (c) delete the word “Provisional.”

8(B). The following shall be inserted as Article 7:

“Article 7

User Charges

(a) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

(b) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(c) Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (a) and (b) of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(d) Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 15, to be in breach of a provision of this Article, unless

(1) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (2) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.”

9(A). The existing Article 8 shall become Article 17 and be amended by adding the title “Termination.”

9(B). The following shall be inserted as Article 9:

“Article 9

Pricing

(a) Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

1. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
2. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
3. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

(b) Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public.

(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (1) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (2) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, provided that, in the case of services to or from third countries to which Council Resolution (EEC) no. 2409/92 of 23 July 1992 applies on the date these Amendments enter

into force, such price is not specifically prohibited under that Regulation. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

(d) Notwithstanding paragraphs (a) through (c) above, each designated airline has the right to match any price offered in the marketplace.”

10. Article 8 shall be amended to read as follows:

“Article 8

Aviation Security

(a) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of their civil air transport relations. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Aviation, signed at Montreal, February 22, 1988.¹

(b) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew,

¹ Should read “February 24, 1988”.

airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(c) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(d) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(e) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(f) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Inability to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of receipt of such request for consultation shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Contracting Party.

Notwithstanding any other provision of this Agreement and only when required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.”

11. Article 10 shall be amended as follows: (a) add the title “Fair Competition”; (b) designate the paragraph as “(a)”; (c) replace the words “operate on any

route covered” with the words “compete in providing the international air transportation governed”; and (d) add the following additional paragraphs:

“(b) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(c) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party’s designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(d) Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph (b) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party.”

12. Article 11 shall be amended to read as follows:

“Article 11

Commercial Opportunities

(a) The airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation.

(b) The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(c) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party (“self-handling”) or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

(d) Any airline of each Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline’s discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(e) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(f) The airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(g) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or other arrangements, with

A) an airline or airlines of either Contracting Party; and

B) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the air-

lines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country.

Notwithstanding the proviso of (B) above, if an airline of one Contracting Party holds out service between a point in the other Contracting Party and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Contracting Party, the first Contracting Party must authorize or allow any airline of the other Contracting Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Contracting Party via a point or points in the first Contracting Party.”

13. Article 12 shall be amended to read as follows:

“Article 12

Customs Duties and Charges

(a) On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(b) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph (a) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

1. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

2. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Contracting Party used in international air transportation;

3. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and

4. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(c) Equipment and supplies referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(d) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (a) and (b) of this Article.”

14. Article 13 shall be amended to read as follows:

“Article 13

Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect

to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.”

15. Article 14 shall be amended as follows: (a) add the title “Consultations”; and (b) pluralize all references to “Annex.”

16. Article 15 shall be amended as follows: (a) add the title “Settlement of Disputes”; and (b) replace the phrase “International Court of Justice” in the second paragraph with the phrase “International Civil Aviation Organization.”

17. The Annex to the Agreement shall be replaced in its entirety with Annexes I, II and III, which shall read as follows:

“ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Sweden and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Sweden:

From points behind Sweden via Sweden and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Contracting Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Contracting Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Contracting Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Contracting Party; (2) to carry transit traffic through the other Contracting Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Contracting Party's territory, traffic originating in the other Contracting Party's territory, and traffic originating in third countries. Each Contracting Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Contracting Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Contracting Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Contracting Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Contracting Party. If a Contracting Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Contracting Party to require airlines designated under this Annex by either Contracting Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Contracting Party shall require an airline designated under this Annex by the other Contracting Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Contracting Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules

referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 10 (Fair Competition) of the U.S.-Sweden Agreement guarantees the airlines of both Contracting Parties “a fair and equal opportunity to compete,”

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline’s competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Contracting Parties agree that CRSs shall have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Contracting Party’s territory shall not only be obligated to,

but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Contracting Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Contracting Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Contracting Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Contracting Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Contracting Party, if the CRS complies with these principles.

4. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Contracting Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Contracting Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Contracting Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and

unimpaired access in the territory of the other Contracting Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Contracting Party. Owners/operators of CRSs of one Contracting Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Contracting Party as do owners/operators of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Contracting Party.’’

18. Upon the entry into force of these Amendments, the Arrangement Relating to Air Navigation between the United States and Sweden, effected by an exchange of notes dated September 8 and 9, 1933, shall be superseded.

If these proposals are acceptable to the Government of Sweden, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency’s note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency’s note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

James Tarrant

II

The Swedish Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF SWEDEN

WASHINGTON

June 16, 1995

The Ambassador

The Honorable

Warren Christopher

The Secretary of State

The Department of State

Washington, D.C., 20520

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden and that your Note, together with the present reply, therefore shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your receipt of this reply.

I avail myself of this opportunity, Mr. Secretary, to renew to you the assurances of my highest consideration.

Henrik Liljegren

Ambassador of Sweden

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements à Washington, du 24 au 26 avril 1995, concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Suède, avec annexe, mis en vigueur par échange de notes à Washington le 16 décembre 1944, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'Accord).

À la lumière des accords conclus lors de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord soit de nouveau amendé comme suit :

1. L'article premier est amendé comme suit :

« Article premier. Octroi de droits

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à l'exploitation de ses services aériens internationaux par les entreprises de transport de l'autre Partie contractante :

1. Le droit de survoler son territoire sans y faire escale.
2. Le droit d'y faire des escales à des fins non commerciales.
3. Les droits autrement précisés dans le présent Accord.

b) Rien dans l'Accord ne peut être considéré comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une partie les droits d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, les passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés à titre onéreux et destinés à un autre point du territoire de ladite autre Partie contractante. »

2. L'article 2 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Désignation de l'entreprise de transport »; b) supprimer la désignation « a »; c) remplacer le mot « doit » par le mot « peut » dans la première phrase; d) mettre un point après « concerné » et supprimer le reste du paragraphe; et e) supprimer l'alinéa b).

3. L'article 2 bis, énoncé comme suit, est ajouté à l'Accord :

« Article 2 bis. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation »

a) Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter le transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou modifier ces choix. Ces choix sont transmis par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique; ils indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou les deux.

b) Nonobstant l'article 2, à la réception d'une telle désignation ainsi que des demandes d'autorisation d'exploitation émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, sous la forme et dans les conditions prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde, dans les délais les plus brefs d'accomplissement des formalités, les autorisations et permis pour autant que :

1. Tous les impératifs ressortant de la procédure d'octroi de licences fixées à l'article 2 ci-dessus et à l'article 6 ci-dessous soient satisfaits.
2. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie contractante à laquelle ont été soumises la ou les demandes.
3. La Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes fixées à l'article 4 du présent Accord relativement à la sécurité ainsi qu'à l'article 8 relativement à la sécurité aérienne. »
4. L'article 3 est amendé comme suit :

« Article 3. Définition »

Aux fins du présent Accord, sauf précisé autrement :

a) Les termes « autorités aéronautiques » désignent, dans le cas des États-Unis, le Département des transports ou son successeur et dans le cas de la Suède, le Ministère des transports et toute personne ou agence autorisée à accomplir les fonctions exercées par ledit Ministère des transports.

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et tous amendements afférents.

c) L'expression « transport aérien » s'entend du transport public par avion de passagers, bagages, fret et courrier, séparément ou simultanément et moyennant rémunération ou loyer.

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

- 1) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties.
- 2) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties.

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions des articles 2 et 2 bis du présent Accord.

f) L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût du service fourni, auquel s'ajoute une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

g) L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État.

h) Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leurs bagages) et/ou du fret (à l'exclusion du courrier) par transport aérien, payé à des entreprises de transport aérien ou à leurs agents, ainsi que les conditions régissant l'existence de ce tarif, taux ou prix à percevoir.

i) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, bagages, fret et/ou courrier dans le transport aérien.

j) Le terme « territoire » désigne les zones terrestres relevant de la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une Partie contractante et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci.

k) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les équipements des aéroports, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne, ou au titre des services, y compris les services et équipements connexes. »

5. L'article 4 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Sécurité »; b) désigner le paragraphe « a) »; c) mettre au pluriel le mot « annexe » dans la première phrase; d) ajouter les mots « et toujours en vigueur » après « l'autre Partie contractante »; e) remplacer le point à la fin de la première phrase par une virgule et ajouter : « sous réserve que les normes fixées pour lesdits certificats soient au moins égales aux normes minima susceptibles d'être établies conformément à la Convention »; et f) ajouter le paragraphe supplémentaire suivant :

« b) L'une ou l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations sur les normes de sûreté assurées par l'autre Partie contractante relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre n'assure pas ou n'applique pas en la matière des normes de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de différer, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable. »

6. L'article 5 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Application des lois »; b) ajouter les mots « sécurité aérienne » après le mot « douane » au paragraphe b); et

c) ajouter les mots « ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux », après le mot « quarantaine » au paragraphe b).

7. L'article 6 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Révocation de l'autorité »; b) désigner le paragraphe « a »; c) insérer un point après les mots « de celui-ci » et supprimer les mots « ou respecter ses obligations au titre du présent Accord »; et d) ajouter le paragraphe supplémentaire suivant :

« b) À moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour empêcher que se prolonge le non-respect des articles 4 ou 5, les droits établis dans le présent article seront exercés uniquement après consultation de l'autre Partie contractante. »

8 A). L'article 7 actuel devient l'article 16 et est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Enregistrement auprès de l'OACI »; b) supprimer les mots « contrats afférents » et remplacer par les mots « amendement de celui-ci »; c) et supprimer le mot « provisoire ».

8 B). Le paragraphe suivant est inséré en guise d'article 7 :

« Article 7. Redevances d'usage »

a) Les redevances d'usage susceptibles d'être imposées par les autorités compétentes ou les organismes compétents de chacune des Parties contractantes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, non indûment discriminatoires et équitablement réparties entre catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables qui sont accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment où elles sont applicables.

b) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent représenter, tout en ne le dépassant pas, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour la mise à disposition des installations et services aéroportuaires, de l'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sécurité aérienne à l'aéroport ou au réseau d'aéroports. Ce coût intégral peut englober une rémunération raisonnable des investissements dans les actifs, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être mis à disposition dans des conditions efficaces et économiques.

c) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et encourage les autorités ou organismes compétents en la matière et les entreprises de transport aérien à échanger tous renseignements utiles à l'examen du bien-fondé des redevances conformément aux principes énoncés aux paragraphes a) et b) du présent article. Chacune des Parties contractantes encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de permettre aux usagers d'exprimer leur point de vue avant que les modifications ne soient apportées.

d) Aucune Partie n'est considérée, dans les procédures de règlement des différends ressortant de l'article 15, comme passant outre à une disposition du présent article sauf si 1) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une réclamation de l'autre Partie contractante; ou 2) si, à la

suite de cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec les dispositions du présent article. »

9 A). L'article 8 actuel devient l'article 17 et est amendé en ajoutant le titre « Résiliation ».

9 B). Le texte suivant est inséré en guise d'article 9 :

« Article 9. Tarifs

a) Chacune des Parties contractantes autorise chacune des entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs du transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

1. La prévention des prix ou des pratiques déraisonnablement discriminatoires.
2. La protection des consommateurs contre les prix déraisonnablement élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante.
3. La protection des entreprises de transport aérien contre les prix artificiellement bas en raison des subventions du soutien direct ou indirect accordé par l'État.

b) Chacune des Parties contractantes peut exiger que les prix que les entreprises de transport de l'autre Partie contractante se proposent d'appliquer à destination ou au départ de son territoire soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques. La notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes peut être requise au plus tard trente jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou la soumission peut éventuellement être autorisée avec des délais plus courts que normalement prévus. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger la notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des prix facturés par les affrêteurs au public.

c) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales visant à empêcher l'instauration ou le maintien d'un prix que propose de facturer ou qui est facturé par 1) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou 2) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, pour le transport aérien entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, des services interlinéaires ou intra-linéaires, sous réserve que, dans le cas des services à destination ou au départ de pays tiers, auquel le règlement (CEE) n° 2409/92 du Conseil du 23 juillet 1992 s'applique à la date d'entrée en vigueur des présents amendements, ce prix ne soit pas spécifiquement interdit par ce règlement. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes pense que tout prix de ce type est incompatible avec les considérations avancées au paragraphe 1) du présent article, elle demande des consultations et fait connaître le plus rapidement possible à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction. Ces consultations se tiennent au plus tard trente jours après la date de réception de la requête et les Parties contractantes coopèrent afin de rassembler les renseignements nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties contractantes se mettent d'accord en ce qui concerne un prix au titre duquel une réclamation a été faite, chacune des Parties contractantes fait tout son possible pour que cet accord entre en vigueur. En l'absence d'un tel commun accord, le prix entre en vigueur ou est maintenu.

d) Nonobstant les dispositions des paragraphes a) à c) ci-dessus, chacune des entreprises de transport aérien désignées a le droit de s'aligner sur tout prix offert sur le marché. »

10. L'article 8 est modifié comme suit :

« Article 8. Sécurité aérienne

a) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite constituent une partie intégrante de leurs relations de transport aérien civil. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile, signé à Montréal le 22 février 1988 .

b) Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité de l'aviation civile.

c) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément à toutes les normes appropriées et pratiques recommandées, fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et annexées à la Convention; elles veilleront à ce que les exploitants d'aéronefs inscrits à leur registre national ou les exploitants dont le siège principal ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions touchant la sécurité de l'aviation civile.

d) Chacune des Parties contractantes convient de respecter les dispositions relatives à la sécurité imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de son territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les membres d'équipage, leurs bagages à main, les bagages de soute, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes donnera une suite favorable à toute demande de l'autre Partie contractante l'invitant à prendre des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

e) En cas d'incident ou de menace d'incident prenant la forme de capture illégale d'aéronefs civils ou de tout autre acte illégal compromettant la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée pour mettre fin,

aussi rapidement que possible et avec le minimum de risques, à l'incident ou à la menace en question.

f) Lorsque l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne du présent article, cette Partie contractante peut demander d'entamer immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement satisfaisant dans les quinze jours qui suivent la date de réception d'une telle demande de consultation, la Partie requérante est fondée à s'abstenir de fournir, à révoquer, à restreindre toute autorisation d'exploitation ou autorisation à caractère technique accordée à une (des) entreprise(s) de l'autre Partie ou à imposer des conditions à ces autorisations.

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord et en cas d'urgence uniquement, une Partie contractante peut prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de quinze jours. »

11. L'article 10 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Concurrence loyale »; b) désigner le paragraphe « a »; c) remplacer les mots « exploiter sur tout itinéraire » par les mots « faire concurrence pour assurer le transport aérien international en question »; et d) ajouter les paragraphes additionnels suivants :

« b) Chaque Partie contractante permet à toute entreprise de transport aérien désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties contractantes ne limitera unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ni le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales, à des conditions uniformes conformément à l'article 15 de la Convention.

c) Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante une exigence du droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre restriction relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.

d) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'exigera que soient soumis les horaires, les programmes de vols charter ou les plans d'exploitation des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, en vue de leur agrément, excepté comme requis, sans discrimination, afin de faire appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe b) du présent article ou dans les conditions pouvant être spécifiquement autorisées par une annexe du présent Accord. Si une Partie contractante demande que soient soumis des renseignements, à des fins d'information, elle minimise le fardeau administratif des exigences et des procédures d'information concernant les intermédiaires du transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. »

12. L'article 11 est modifié comme suit :

« Article 11. Opportunités commerciales »

a) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel de direction, commercial, technique, opérationnel et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation du transport aérien.

c) Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier en totalité ou en partie à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, des mesures appropriées sont mises en œuvre de façon à ce que ces services soient fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et soient facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ces services sont comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

d) Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante peut vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agences, sous réserve des dispositions spécifiques des réglementations d'affrètement du pays d'origine du charter concernant la protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers. Chaque entreprise a le droit de vendre de tels transports et toute personne a la latitude de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou toutes monnaies librement convertibles.

e) Chaque entreprise de transport aérien aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées rapidement sans restriction ni taxation à cet égard, au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise demande le transfert.

f) Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses locales, y compris les achats de carburant, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si elles le jugent bon, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes peuvent régler lesdites dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes locale.

g) En exploitant ou en offrant les services autorisés sur les routes convenues, et sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations voulues et 2) répondent aux normes normalement appliquées à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut conclure des accords de coopération commerciale tels que espace bloqué, partage des codes ou autres accords avec :

A) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante.

B) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, sous réserve que ledit pays tiers autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et d'autres entreprises de transport aérien, concernant des services à destination dudit pays tiers, au départ de ou via celui-ci.

Nonobstant la réserve visée à l'alinéa B) ci-dessus, si une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante offre un service entre un point situé dans l'autre Partie contractante et un point situé dans un pays tiers, par le biais d'un accord de partage de code sur tout segment de ce service avec une entreprise de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante doit autoriser ou permettre à toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante de partager ses codes avec toute entreprise de transport aérien sur tout segment des services assurés entre ce pays tiers et l'autre Partie contractante via un ou des points situés dans la première Partie contractante. »

13. L'article 12 est modifié comme suit :

« Article 12. Droits de douane et taxes

a) À l'arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, les aéronefs exploités en transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, leurs carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques, leurs pièces de rechange (y compris les moteurs), leurs provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les produits alimentaires, les boissons et alcools, le tabac et autres produits destinés à la vente aux ou à la consommation par les passagers, en quantités limitées, pendant le vol) et autres articles destinés à être utilisés exclusivement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs assurant le transport aérien international seront exonérés, sur une base réciproque, de toutes restrictions à l'importation, impôts fonciers et sur la fortune, des droits de douane, droits d'accises et autres redevances et frais qui 1) sont imposés par les autorités nationales et 2) ne résultent pas des coûts des prestations de services fournies, sous réserve que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

b) Seront également exonérés, sur une base de réciprocité, des taxes, droits, impôts, redevances et frais visés au paragraphe a) du présent article, à l'exception des redevances perçues sur le coût des services rendus :

1. Les provisions de bord embarquées ou fournies sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites raisonnables, et devant être utilisées à bord des aéronefs en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant le transport aérien international, même si ces provisions sont utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles sont embarquées.
2. Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien, la maintenance ou la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, utilisés pour le transport aérien international.

3. Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables embarqués ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante et devant être utilisés à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, assurant le transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles sont embarquées.

4. Le matériel promotionnel et publicitaire embarqué ou fourni sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites raisonnables, devant être utilisé sur un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante et assurant le transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

c) Il peut être exigé que les équipements et provisions visés aux alinéas a) et b) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

d) Les exemptions prévues au présent article s'appliqueront aussi au cas où une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante a conclu un accord avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant dans des conditions analogues des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles énumérés aux alinéas a) et b) du présent article. »

14. L'article 13 est amendé et s'énonce comme suit :

« Article 13. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les prestataires indirects de services de transport de fret des deux Parties contractantes sont autorisés, sans aucune restriction, à faire appel, de façon connexe au transport aérien international, à tout transport de surface pour le fret à destination ou au départ de tous points situés sur les territoires des Parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination et au départ de tous aéroports équipés d'installations douanières et y compris le cas échéant, le droit de transporter du fret sous douane conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, aura accès aux services et aux installations de douane aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de l'assurer par le biais d'accords avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et prestataires indirects de transport aérien de fret. Ces services intermodaux de fret peuvent être vendus à un prix unique de bout en bout, combinant le transport aérien et le transport par voie de surface, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas trompés sur les faits concernant ce transport. »

15. L'article 14 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Consultations »; et b) mettre au pluriel toutes les mentions de « annexe ».

16. L'article 15 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Règlement des différends »; et b) remplacer l'expression « Cour de justice internationale » au deuxième paragraphe par l'expression « Organisation de l'aviation civile internationale ».

17. L'annexe de l'Accord est remplacée dans sa totalité par les annexes I, II et III qui s'énoncent comme suit :

« ANNEXE I. TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes, désignées en conséquence de la présente annexe, auront le droit d'exploiter, dans les conditions conformes aux modalités de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points situés en Suède et au-delà.

B. Route de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Suède :

De points en deçà de la Suède, via la Suède et des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols et à son gré :

1. Assurer le transport aérien dans un sens ou dans l'autre, ou dans les deux sens.
2. Combiner plusieurs vols en un seul.
3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en deçà des points intermédiaires et des points au-delà, ainsi que les points situés sur les territoires des Parties sur les itinéraires, dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre.
4. Supprimer des escales en un ou plusieurs points.
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à n'importe quel autre de ses aéronefs en tout point situé sur les itinéraires.
6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire avec ou sans changement d'aéronefs ou de numéros de vol, offrir ses services et les porter à la connaissance du public comme des services de transit.

Sans aucune limite du sens du vol ni limite géographique, et sans perdre un quelconque droit de transporter du trafic par ailleurs autorisé par le présent Accord, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon où tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limite sur le plan du changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, dans le sens aller, l'itinéraire de transport au-delà de ce point soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II. TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante désignées au titre de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux affrétés, de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret (y compris mais sans se limiter au transitaire, à l'affrètement multiplié et à l'affrètement combiné (passagers/fret) :

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout point ou tous points situés sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, pour autant que ce service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine aux fins de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie contractante.

Dans l'exploitation des services couverts par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes désignées au titre de cette annexe auront également le droit : 1) de faire des escales à tous point dans ou en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante; 2) de transporter du trafic de transit dans le territoire de l'autre Partie contractante; et 3) de combiner dans le même aéronef, le trafic provenant du territoire d'une Partie contractante, le trafic provenant du territoire de l'autre Partie contractante et le trafic provenant de pays tiers.

Chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante concernant le transport de trafic non prévu par la présente annexe, avec courtoisie et réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, assurant des services de transport aérien internationaux en vol charter en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, que ce soit dans un sens ou

dans les deux, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols charter de son pays d'origine ou de l'autre Partie contractante. Si une Partie contractante applique des règles, règlements, termes, conditions ou limites autres à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

Toutefois aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie contractante d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en conséquence de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties contractantes, de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'aux droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en conséquence à la présente annexe par l'autre Partie contractante, eu égard au transport du trafic provenant du territoire de ladite autre Partie contractante ou d'un pays tiers, dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés en section 2 de la présente annexe ou de dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III. PRINCIPE DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 10 (Concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis et la Suède garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes des « chances équitables et égales d'entrer en concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité concurrentielle d'une entreprise de transport aérien est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre dans des conditions loyales et impartiales et qu'en conséquence, la qualité des renseignements sur les services offerts par l'entreprise aux agences de voyage qui diffusent directement ces renseignements auprès des voyageurs et la faculté qu'a une entreprise de transport aérien d'offrir auxdites agences des systèmes compétitifs de réservation par ordinateur (SRO) constituent les fondements de la capacité concurrentielle d'une entreprise de transport aérien,

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatiques efficaces et concurrentiels de réservation :

1. Les Parties contractantes conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

- a) Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, doivent être mis en forme et affichés selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence, directe ou indirecte, de telle ou telle entreprise de transport aérien ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.
- b) Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.
- c) Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements communiqués par les entreprises de transport aérien participantes, ceux-ci doivent être précis et clair, par exemple les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales doivent être identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.
- d) Tous les SRO dont disposent les agences de voyage qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante doivent avoir non seulement l'obligation mais aussi la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ces systèmes sont exploités.
- e) Les agences de voyage doivent être autorisées à utiliser tous les écrans d'affichage secondaires disponibles dans l'ensemble des SRO pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie contractante doit exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire, de participer à son système. Chaque Partie contractante doit exiger que toutes les techniques de distribution mises à disposition par un vendeur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Elle doit également exiger que les vendeurs de SRO affichent sans discrimination, objectivement et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elle souhaite vendre ses services. Tout vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, sur l'importance donnée à ces critères, et sur les critères de sélection des points de correspondance et d'intégration des vols permettant d'assurer celles-ci.

3. Les vendeurs de SRO en activité sur le territoire d'une Partie contractante doivent être autorisés à introduire et à entretenir leur SRO, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage et des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie contractante ne peut imposer ou permettre que soit imposée sur son territoire aux vendeurs de SRO de l'autre Partie contractante des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de SRO, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de SRO, qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs de SRO.

5. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut, sur son territoire, imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'éditions et d'affichage), le fonctionnement ou la vente, des exigences plus restrictives que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie contractante, répondant à ces critères et autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, techniques et sécuritaire, auront un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie contractante. Cela implique, entre autres, que l'entreprise de transport aérien désignée doit pouvoir participer à un tel système aussi totalement sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les propriétaires exploitants de SRO d'une Partie contractante ont les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie contractante que les propriétaires exploitants de cette autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes devra faire en sorte que ses entreprises de transport aérien et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyage qui travaillent sur son territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un SRO également exploité sur le territoire de l'autre Partie contractante. »

18. Dès l'entrée en vigueur des présents amendements, l'Accord relatif à la navigation aérienne entre les États-Unis et la Suède, mis en application par un échange de notes en date des 8 et 9 septembre 1933, sera obsolète.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Suède, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de votre Excellence qui y répondra constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JAMES TARRANT

Son Excellence
Henrik Liljegren
Ambassadeur de Suède

II
L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE SUÈDE

WASHINGTON

Le 16 juin 1995

L'AMBASSADEUR

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Suède, que votre note et la présente réponse constitueront dès lors un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réception de la présente réponse.

Je profite de cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma parfaite considération.

HENRIK LILJEGREN
Ambassadeur de Suède

L'Honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington D.C.

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 July 2007

Date of effect: 2 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
2 July 2007

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
2 juillet 2007

Date de prise d'effet : 2 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 2 juillet 2007

APPLICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007*

Date of effect: 18 July 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 July 2007*

APPLICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:
18 juillet 2007*

Date de prise d'effet: 18 juillet 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007*

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007*

Date of effect: 18 July 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 July 2007*

APPLICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007*

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 July 2007

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 298, A-521.]

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 298, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 July 2007

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 300, A-521.]

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 300, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 July 2007

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
18 July 2007

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951 [United Nations, Treaty Series, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 18 juillet 2007

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII -
WORLD HEALTH ORGANIZATION
(WHO) - TO THE CONVENTION ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS,
17 JULY 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 314, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE
VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES.
MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 314, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE
CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE
INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 559, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 559, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1060, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1060, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2180, A-521.]

APPLICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 July 2007

Date of effect: 18 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2007

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2180, A-521.]

APPLICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
18 juillet 2007

Date de prise d'effet : 18 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2007

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK,
31 MARCH 1953 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 193, I-2613.]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:*
12 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 July
2007*

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS
POLITIQUES DE LA FEMME.
NEW YORK, 31 MARS 1953
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
193, I-2613.]

RETRAIT DES RÉSERVES

Guatemala

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :*
12 juillet 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :*
d'office, 12 juillet 2007

**No. 3034. United States of
America and Norway**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 222, I-3034.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND NORWAY AMENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945, AS AMENDED. WASHINGTON, 16 JUNE 1995

Entry into force: 16 June 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

**No. 3034. États-Unis
d'Amérique et Norvège**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 6 OCTOBRE 1945 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 222, I-3034.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS DU 6 OCTOBRE 1945, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 16 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 16 juin 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

[June 16, 1995]

Excellency:

I have the honor to refer to discussions held by representatives of our two governments in Washington April 24-26, 1995 concerning the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway Relating to Air Transport Services, with Annex, effected by exchange of notes at Washington October 6, 1945, as amended, (hereinafter the Agreement).

In light of the understandings reached in those discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be further amended as follows:

1. Article 1 shall be amended to read as follows:

“Article 1

Grant of Rights

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Contracting Party:

1. the right to fly across its territory without landing;
2. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
3. the rights otherwise specified in this Agreement.

His Excellency

Kjeld Vibe,

Ambassador of Norway.

(b) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the rights to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.”

2. Article 2 shall be amended as follows: (a) add the title “Carrier Designation”; (b) delete the designation “(a)”; (c) replace the word “shall” with the word “may” in the first sentence; (d) place a period after “concerned” and delete the rest of the paragraph; and (d) delete subparagraph (b).

3. Article 2 bis shall be added to the Agreement and shall read as follows:

“Article 2 bis

Designation and Authorization

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

(b) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, notwithstanding Article 2, the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

1. all requirements set forth in Article 2 above and Article 6 below are met;
2. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
3. the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 4 (Safety) and Article 8 (Aviation Security).”

4. Article 3 shall be amended to read as follows:

“Article 3

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) “Aeronautical authorities” means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Norway, the Ministry of Transport and Communications and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said Ministry of Transport and Communications;
- (b) “Agreement” means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
- (c) “Air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - (1) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - (2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
- (e) “Designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Articles 2 and 2 bis of this Agreement;
- (f) “Full cost” means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
- (g) “International air transportation” means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
- (h) “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- (i) “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

(j) “Territory” means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Contracting Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

(k) “User charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.”

5. Article 4 shall be amended as follows: (a) add the title “Safety”; (b) designate the paragraph “(a)”; (c) pluralize the word “Annex” in the first sentence; (d) add the words “and still in force” after “other Contracting Party,”; (e) change the period at the end of the first sentence to a comma and add the following: “, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.”; and (f) add the following additional paragraph:

“(b) Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.”

6. Article 5 shall be amended as follows: (a) add the title “Application of Laws”; (b) in paragraph (b), add the words “aviation security” after the word “customs”; and (c) add the words “or, in the case of mail, postal regulations” after the word “quarantine” in paragraph (b).

7. Article 6 shall be amended as follows: (a) add the title “Revocation of Authority”; (b) designate the paragraph as “(a)”; (c) insert a period after the word “hereof,” and delete the words “or to perform its obligations under this Agreement”; and (d) add the following additional paragraph:

“(b) Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with Articles 4 or 5, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.”

8(A). The existing Article 7 shall become Article 16 and be amended as follows:

(a) add the title “Registration with ICAO”; (b) delete the word “contracts connected therewith” and substitute the words “amendments thereto”; and (c) delete the word “Provisional.”

8(B). The following shall be inserted as Article 7:

“Article 7

User Charges

(a) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

(b) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(c) Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (a) and (b) of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(d) Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 15, to be in breach of a provision of this Article, unless

(1) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (2) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.”

9. Article 8 shall be amended to read as follows:

“Article 8

Aviation Security

(a) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of their civil air transport relations. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Aviation, signed at Montreal, February 22, 1988¹

(b) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(c) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with all security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

¹ Should read “February 24, 1988”.

(d) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading.

Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(e) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(f) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Inability to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of receipt of such request for consultation shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Contracting Party. Notwithstanding any other provision of this Agreement and only when required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.”

10(A). The existing Article 9 shall become Article 17 and be amended by adding the title “Termination.”

10(B). The following shall be inserted as Article 9:

“Article 9

Pricing

(a) Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

1. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

2. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
3. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

(b) Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public.

(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (1) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (2) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, provided that, in the case of services to or from third countries to which Council Resolution (EEC) no. 2409/92 of 23 July 1992 applies on the date these Amendments enter into force, such price is not specifically prohibited under that Regulation. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

(d) Notwithstanding paragraphs (a) through (c) above, each designated airline has the right to match any price offered in the marketplace.”

11. Article 10 shall be amended as follows: (a) add the title “Fair Competition”; (b) designate the paragraph as “(a)”; (c) replace the words “operate on any route covered” with the words “compete in providing the international air transportation governed”; and (d) add the following additional paragraphs:

“(b) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(c) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party’s designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(d) Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph (b) of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party.”

12. Article 11 shall be amended to read as follows:

“Article 11

Commercial Opportunities

(a) The airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation.

(b) The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(c) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party (“self-handling”) or, at its option, select among competing agents for such services

in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

(d) Any airline of each Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(e) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(f) The airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(g) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or other arrangements, with

A) an airline or airlines of either Contracting Party; and

B) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country.

Notwithstanding the proviso of (B) above, if an airline of one Contracting Party holds out service between a point in the other Contracting Party and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Contracting Party, the first Contracting Party must authorize or allow any airline of the other Contracting Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Contracting Party via a point or points in the first Contracting Party.”

13. Article 12 shall be amended to read as follows:

“Article 12

Customs Duties and Charges

(a) On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(b) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph (a) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

1. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
2. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Contracting Party used in international air transportation;

3. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and

4. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(c) Equipment and supplies referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(d) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (a) and (b) of this Article.”

14. Article 13 shall be amended to read as follows:

“Article 13

Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the

air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.”

15. Article 14 shall be amended as follows: (a) add the title “Consultations”; and (b) pluralize all references to “Annex.”

16. Article 15 shall be amended as follows: (a) add the title “Settlement of Disputes”; and (b) replace the phrase “International Court of Justice” in the second paragraph with the phrase “International Civil Aviation Organization.”

17. The Annex to the Agreement shall be replaced in its entirety with Annexes I, II and III which shall read as follows:

“ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Norway and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Norway:

From points behind Norway via Norway and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;

5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services:

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Contracting Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Contracting Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for

the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Contracting Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Contracting Party; (2) to carry transit traffic through the other Contracting Party's territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Contracting Party's territory, traffic originating in the other Contracting Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Contracting Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Contracting Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Contracting Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Contracting Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Contracting Party. If a Contracting Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Contracting Party to require airlines designated under this Annex by either Contracting Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Contracting Party shall require an airline designated under this Annex by the other Contracting Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Contracting Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 10 (Fair Competition) of the U.S.-Norway Agreement guarantees the airlines of both Contracting Parties “a fair and equal opportunity to compete,”

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline’s competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Contracting Parties agree that CRSs shall have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Contracting Party’s territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Contracting Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Contracting Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Contracting Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Contracting Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Contracting Party, if the CRS complies with these principles.

4. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Contracting Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Contracting Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Contracting Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Contracting Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered

to travel agents in the territory of the other Contracting Party. Owners/operators of CRSs of one Contracting Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Contracting Party as do owners/operators of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Contracting Party.’’

18. Upon the entry into force of these Amendments, the Arrangement Relating to Air Navigation between the United States and Norway, effected by an exchange of notes dated March 21 and 24, 1934,¹ shall be superseded.

If these proposals are acceptable to the Government of Norway, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency’s note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency’s note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

James Tarrant

¹ Should read ‘‘October 16, 1933’’.

II

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

**ROYAL NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.**

16 June 1995

The Honorable
Warren Christopher
Secretary of State

Mr. Secretary,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

In reply, I have the honor to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Norway, who will regard your note and this reply as constituting an agreement between our two governments.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Kjeld Vibe

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements à Washington, du 24 au 26 avril 1995, concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Norvège, avec annexe, mis en vigueur par échange de notes à Washington le 6 octobre 1945, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'Accord).

À la lumière des accords conclus lors de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord soit de nouveau amendé comme suit :

1. L'article premier est amendé comme suit :

« Article premier. Octroi de droits

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à l'exploitation de ses services aériens internationaux par les entreprises de transport de l'autre Partie contractante :

1. Le droit de survoler son territoire sans y faire escale.
2. Le droit d'y faire des escales à des fins non commerciales.
3. Les droits autrement précisés dans le présent Accord.

b) Rien dans l'Accord ne peut être considéré comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante les droits d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, les passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés à titre onéreux et destinés à un autre point du territoire de ladite autre Partie contractante. »

2. L'article 2 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Désignation de l'entreprise de transport »; b) supprimer la désignation « a) »; c) remplacer le mot « doit » par le mot « peut » dans la première cette phrase; d) mettre un point après « concerné » et supprimer le reste du paragraphe; et e) supprimer l'alinéa b).

3. L'article 2 bis, énoncé comme suit, est ajouté à l'Accord :

« Article 2 bis. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation »

a) Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter le transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou modifier ces choix. Ces choix sont transmis par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique; ils indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou les deux.

b) Nonobstant l'article 2, à la réception d'une telle désignation ainsi que des demandes d'autorisation d'exploitation émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, sous la forme et dans les conditions prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde, dans les délais les plus brefs d'accomplissement des formalités, les autorisations et permis pourvu que :

1. Tous les impératifs ressortant de la procédure d'octroi de licences fixés à l'article 2 ci-dessus et à l'article 6 ci-dessous soient satisfaits.
2. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie contractante à laquelle ont été soumises la ou les demandes.
3. La Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes fixées à l'article 4 du présent Accord relativement à la sécurité ainsi qu'à l'article 8 relativement à la sécurité aérienne. »
4. L'article 3 est amendé comme suit :

« Article 3. Définition »

Aux fins du présent Accord, sauf précisé autrement :

a) Les termes « autorités aéronautiques » désignent, dans le cas des États-Unis, le Département des transports ou son successeur et dans le cas de la Norvège, le Ministère des transports et communications et toute personne ou agence autorisée à accomplir les fonctions exercées par ledit Ministère des transports et communisations.

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et tous amendements afférents.

c) L'expression « transport aérien » s'entend du transport public par avion de passagers, bagages, fret et courrier, séparément ou simultanément et moyennant rémunération ou loyer.

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

- 1) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties.
- 2) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties.

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions des articles 2 et 2 bis du présent Accord.

f) L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût du service fourni, auquel s'ajoute une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

g) L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État.

h) Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leurs bagages) et/ou du fret (à l'exclusion du courrier) par transport aérien, payé à des entreprises de transport aérien ou à leurs agents, ainsi que les conditions régissant l'existence de ce tarif, taux ou prix à percevoir.

i) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, bagages, fret et/ou courrier en transport aérien.

j) Le terme « territoire » désigne les zones terrestres relevant de la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une Partie contractante et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci.

k) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les équipements des aéroports, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne, ou au titre des services, y compris les services et équipements connexes. »

5. L'article 4 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Sécurité »; b) désigner le paragraphe « a »; c) mettre au pluriel le mot « annexe » dans la première phrase; d) ajouter les mots « et toujours en vigueur » après « l'autre Partie contractante »; e) remplacer le point à la fin de la première phrase par une virgule et ajouter : « sous réserve que les normes fixées pour lesdits certificats soient au moins égales aux normes minima susceptibles d'être établies conformément à la Convention »; et f) ajouter le paragraphe supplémentaire suivant :

« b) L'une ou l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations sur les normes de sûreté assurées par l'autre Partie contractante relatives aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre n'assure pas ou n'applique pas en la matière des normes de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de différer, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable. »

6. L'article 5 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Application des lois »; b) ajouter les mots « sécurité aérienne » après le mot « douane » au paragraphe b); et c) ajouter les mots « ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux », après le mot « quarantaine » au paragraphe b).

7. L'article 6 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Révocation de l'autorité »; b) désigner le paragraphe « a »; c) insérer un point après les mots « de celui-ci » et supprimer les mots « ou respecter ses obligations au titre du présent Accord »; et d) ajouter le paragraphe supplémentaire suivant :

« b) À moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour empêcher que se prolonge le non-respect des articles 4 ou 5, les droits établis dans le présent article seront exercés uniquement après consultation de l'autre Partie contractante. »

8 A). L'article 7 actuel devient l'article 16 et est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Enregistrement auprès de l'OACI »; b) supprimer les mots « contrats afférents » et remplacer par les mots « amendement de celui-ci »; c) et supprimer le mot « provisoire ».

8 B). Le paragraphe suivant est inséré en guise d'article 7 :

« Article 7. Redevances d'usage »

a) Les redevances d'usage susceptibles d'être imposées par les autorités compétentes ou les organismes compétents de chacune des Parties contractantes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, non indûment discriminatoires et équitablement réparties entre catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables qui sont accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment où elles sont applicables.

b) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent représenter, tout en ne le dépassant pas, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour la mise à disposition des installations et services aéroportuaires, de l'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sécurité aérienne à l'aéroport ou au réseau d'aéroports. Ce coût intégral peut englober une rémunération raisonnable des investissements dans les actifs, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être mis à disposition dans des conditions efficaces et économiques.

c) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et encourage les autorités ou organismes compétents en la matière et les entreprises de transport aérien à échanger tous renseignements utiles à l'examen du bien-fondé des redevances conformément aux principes énoncés aux paragraphes a) et b) du présent article. Chacune des Parties contractantes encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de permettre aux usagers d'exprimer leur point de vue avant que les modifications ne soient apportées.

d) Aucune Partie n'est considérée, dans les procédures de règlement des différends ressortant de l'article 15, comme passant outre à une disposition du présent article sauf si 1) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une réclamation de l'autre Partie contractante; ou 2) si, à la suite de cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec les dispositions du présent article. »

9. L'article 8 est modifié comme suit :

« Article 8. Sécurité aérienne

a) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite constituent une partie intégrante de leurs relations de transport aérien civil. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988.

b) Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité de l'aviation civile.

c) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément à toutes les normes appropriées et pratiques recommandées, fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et annexées à la Convention; elles veilleront à ce que les exploitants d'aéronefs inscrits à leur registre national ou les exploitants dont le siège principal ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions touchant la sécurité de l'aviation civile.

d) Chacune des Parties contractantes convient de respecter les dispositions relatives à la sécurité imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de son territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les membres d'équipage, leurs bagages à main, les bagages de soute, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

Chacune des Parties contractantes donnera une suite favorable à toute demande de l'autre Partie contractante l'invitant à prendre des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

e) En cas d'incident ou de menace d'incident prenant la forme de capture illégale d'aéronefs civils ou de tout autre acte illégal compromettant la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée pour mettre fin, aussi rapidement que possible et avec le minimum de risques, à l'incident ou à la menace en question.

f) Lorsque l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne du présent article, cette Partie contractante peut demander d'entamer immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement satisfaisant dans les quinze jours qui suivent la date de réception d'une telle demande de consultation, la Partie requérante est fondée à s'abstenir de fournir, à révoquer, à restreindre toute autorisation d'exploitation ou autorisation à caractère technique accordée à une (des) entreprise(s) de l'autre Partie ou à imposer des conditions à ces autorisations. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord et en cas d'urgence uniquement, une Partie contractante peut prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de quinze jours. »

10 A). L'article 9 actuel devient l'article 17 et est amendé en ajoutant le titre « Résiliation ».

10 B). Le texte suivant est inséré en guise d'article 9 :

« Article 9. Tarifs »

a) Chacune des Parties contractantes autorise chacune des entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs du transport aérien sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

1. La prévention des prix ou des pratiques déraisonnablement discriminatoires.
2. La protection des consommateurs contre les prix déraisonnablement élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante.
3. La protection des entreprises de transport aérien contre les prix artificiellement bas en raison des subventions du soutien direct ou indirect accordé par l'État.

b) Chacune des Parties contractantes peut exiger que les prix que les entreprises de transport de l'autre Partie contractante se proposent d'appliquer à destination ou au départ de son territoire soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques. La notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes peut être requise au plus tard trente jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou la soumission peut éventuellement être autorisée avec des délais plus courts que normalement prévus. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger la notification ou la soumission par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des prix facturés par les affrêteurs au public.

c) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales visant à empêcher l'instauration ou le maintien d'un prix que propose de facturer ou qui est facturé par 1) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou 2) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes, pour le transport aérien entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, des services interlinéaires ou intra-linéaires, sous réserve que, dans le cas des services à destination ou au départ de pays tiers, auquel le règlement (CEE) n° 2409/92 du Conseil du 23 juillet 1992 s'applique à la date d'entrée en vigueur des présents amendements, ce prix ne soit pas spécifiquement interdit par ce règlement. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes pense que tout prix de ce type est

incompatible avec les considérations avancées au paragraphe 1) du présent article, elle demande des consultations et fait connaître le plus rapidement possible à l'autre Partie contractante les raisons de son insatisfaction. Ces consultations se tiennent au plus tard trente jours après la date de réception de la requête et les Parties contractantes coopèrent afin de rassembler les renseignements nécessaires à un règlement raisonné de la question. Si les Parties contractantes se mettent d'accord en ce qui concerne un prix au titre duquel une réclamation a été faite, chacune des Parties contractantes fait tout son possible pour que cet accord entre en vigueur. En l'absence d'un tel commun accord, le prix entre en vigueur ou est maintenu.

d) Nonobstant les dispositions des paragraphes a) à c) ci-dessus, chacune des entreprises de transport aérien désignées a le droit de s'aligner sur tout prix offert sur le marché. »

11. L'article 10 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Concurrence loyale »; b) désigner le paragraphe « a) »; c) remplacer les mots « exploiter sur tout itinéraire » par les mots « faire concurrence pour assurer le transport aérien international en question »; et d) ajouter les paragraphes additionnels suivants :

- « b) Chaque Partie contractante permet à toute entreprise de transport aérien désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien international qu'elle offre en fonction de considérations commerciales du marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties contractantes ne limitera unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ni le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales, à des conditions uniformes conformément à l'article 15 de la Convention.
- c) Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante une exigence du droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre restriction relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.
- d) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'exigera que soient soumis les horaires, les programmes de vols charter ou les plans d'exploitation des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, en vue de leur agrément, excepté comme requis, sans discrimination, afin de faire appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe b) du présent article ou dans les conditions pouvant être spécifiquement autorisées par une annexe du présent Accord. Si une Partie contractante demande que soient soumis des renseignements, à des fins d'information, elle minimise le fardeau administratif des exigences et des procédures d'information concernant les intermédiaires du transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. »

12. L'article 11 est modifié comme suit :

« Article 11. Opportunités commerciales »

a) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel de direction, commercial, technique, opérationnel et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation du transport aérien.

c) Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier en totalité ou en partie à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, des mesures appropriées sont mises en œuvre de façon à ce que ces services soient fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et soient facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ces services sont comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

d) Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante peut vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agences, sous réserve des dispositions spécifiques des réglementations d'affrètement du pays d'origine du charter concernant la protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers. Chaque entreprise a le droit de vendre de tels transports et toute personne a la latitude de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou toutes monnaies librement convertibles.

e) Chaque entreprise de transport aérien aura le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées rapidement, sans restriction ni taxation à cet égard, au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise demande le transfert.

f) Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses locales, y compris les achats de carburant, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si elles le jugent bon, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes peuvent régler lesdites dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante en devises librement convertibles conformément à la réglementation des changes locale.

g) En exploitant ou en offrant les services autorisés sur les routes convenues, et sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations voulues et 2) répondent aux normes normalement appliquées à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut conclure des accords de coopération commerciale tels que espace bloqué, partage des codes ou autres accords avec :

A) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante.

B) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, sous réserve que ledit pays tiers autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et d'autres entreprises de transport aérien, concernant des services à destination dudit pays tiers, au départ de ou via celui-ci.

Nonobstant la réserve visée à l'alinéa B) ci-dessus, si une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante offre un service entre un point situé dans l'autre Partie contractante et un point situé dans un pays tiers, par le biais d'un accord de partage de code sur tout segment de ce service avec une entreprise de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante doit autoriser ou permettre à toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante de partager ses codes avec toute entreprise de transport aérien sur tout segment des services assurés entre ce pays tiers et l'autre Partie contractante via un ou des points situés dans la première Partie contractante. »

13. L'article 12 est modifié comme suit :

« Article 12. Droits de douane et taxe

a) À l'arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, les aéronefs exploités en transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, leurs carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques, leurs pièces de rechange (y compris les moteurs), leurs provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les produits alimentaires, les boissons et alcools, le tabac et autres produits destinés à la vente aux ou à la consommation par les passagers, en quantités limitées, pendant le vol) et autres articles destinés à être utilisés exclusivement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs assurant le transport aérien international seront exonérés, sur une base réciproque, de toutes restrictions à l'importation, impôts fonciers et sur la fortune, des droits de douane, droits d'accises et autres redevances et frais qui 1) sont imposés par les autorités nationales et 2) ne résultent pas des coûts des prestations de services fournies, sous réserve que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

b) Seront également exonérés, sur une base de réciprocité, des taxes, droits, impôts, redevances et frais visés au paragraphe a) du présent article, à l'exception des redevances perçues sur le coût des services rendus :

1. Les provisions de bord embarquées ou fournies sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites raisonnables, et devant être utilisées à bord des aéronefs en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant le transport aérien international, même si ces provisions sont utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles sont embarquées.
2. Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien, la maintenance ou la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, utilisés pour le transport aérien international.

3. Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables embarqués ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante et devant être utilisés à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, assurant le transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles sont embarquées.

4. Le matériel promotionnel et publicitaire embarqué ou fourni sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites raisonnables, devant être utilisé sur un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante et assurant le transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

c) Il peut être exigé que les équipements et provisions visés aux alinéas a) et b) du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

d) Les exemptions prévues au présent article s'appliqueront aussi au cas où une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante a conclu un accord avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant dans des conditions analogues des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles énumérés aux alinéas a) et b) du présent article. »

14. L'article 13 est amendé et s'énonce comme suit :

« Article 13. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les prestataires indirects de services de transport de fret des deux Parties contractantes sont autorisés, sans aucune restriction, à faire appel, de façon connexe au transport aérien international, à tout transport de surface pour le fret à destination ou au départ de tous points situés sur les territoires des Parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination et au départ de tous aéroports équipés d'installations douanières et y compris le cas échéant, le droit de transporter du fret sous douane conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, aura accès aux services et aux installations de douane aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de l'assurer par le biais d'accords avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et prestataires indirects de transport aérien de fret. Ces services intermodaux de fret peuvent être vendus à un prix unique de bout en bout, combinant le transport aérien et le transport par voie de surface, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas trompés sur les faits concernant ce transport. »

15. L'article 14 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Consultations »; et b) mettre au pluriel toutes les mentions de « annexe ».

16. L'article 15 est modifié comme suit : a) ajouter le titre « Règlement des différends »; et b) remplacer l'expression « Cour de justice internationale » au deuxième paragraphe par l'expression « Organisation de l'aviation civile internationale ».

17. L'annexe de l'Accord est remplacée dans sa totalité par les annexes I, II et III qui s'énoncent comme suit :

« ANNEXE I. TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes, désignées en conséquence de la présente annexe, auront le droit d'exploiter, dans les conditions conformes aux modalités de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points situés en Norvège et au-delà.

B. Route de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Norvège :

De points en deçà de la Norvège, via la Norvège et des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols et à son gré :

1. Assurer le transport aérien dans un sens ou dans l'autre, ou dans les deux sens.

2. Combiner plusieurs vols en un seul.

3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en deçà des points intermédiaires et des points au-delà, ainsi que les points situés sur les territoires des Parties sur les itinéraires, dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre.

4. Supprimer des escales en un ou plusieurs points.

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à n'importe quel autre de ses aéronefs en tout point situé sur les itinéraires.

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire avec ou sans changement d'aéronefs ou de numéros de vol, offrir ses services et les porter à la connaissance du public comme des services de transit.

Sans aucune limite du sens du vol ni limite géographique, et sans perdre un quelconque droit de transporter du trafic par ailleurs autorisé par le présent Accord, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon où tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limite sur le plan du changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, dans le sens aller, l'itinéraire de transport au-delà de ce point soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II. TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante désignées au titre de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux affrétés, de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret (y compris mais sans se limiter au transitaire, à l'affrètement multiplié et à l'affrètement combiné (passagers/fret) :

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout point ou tous points situés sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, pour autant que ce service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine aux fins de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie contractante.

Dans l'exploitation des services couverts par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes désignées au titre de cette annexe auront également le droit : 1) de faire des escales à tous points dans ou en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante; 2) de transporter du trafic de transit dans le territoire de l'autre Partie contractante; et 3) de combiner dans le même aéronef, le trafic provenant du territoire d'une Partie contractante, le trafic provenant du territoire de l'autre Partie contractante et le trafic provenant de pays tiers.

Chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante concernant le transport de trafic non prévu par la présente annexe, avec courtoisie et réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, assurant des services de transport aérien internationaux en vol charter en

partance du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, que ce soit dans un sens ou dans les deux, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols charter de son pays d'origine ou de l'autre Partie contractante. Si une Partie contractante applique des règles, règlements, termes, conditions ou limites autres à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

Toutefois aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie contractante d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en conséquence de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties contractantes, de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'aux droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en conséquence à la présente annexe par l'autre Partie contractante, eu égard au transport du trafic provenant du territoire de ladite autre Partie contractante ou d'un pays tiers, dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés en section 2 de la présente annexe ou de dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III. PRINCIPE DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 10 (Concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes des « chances équitables et égales d'entrer en concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la capacité concurrentielle d'une entreprise de transport aérien est d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre dans des conditions loyales et impartiales et qu'en conséquence, la qualité des renseignements sur les services offerts par l'entreprise aux agences de voyage qui diffusent directement ces renseignements auprès des voyageurs et la faculté qu'a une entreprise de transport aérien d'offrir auxdites agences des systèmes compétitifs de réservation par ordinateur (SRO) constituent les fondements de la capacité concurrentielle d'une entreprise de transport aérien,

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatiques efficaces et concurrentiels de réservation :

1. Les Parties contractantes conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a) Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, doivent être mis en forme et affichés selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence, directe ou indirecte, de telle ou telle entreprise de transport aérien ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participante.

b) Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.

c) Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements communiqués par les entreprises de transport aérien participantes, ceux-ci doivent être précis et clair, par exemple les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales doivent être identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d) Tous les SRO dont disposent les agences de voyage qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante doivent avoir non seulement l'obligation mais aussi la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

e) Les agences de voyage doivent être autorisées à utiliser tous les écrans d'affichage secondaires disponibles dans l'ensemble des SRO pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie contractante doit exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire, de participer à son système. Chaque Partie contractante doit exiger que toutes les techniques de distribution mises à disposition par un vendeur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Elle doit également exiger que les vendeurs de SRO affichent sans discrimination, objectivement et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elle souhaite vendre ses services. Tout vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, sur l'importance donnée à ces critères, et sur les critères de sélection des points de correspondance et d'intégration des vols permettant d'assurer celles-ci.

3. Les vendeurs de SRO en activité sur le territoire d'une Partie contractante doivent être autorisés à introduire et à entretenir leur SRO, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage et des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie contractante ne peut imposer ou permettre que soit imposée sur son territoire aux vendeurs de SRO de l'autre Partie contractante des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de SRO, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de SRO, qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs de SRO.

5. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut, sur son territoire, imposer ou permettre que soient imposées aux vendeurs de SRO de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'éditions et d'affichage), le

fonctionnement ou la vente, des exigences plus restrictives que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie contractante, répondant à ces critères et autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, techniques et sécuritaire, auront un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie contractante. Cela implique, entre autres, que l'entreprise de transport aérien désignée doit pouvoir participer à un tel système aussi totalement sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les propriétaires exploitants de SRO d'une Partie contractante ont les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie contractante que les propriétaires exploitants de cette autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes devra faire en sorte que ses entreprises de transport aérien et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyage qui travaillent sur son territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un SRO également exploité sur le territoire de l'autre Partie contractante. »

18. Dès l'entrée en vigueur des présents amendements, l'Accord relatif à la navigation aérienne entre les États-Unis et la Norvège, mis en application par un échange de notes en date du 16 octobre 1933, sera obsolète.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Norvège, j'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de votre Excellence qui y répondra constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JAMES TARRANT

Son Excellence
Kjeld Vibe
Ambassadeur de Norvège

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU ROYAUME DE NORVÈGE

WASHINGTON D.C.

Le 16 juin 1995

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note 1]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Norvège, qui considérera votre note et la présente réponse comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma parfaite considération.

KJELD VIBE

L'Honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État

**No. 3497. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Netherlands**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON SOCIAL SECURITY. THE HAGUE, 11 AUGUST 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 248, I-3497.]

Termination in accordance with:

44152. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Hague, 21 December 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2455, I-44152.]

Entry into force: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2007

**No. 3497. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Pays-Bas**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. LA HAYE, 11 AOÛT 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 248, I-3497.]

Abrogation conformément à :

44152. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La Haye, 21 décembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2455, I-44152.]

Entrée en vigueur : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 juillet 2007

No. 4468. Multilateral

CONVENTION ON THE NATIONAL-
ITY OF MARRIED WOMEN. NEW
YORK, 20 FEBRUARY 1957 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 309, I-4468.*]

DENUNCIATION

Luxembourg

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
12 July 2007*

Date of effect: 12 July 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 July
2007*

No. 4468. Multilatéral

CONVENTION SUR LA
NATIONALITÉ DE LA FEMME
MARIÉE. NEW YORK, 20
FÉVRIER 1957 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 309, I-4468.*]

DÉNONCIATION

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
12 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 12 juillet 2008

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 12 juillet 2007*

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. WASHINGTON, 18 MARCH 1965
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 575, I-8359.]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the International Bank for Reconstruction and Development: 9 May 2007

Date of effect: 8 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 11 July 2007

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS 1965
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 575, I-8359.]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et développement : 9 mai 2007

Date de prise d'effet : 8 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 juillet 2007

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MAT-
TERS. THE HAGUE, 15 NOVEM-
BER 1965 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION

India

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of the Netherlands: 23 Novem-
ber 2006*

Date of effect: 1 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 30 July
2007*

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
SIGNIFICATION ET À LA
NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
DES ACTES JUDICIAIRES ET
EXTRAJUDICIAIRES EN
MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15
NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 658, I-9432.]

ADHÉSION

Inde

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais :
23 novembre 2006*

Date de prise d'effet : 1er août 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 30 juillet 2007*

No. 9574. Multilateral

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. LONDON, 22 APRIL 1968, MOSCOW, 22 APRIL 1968 AND WASHINGTON, 22 APRIL 1968 [United Nations, Treaty Series, vol. 672, I-9574.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 19 December 2006

Date of effect: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 31 July 2007

Declaration:

No. 9574. Multilatéral

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. LONDRES, 22 AVRIL 1968, MOSCOU, 22 AVRIL 1968 ET WASHINGTON, 22 AVRIL 1968 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 672, I-9574.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 19 décembre 2006

Date de prise d'effet : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 31 juillet 2007

Déclaration :

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

“Türkiye Cumhuriyeti, işbu Sözleşme’nin hükümlerini yalnızca diplomatik ilişkisi bulunan Taraf Devletlere karşı uygulayacağını beyan eder”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of this Convention only to the State Parties with which it has diplomatic relations.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République turque a déclaré qu'il n'appliquerait les dispositions du pacte qu'aux États avec lesquels il entretient des relations diplomatiques.

No. 10462. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
EUROPEAN MOLECULAR BIOL-
OGY CONFERENCE. GENEVA,
13 FEBRUARY 1969 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 727, I-10462.]

ACCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of Switzerland: 30 May 2007*

Date of effect: 30 May 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 9 July
2007*

No. 10462. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA
CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE
BIOLOGIE MOLÉCULAIRE.
GENÈVE, 13 FÉVRIER 1969 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 727,
I-10462.]

ADHÉSION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 30 mai
2007*

Date de prise d'effet : 30 mai 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Suisse, 9 juillet 2007*

**No. 10783. United States of
America and Iceland**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A MODUS VIVENDI BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 24 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 752, I-10783.]

Termination in accordance with:

44084. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland (with annexes). Washington, 14 June 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2451, I-44084.]

Entry into force: 12 October 1995
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 July 2007

**No. 10783. États-Unis
d'Amérique et Islande**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN MODUS VIVENDI ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 24 JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 752, I-10783.]

Abrogation conformément à :

44084. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande (avec annexes). Washington, 14 juin 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2451, I-44084.]

Entrée en vigueur : 12 octobre 1995
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juillet 2007

**No. 11083. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Japan**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. TOKYO, 10 FEBRUARY 1969 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 778, I-11083.]

Termination in accordance with:

44040. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol and exchange of notes). London, 2 February 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2447, I-44040.]

Entry into force: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 July 2007

**No. 11083. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Japon**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. TOKYO, 10 FÉVRIER 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 778, I-11083.]

Abrogation conformément à :

44040. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole et échange de notes). Londres, 2 février 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2447, I-44040.]

Entrée en vigueur : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 juillet 2007

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF
EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR
COMMERCIAL MATTERS. THE
HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF INDIA

Latvia

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 3 July 2007*

Date of effect: 1 September 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 24 July
2007*

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION
DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN
M A T I È R E C I V I L E O U
COMMERCIALE. LA HAYE, 18
MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'INDE

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
3 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Pays-Bas, 24 juillet 2007*

**No. 14576. International
Atomic Energy Agency and
Ghana**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. ACCRA, 6 JULY 1973 AND VIENNA, 23 AUGUST 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 996, I-14576.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 12 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2052, A-14576.]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Ghana

Receipt of notification by: 11 June 2004

Date of effect: 11 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 July 2007

**No. 14576. Agence
internationale de l'énergie
atomique et Ghana**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. ACCRA, 6 JUILLET 1973 ET VIENNE, 23 AOÛT 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 996, I-14576.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 12 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2052, A-14576.]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Ghana

Réception de la notification par : 11 juin 2004

Date de prise d'effet : 11 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 juillet 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
11 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July
2007*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET
POLITIQUES. NEW YORK, 16
DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
11 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/020

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 056-2007-PCM, publicado el 02 de julio de 2007, cuyas copias se adjuntan a la presente, se decretó la prórroga del Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del Departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del Departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del Departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/013 del 24 de abril de 2007.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 11 de julio de 2007



A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York.-

Declaran Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en las provincias de Tocache y Padre Abad, departamentos de San Martín y Ucayali

**DECRETO SUPREMO
N° 056-2007-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 098-2005-PCM de fecha 21 de diciembre de 2005, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Que, dicho estado de emergencia fue declarado al haberse producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali, siendo necesario reestablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, mediante Decretos Supremos N°s. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM y 039-2007-PCM, se prorrogó sucesivamente el Estado de Emergencia por sesenta (60) días adicionales en cada caso;

Que, aún subsisten las condiciones que determinaron su declaratoria en las provincias ahí indicadas;

Que, numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú otorga al Presidente de la República la potestad de decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite en su artículo 27, numeral 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Declaración de Estado de Emergencia

Declarar por sesenta (60) días, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Vigencia de la Norma

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia desde el día de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la ciudad de Lima, el primer día del mes de julio del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/020

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 056-2007-PCM issued on 2 July 2007 (a copy of which is attached hereto) the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, has been extended for a period of 60 days. A previous extension was communicated in our note No. 7-1-SG/013 of 24 April 2007.

During the state of emergency, the rights to the inviolability of the home, freedom of movement and assembly, and liberty and security of person recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 11 July 2007

To the Secretariat of the United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF MARAÑÓN,
HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO AND HUAMALÍES, DEPARTMENT OF HUÁNUCO, THE
PROVINCE OF TOCACHE, DEPARTMENT OF SAN MARTÍN, AND THE PROVINCE OF PADRE
ABAD, DEPARTMENT OF UCAYALI

SUPREME DECREE NO. 056-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering,

That by Supreme Decree No. 098-2005-PCM dated 21 December 2005 a state of emergency was declared in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of sixty (60) days;

That the state of emergency was declared following the occurrence of acts contrary to domestic order which were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali, in order to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

That by Supreme Decrees Nos. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM and 039-2007-PCM the state of emergency was extended for successive periods of sixty (60) days in each case;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration in those provinces still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that the extension of the state of emergency requires a new decree;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

With the favourable vote of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the State of Emergency

The state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of Constitutional Rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to personal freedom and security, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into Force of the Decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication in the Diario Oficial.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done in the city of Lima on 1 July 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/020

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 056-2007-PCM, publié le 2 juillet 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco; dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali. Une prorogation antérieure a été communiquée par la note 7-1-SG/013 du 24 avril 2007.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

Veuillez agréer, etc.

New York, le 11 juillet 2007

Au Secrétariat de l'Organisation
des Nations Unies
New York

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE MARAÑON,
HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO ET HUAMALÍES DU DÉPARTEMENT DE HUÁNUCO, DANS
LA PROVINCE DE TOCACHE DU DÉPARTEMENT DE SAN MARTÍN ET DANS LA PROVINCE DE
PADRE ABAD DU DÉPARTEMENT DE UCAYALI

DÉCRET SUPRÊME N° 056-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 098-2005-PCM, en date du 21 décembre 2005, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañon, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali;

Que l'état d'urgence a été déclaré à la suite d'actes contraires à l'ordre public compromettant le déroulement normal des activités de la population des provinces susmentionnées des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali, afin de rétablir l'ordre public et d'assurer la protection des droits des citoyens;

Que, par les décrets suprêmes nos 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM et 039-2007-PCM, l'état d'urgence a été prorogé pour des périodes successives d'une durée de soixante (60) jours dans chaque cas;

Que les conditions qui ont motivé la déclaration d'état d'urgence persistent dans les provinces précitées;

Que le premier paragraphe de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou autorise le Président de la République à décréter l'état d'urgence en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou lorsque des circonstances graves affectent la vie de la nation;

Que le premier paragraphe de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme prévoit qu'en cas de danger public qui menace la sécurité d'un État partie, celui-ci pourra prendre des mesures qui suspendent l'exercice de certains droits de la personne;

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours, dans les provinces de Marañon, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali.

Le Ministère de l'intérieur maintiendra le contrôle de l'ordre public avec le soutien des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

Article 4. Approbation

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait à Lima, le premier juillet deux mil sept.

Président de la République

ALAN GARCÍA PÉREZ

Président du Conseil des ministres

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Ministre de la défense

ALLAN WAGNER TIZÓN

Ministre de l'intérieur

LUIS ALVA CASTRO

Ministre de la justice

MARÍA ZAVALA VALLADARES

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
26 July 2007*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2007

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
26 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 26 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/022

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 065-2007-PCM, publicado el 21 de julio de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 24 de julio de 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de la Convención, del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/017 del 06 de junio de 2007.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 26 de julio de 2007

A la
Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan Estado de Emergencia
declarado en provincias y distritos
de los departamentos de Ayacucho,
Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO
N° 065-2007-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 044-2007-PCM de fecha 23 de mayo del 2007, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, por Decreto Supremo N° 057-2007-PCM del 1 de julio del 2007, se modifica el artículo 1° del Decreto Supremo N° 044-2007-PCM que prorrogó el Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín, suspendiendo con ello el Estado de Emergencia en algunos distritos de la provincia de La Convención del departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de Vigencia del Estado de Emergencia referido en los considerandos precedentes, aun subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 24 de julio del 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Referendo

El presente Decreto Supremo será referendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinte días del mes de julio del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

MARIA ZAVALA VALLADARES
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/022

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the General Secretariat of the United Nations and, in compliance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to announce that Supreme Decree No. 065-2007-PCM issued on 21 July 2007, a copy of which is attached, extended the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba of the province of La Convención, Department of Cusco; and the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, Department of Junín, for a period of 60 days as from 24 July 2007. A previous extension was communicated in Note 7-1-SG/017 of 6 June 2007.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized, respectively, in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, are suspended.

New York, 26 July 2007

To the General Secretariat of the United Nations
New York

EXECUTIVE POWER

PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in various provinces and districts of the Departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

SUPREME DECREE NO. 065-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That Supreme Decree No. 044-2007-PCM of 23 May 2007 extended the state of emergency for sixty (60) days in the provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the province of La Convención, Department of Cusco; the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, Department of Junín;

That by Supreme Decree No. 57-2007-PCM of 1 July 2007, article 1 of Supreme Decree No. 044-2007-PCM extending the state of emergency in various provinces and districts of the Departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín and suspending the state of emergency in some districts of the province of La Convención, Department of Cusco, was modified;

That although the state of emergency mentioned in the preceding paragraph is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

In compliance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; with the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Decreets:

Article 1. Extension of the State of Emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba of the province of La Convención, Department of Cusco; and the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, Department of Junín, shall be extended for sixty (60) days as from 24 July 2007.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 20 July 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

MARIA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/022

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n° 065-2007-PCM, publié le 21 juillet 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 24 juillet 2007, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín. Une prorogation antérieure a été communiquée par la note 7-1-SG/017 du 6 juin 2007.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

New York, le 26 juillet 2007

Au Secrétariat général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence dans les provinces et districts des départements
d'Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín

DÉCRET SUPRÊME N° 065-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 044-2007-PCM, en date du 23 mai 2007, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción; dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín;

Que, par le décret suprême n° 057-2007-PCM, en date du 1er juillet 2007, l'article premier du décret suprême n° 044-2007-PCM par lequel est prorogé l'état d'urgence dans diverses provinces et divers districts des départements d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín est modifié, l'état d'urgence étant ainsi suspendu dans plusieurs districts de la province de La Convención du département de Cusco;

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts précités;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4) et 14) de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; avec l'accord du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 24 juillet 2007, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier, l'exercice des droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou est suspendu.

Article 3. Approbation

Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt juillet deux mille sept.

Président de la République

ALAN GARCÍA PÉREZ

Président du Conseil des ministres

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Ministre de la défense

ALLAN WAGNER TIZÓN

Ministre de l'intérieur

LUIS ALVA CASTRO

Ministre de la justice

MARÍA ZAVALA VALLADARES

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
MALDIVES

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
27 July 2007*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2007

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LES MALDIVES

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
27 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 27 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservation with respect to article 18 of the Covenant is a reservation incompatible with the object and purpose of the Covenant.

Furthermore, the Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation the application of the International Covenant on Civil and Political Rights is made subject to the provisions of constitutional law in force in the Republic of Maldives. This makes it unclear to what extent the Republic of Maldives considers itself bound by the obligations of the Covenant and therefore raises concerns as to the commitment of the Republic of Maldives to the object and purpose of the Covenant.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights and expresses the hope that the Republic of Maldives will soon be able to withdraw its reservation in light of the ongoing process of a revision of the Maldivian Constitution.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Maldives.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par la République des Maldives au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Il estime que la réserve relative à l'article 18 du Pacte est incompatible avec l'objet et le but de celui-ci.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que, par cette réserve, l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques est subordonnée aux dispositions du droit constitutionnel en vigueur en République des Maldives, ce qui fait que l'on ne sait pas très bien dans quelle mesure celle-ci se considère liée par les obligations énoncées dans le Pacte, et cela suscite des préoccupations quant à son attachement à l'objet et au but du Pacte.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle qu'en vertu de la règle de droit international coutumier consacrée par la Convention de Vienne sur le droit des traités, sont interdites les réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à entreprendre les changements législatifs qui s'imposent pour s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule une objection à la réserve susmentionnée de la République des Maldives au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et exprime l'espoir que la République des Maldives sera bientôt en mesure de retirer sa réserve, compte tenu de la révision en cours de sa Constitution.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Maldives.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE
INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT
THE ABOLITION OF THE DEATH PEN-
ALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1642,
A-14668.]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE
RAPPORTANT AU PACTE
INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS
CIVILS ET POLITIQUES VISANT À
ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW
YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1642,
A-14668.]

ACCESSION

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
25 July 2007

Date of effect: 25 October 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio, 25
July 2007*

ADHÉSION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :*
25 juillet 2007

Date de prise d'effet : 25 octobre
2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :*
d'office, 25 juillet 2007

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1028, I-15121.]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 July 2007

Date of effect: 25 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2007

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1028, I-15121.]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
25 juillet 2007

Date de prise d'effet : 25 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2007

**No. 17174. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Poland**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 16 DECEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1110, I-17174.]

Termination in accordance with:

44038. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 20 July 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2447, I-44038.]

Entry into force: 27 December 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 July 2007

**No. 17174. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Pologne**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 16 DÉCEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1110, I-17174.]

Abrogation conformément à :

44038. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 20 juillet 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2447, I-44038.]

Entrée en vigueur : 27 décembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 juillet 2007

**No. 19923. United States of
America and Israel**

MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE UNITED STATES AND
ISRAEL. WASHINGTON, 26
MARCH 1979 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1234, I-19923.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT AMENDING THE CONTIN-
GENCY IMPLEMENTATING ARRANGE-
MENTS FOR AN OIL SUPPLY. TEL AVIV,
21 JUNE 1995 AND JERUSALEM, 27
JUNE 1995

Entry into force: 27 June 1995, in accor-
dance with the provisions of the said
notes

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** United States of Amer-
ica, 26 July 2007

**No. 19923. États-Unis
d'Amérique et Israël**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE
LES GOUVERNEMENTS DES
ÉTATS-UNIS ET D'ISRAËL.
WASHINGTON, 26 MARS 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1234, I-19923.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ACCORD MODIFIANT LES
ARRANGEMENTS PRÉVOYANT LES
CONDITIONS DE MISE EN APPLICATION
ÉVENTUELLE POUR UN
APPROVISIONNEMENT EN PÉTROLE.
TEL AVIV, 21 JUIN 1995 ET
JÉRUSALEM, 27 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 27 juin 1995,
conformément aux dispositions desdites
notes

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Israel

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 158/95

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and has the honor to refer to the 1980 contingency implementing arrangements relating to the Memorandum of Agreement of June 22, 1979 (hereinafter “the contingency implementing arrangements”). Pursuant to recent correspondence between our two governments relating to modifications of these arrangements, the United States proposes the following amendments to the contingency implementing arrangements:

A. Paragraph 3 is replaced with the following: “3. Absent a shortfall in the amount of oil physically available to Israel on the world market, the MOA could be activated when Israel is paying for its major import basket, as defined hereinafter, an average price that is 20 percent or more above the average price of such crude oils as published in Platt’s Crude Oil Assessments. For the purpose of this paragraph, Israel’s ‘major import basket’ shall be defined as the following crude oils or their equivalents, measured in equal proportion: Brent, Oseberg, Ural, Suez blend, Cabinda. The time period for measurement of these factors would be the 60 days preceding notification. In the event the percentage of total Israeli oil imports represented by its major import basket falls below 50 percent, the parties agree to renegotiate the definition of the basket for the purposes of this paragraph to better represent in the future Israel’s actual imports.”

B. The first sentence of paragraph 4 is replaced with the following: “4. If Israel were to lose its existing main source of long-term supply (or a replacement source providing 22 percent or more of Israel’s oil imports), notwithstanding Israel’s reasonable efforts to retain said sources of supply, without immediately replacing it with an equivalent source, the MOA could be activated immediately.” The remainder of the paragraph is unchanged.

C. Paragraph 17 is replaced with the following: “17. At the request of the United States, Israel shall inform the United States of the quantity, quality, price and other relevant conditions of oil imports into Israel, Israel’s requirement for

the preceding 3-month period and its forecast for imports and requirements for the next 6-month period.”

D. Paragraph 18 is replaced with the following: “18. At the request of either party, United States and Israeli experts will meet to review Israel’s oil situation in light of prevailing market conditions and to review and, if necessary, further develop or modify these contingency implementing arrangements by mutual agreement.”

E. Paragraph 20 is replaced with the following: “20. These arrangements shall apply as long as the MOA is in force, unless suspended by either party upon 6-months written notice. Suspension of these arrangements shall in no way affect the continued validity of the MOA. In the event of suspension, both parties will make every effort to reach renewed agreement on contingency implementing arrangements.”

If these amendments are acceptable to the Government of Israel, the United States proposes that this note and the Government of Israel’s reply shall constitute an agreement between our two governments and that the amendments to the arrangements shall enter into force on the date of the Government of Israel’s reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tel Aviv, 21 June 1995

II

The Ministry of Foreign Affairs of Israel to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

85102

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of The United States of America and referring to the Embassy's Note No.158/95 dated June 21, 1995, concerning amendments to the 1980 contingency implementing arrangements relating to the Memorandum of Agreement of June 22, 1979, has the honor to accept the proposed amendments, as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, June 27, 1995

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 158/95

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Israël et a l'honneur de se référer aux Arrangements de 1980 prévoyant les conditions de mise en application éventuelle du Mémorandum d'accord du 22 juin 1979 (ci-après « les Arrangements de mise en application éventuelle »). À la lumière de l'échange de notes récent entre nos deux Gouvernements à propos des modifications de ces Arrangements, les États-Unis proposent les amendements suivants aux Arrangements de mise en application éventuelle :

A. Le paragraphe 3 est remplacé par le libellé suivant : « 3. Si Israël dispose de suffisamment de pétrole sur le marché mondial, le Mémorandum d'accord pourra entrer en application au moment où Israël paie pour son principal panier d'importation, tel que défini ci-après, un prix moyen supérieur de 20 % ou plus au prix moyen du pétrole brut tel que publié dans les estimations de pétrole brut de Platts. Aux fins de ce paragraphe, le « principal panier d'importation » d'Israël est défini comme les pétroles bruts suivants ou leur équivalent, mesuré dans la même proportion: Brent, Oseberg, Ural, Suez blend, Cabinda. L'horizon temporel d'évaluation de ce facteur sera de 60 jours avant la notification. Au cas où le pourcentage des importations totales de pétrole d'Israël représenté par son principal panier d'importation tomberait à moins de 50 %, les Parties conviennent de renégocier la définition du panier aux fins de ce paragraphe afin de représenter plus fidèlement dans l'avenir les importations réelles d'Israël. »

B. La première phrase du paragraphe 4 est remplacée par le libellé suivant : « 4. Si Israël venait à perdre la principale source d'approvisionnement à long terme dont il dispose actuellement (ou une source de remplacement qui fournit à Israël 22 % ou plus de ses importations de pétrole), en dépit des efforts qu'il déploierait raisonnablement pour conserver ces sources d'approvisionnement, et s'il n'était pas en mesure de la remplacer immédiatement par une source équivalente, le Mémorandum pourrait entrer en vigueur immédiatement. » Le reste du paragraphe reste invariable.

C. Le paragraphe 17 est remplacé par le libellé suivant : « 17. À la demande des États-Unis, Israël informera les États-Unis de la quantité, de la qualité, du prix et des autres conditions relatives à l'importation de pétrole en Israël, des besoins d'Israël au cours du trimestre précédent et de ses prévisions en ce qui concerne ses importations et ses besoins pour le semestre suivant. »

D. Le paragraphe 18 est remplacé par le libellé suivant: « 18. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les experts des États-Unis et d'Israël se réuniront pour revoir la situation pétrolière d'Israël compte tenu des conditions qui régneront alors sur le marché

et pour examiner et, le cas échéant, développer ou modifier, par accord mutuel, les présents Arrangements de mise en application éventuelle. »

E. Le paragraphe 20 est remplacé par le libellé suivant: « 20. Les présents Arrangements s'appliqueront tant que le Mémorandum sera en vigueur, à moins qu'il ne soit suspendu par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite faite six mois à l'avance. La suspension des présents Arrangements n'affectera en aucune manière la validité du Mémorandum. En cas de suspension, les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour conclure un nouvel Accord relatif à des arrangements de mise en application éventuelle. »

Si ces amendements sont agréés par le Gouvernement d'Israël, les États-Unis proposent que cette note et la réponse du Gouvernement d'Israël constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que les amendements aux Arrangements entrent en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement d'Israël.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tel-Aviv, 21 juin 1995

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JERUSALEM

85102

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'ambassade N°158/95 en date du 21 juin 1995 relative aux amendements apportés aux Arrangements de mise en application éventuelle de 1980 du Mémorandum d'accord du 22 juin 1979, a l'honneur de donner son agrément aux amendements proposés, dans les termes suivants :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Jérusalem, 27 juin 1995

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1249, I-20378.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

New Zealand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2007

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.]

RETRAIT DE RÉSERVE

Nouvelle-Zélande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Whereas New Zealand deposited with the Secretary-General of the United Nations its instrument of Ratification of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (hereinafter referred to as “CEDAW”) on 10 January 1985;

And whereas the said instrument of Ratification contained a reservation, made pursuant to paragraph 1 of Article 28 of CEDAW, to the effect that the Government of New Zealand, the Government of the Cook Islands and the Government of Niue reserved the right not to apply the provisions of CEDAW in so far as they are inconsistent with policies relating to recruitment into for service in: (a) the Armed Forces which reflect either directly or indirectly the fact that members of such forces are required to serve on armed forces aircraft or vessels and in situations involving armed combat; or (b) the law enforcement forces which reflect either directly or indirectly the fact that members of such forces are required to serve in situations involving violence or threat of violence, in their territories;

Now therefore the Government of New Zealand, having considered the said reservation, hereby withdraws the said reservation in respect of the metropolitan territory of New Zealand pursuant to paragraph 3 of article 28 of CEDAW;

And declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau, there having been consultations regarding CEDAW between the Government of New Zealand and the Government of Tokelau, the withdrawal of the said reservation shall also apply to Tokelau...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Attendu que la Nouvelle-Zélande a déposé son instrument de ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (la " Convention ") auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 janvier 1985;

Attendu que ledit instrument contenait une réserve formulée en application du paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention, aux termes de laquelle le Gouvernement néo-zélandais, le Gouvernement des Îles Cook et le Gouvernement de Nioué se réservaient le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention incompatibles avec les politiques en matière de recrutement et de service dans les rangs : a) des forces armées, compte tenu, directement ou indirectement, du fait que les membres de ces forces sont tenus de servir à bord d'aéronefs ou de navires des forces armées et dans des situations impliquant un combat armé; ou b) des forces chargées d'assurer le respect de la loi, compte tenu, directement ou indirectement, du fait que les membres de ces forces sont tenus de servir dans des situations de violence ou de risque de violence, sur leurs territoires;

Le Gouvernement néo-zélandais, ayant examiné ladite réserve, la retire en ce qui concerne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande, en application du paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention.

Et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement pris par le Gouvernement néo-zélandais relativement à l'accession et à l'autonomie de ce territoire, il a été décidé à l'issue de consultations sur la Convention entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement tokélaouan, que le retrait de ladite réserve s'applique aussi aux Tokélaou.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2007

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“...with regard to the reservations made by Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979, the Government of Italy has carefully examined the reservations made by the Sultanate of Oman on 7 February 2006 upon accession to the above mentioned Convention. The reservations state that the Sultanate of Oman does not consider itself bound by provisions of the Convention that are not in accordance with the provisions of the Islamic Sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman, and also state that it is not bound by Article 9 (2), Article 15 (4) and Article 16, subparagraphs (a), (c) and (f) of the Convention.

The Government of Italy is of the opinion that by giving precedence to the principles of the Sharia and its own national law over the application of the provisions of the Convention, the Sultanate of Oman has made a reservation which leaves it unclear to what extent it feels bound by the obligations of the Convention and which is incompatible with the object and purpose of the Convention. Furthermore, the reservation to Article 9 (2), Article 15 (4) and Article 16 will unavoidably result in a legal situation that discriminates against women, which is incompatible with the object and purpose of the Convention. Pursuant to Article 28 (2) of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Italy therefore objects to the above-mentioned reservations. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and the Sultanate of Oman.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné attentivement les réserves formulées par le Sultanat d'Oman lors de son adhésion, le 7 février 2006, à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, du 18 décembre 1979. Dans ces réserves, le Sultanat d'Oman déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions

de la Convention qui sont contraires aux règles de la charia islamique et aux lois en vigueur dans le pays, ni par le paragraphe 2) de l'article 9, le paragraphe 4) de l'article 15 et les alinéas a), c) et f) de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement italien estime qu'en subordonnant l'application des dispositions de la Convention aux principes de la charia et à son droit interne, le Sultanat d'Oman a formulé une réserve qui ne permet pas de savoir dans quelle mesure il se sent lié par les obligations énoncées dans la Convention et qui est donc incompatible avec l'objet et le but de celle-ci. En outre, la réserve concernant le paragraphe 2) de l'article 9, le paragraphe 4) de l'article 15 et l'article 16 entraînera inévitablement une situation juridique de discrimination à l'égard des femmes, ce qui est aussi incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Or, le paragraphe 2) de l'article 28 de la Convention dispose que les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement italien fait donc objection aux réserves susmentionnées. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et le Sultanat d'Oman.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Singapore

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
24 July 2007

Date of effect: 24 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2007

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Singapour

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
24 juillet 2007

Date de prise d'effet : 24 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Singapore is geographically one of the smallest independent countries in the world and one of the most densely populated. The Republic of Singapore accordingly reserves the right to apply such laws and conditions governing the entry into, stay in, employment of and departure from its territory of those who do not have the right under the laws of Singapore to enter and remain indefinitely in Singapore and to the conferment, acquisitions and loss of citizenship of women who have acquired such citizenship by marriage and of children born outside Singapore.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Géographiquement, Singapour est l'un des plus petits pays indépendants du monde, et l'un des plus densément peuplés. La République de Singapour réserve donc son droit d'appliquer les lois et conditions régissant l'entrée, le séjour et l'emploi sur son territoire, et la sortie de ce territoire, de ceux qui n'ont pas, selon la loi singapourienne, le droit d'entrer et de demeurer indéfiniment à Singapour, et régissant l'octroi, l'acquisition et la perte de la nationalité en ce qui concerne les femmes qui ont acquis cette nationalité par mariage et les enfants nés hors de Singapour.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2007

Date of effect: 24 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2007

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2007

Date de prise d'effet : 24 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The United Kingdom reserves the right to continue to apply such immigration legislation governing entry into, stay in, and departure from, the United Kingdom as it may deem necessary from time to time and, accordingly, its acceptance of Article 15 (4) and of the other provisions of the Convention is subject to the provisions of any such legislation as regards persons not at the time having the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume-Uni se réserve le droit de continuer d'appliquer les lois sur l'immigration régissant l'admission et le séjour au Royaume-Uni et le départ du Royaume-Uni qu'il pourra juger nécessaires et, en conséquence, accepte la disposition énoncée au paragraphe 4 de l'article 15 et les autres dispositions de la Convention, sous réserve des dispositions desdites lois applicables aux personnes qui, au moment considéré, n'ont pas le droit d'entrer et de demeurer au Royaume-Uni en vertu de la législation du pays.

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Cook Islands

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 July 2007*

Date of effect: 30 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2007

RETRAIT DE RÉSERVES

Îles Cook

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
30 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 30 juillet 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 30 juillet 2007*

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-
BER 1979 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 1316, I-21931.]

ACCESSION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
July 2007*

Date of effect: 8 August 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 July
2007*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1316, I-21931.]

ADHÉSION

République centrafricaine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
9 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 8 août 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 9 juillet 2007*

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1321, I-22032.]

ACCESSION

Lesotho

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 June 2007

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 July 2007

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1321, I-22032.]

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er juin 2007

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 juillet 2007

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2007

Date of effect: 11 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2007

No. 22495. Multilatéral

C O N V E N T I O N S U R L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2260, A-22495.]

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2007

Date de prise d'effet : 11 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2007

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 June 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 June 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 June 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 June 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2007

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 June 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 July 2007

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 juillet 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 July 2007

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 July 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 juillet 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE UKRAINE ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 July 2007

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 July 2007

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 juillet 2007

No. 22883. Mexico and Czechoslovakia

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. MEXICO CITY, 9 AUGUST 1968 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1355, I-22883.]

Termination in accordance with:

44083. Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic. Prague, 11 October 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2451, I-44083.]

Entry into force: 31 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 July 2007

No. 22883. Mexique et Tchécoslovaquie

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. MEXICO, 9 AOÛT 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1355, I-22883.]

Abrogation conformément à :

44083. Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque. Prague, 11 octobre 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2451, I-44083.]

Entrée en vigueur : 31 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 juillet 2007

No. 23021. Mexico and Cuba

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. HAVANA, 26 SEPTEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1364, I-23021.]

Termination in accordance with:

44066. Basic Agreement on development cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 12 April 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2449, I-44066.]

Entry into force: 30 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 July 2007

No. 23021. Mexique et Cuba

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. LA HAVANE, 26 SEPTEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1364, I-23021.]

Abrogation conformément à :

44066. Accord de base relatif à la coopération pour le développement entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 12 avril 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2449, I-44066.]

Entrée en vigueur : 30 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 juillet 2007

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 May 2007

Date of effect: 30 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 July 2007

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING ARTICLE 17 (2)

Russian Federation

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 July 2007

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 mai 2007

Date de prise d'effet : 30 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 juillet 2007

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LE PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 17

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 juillet 2007

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1598, A-26369.]

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 July 2007

Date of effect: 9 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 July 2007

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1598, A-26369.]

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
11 juillet 2007

Date de prise d'effet: 9 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1785, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1785, A-26369.]

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 July 2007

Date of effect: 9 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 July 2007

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
11 juillet 2007

Date de prise d'effet: 9 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

ACCESSION

Equatorial Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 July 2007*

Date of effect: 9 October 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 July 2007*

ADHÉSION

Guinée équatoriale

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
11 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 9 octobre 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2007*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 July 2007

Date of effect: 9 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
11 July 2007

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:
11 juillet 2007

Date de prise d'effet : 9 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2007

ACCESSION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 July 2007

Date of effect: 25 Octobre 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2007

ADHÉSION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
27 juillet 2007

Date de prise d'effet : 25 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies:
d'office, 27 juillet 2007

ACCESSION

Kuwait

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 July 2007*

Date of effect: 28 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2007

ADHÉSION

Koweït

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
30 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 28 octobre 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 30 juillet 2007*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 July 2007

Date of effect: 5 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
6 July 2007

Declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
6 juillet 2007

Date de prise d'effet : 5 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 6 juillet 2007

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement du Burkina Faso déclare, en application du paragraphe 2 de l’article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant l’implication des enfants dans les conflits armés, que l’âge minimum à partir duquel il autorise l’engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de 18 ans.

Le recrutement est volontaire et les personnes doivent fournir une preuve fiable de leur âge.

Elles sont pleinement informées, avant de s’engager, des devoirs qui s’attachent au service militaire.

Le Gouvernement du Burkina Faso précise que toute participation d’une personne de moins de 18 ans, en temps de paix et en temps de guerre, à toute opération de maintien de la paix ou à toute forme d’engagement opérationnel armé est interdite.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of Burkina Faso, pursuant to paragraph 2 of article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, hereby declares that the minimum age for voluntary recruitment into its national armed forces is 18.

Recruitment is voluntary and such persons must provide reliable proof of age.

They are fully informed, prior to recruitment, of the duties involved in such military service.

The Government of Burkina Faso hereby states that it is forbidden for any person under the age of 18 to participate in times of war and in times of peace in any peacekeeping operation or in any kind of armed operational engagement.

**No. 28485. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Norway**

HEIMDAL TREATY - AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND AND THE GOV-
ERNMENT OF THE KINGDOM OF
NORWAY RELATING TO THE
TRANSMISSION BY PIPELINE OF
HEIMDAL LIQUIDS TO THE
UNITED KINGDOM. OSLO,
21 NOVEMBER 1985 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 1655, I-28485.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY RELATING TO
THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT
OF 21 NOVEMBER 1985 RELATING TO
THE TRANSMISSION BY PIPELINE OF
HEIMDAL LIQUIDS TO THE UNITED
KINGDOM (WITH SCHEDULE). OSLO,
1 NOVEMBER 2004

Entry into force: 6 March 2006 by notifi-
cation, in accordance with article 16

Authentic texts: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
12 July 2007

**No. 28485. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Norvège**

TRAITÉ HEIMDAL - ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE NORVÈGE
RELATIF AU TRANSPORT PAR
PAR OLÉODUC DES
HYDROCARBURES LIQUIDES DE
HEIMDAL VERS LE ROYAUME-
UNI. OSLO, 21 NOVEMBRE 1985
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1655, I-28485.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
NORVÈGE PORTANT MODIFICATION DE
L'ACCORD DU 21 NOVEMBRE 1985
RELATIF AU TRANSPORT PAR OLÉODUC
DES HYDROCARBURES LIQUIDES DE
HEIMDAL VERS LE ROYAUME-UNI
(AVEC ANNEXE). OSLO, 1 NOVEMBRE
2004

Entrée en vigueur : 6 mars 2006 par
notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
12 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE
AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 21 NOVEMBER 1985¹ RELATING
TO THE TRANSMISSION BY PIPELINE OF HEIMDAL LIQUIDS TO THE
UNITED KINGDOM**

The Agreement of 21 November 1985 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Transmission by Pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom shall continue in force subject to the amendments incorporated into the revised text which is set out in the Schedule hereto.

The revised text set out in the Schedule hereto shall facilitate the transmission of petroleum liquids won from the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway or the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Heimdal-Brae Pipeline, the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System and the construction and operation of any pipeline which is to be connected to the Heimdal-Brae Pipeline (other than an inter-connecting pipeline within the meaning of the Framework Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Laying, Operation and Jurisdiction of Inter-connecting Submarine Pipelines of 25 August 1998)².

The two Governments shall inform each other when all necessary requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date on which the later of the two notifications is received.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Oslo this 1st day of November 2004 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the
Kingdom of Norway

MARIOT LESLIE

PER LUDVIG MAGNUS

SCHEDULE

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE
TRANSMISSION BY PIPELINE OF HEIMDAL LIQUIDS TO THE UNITED
KINGDOM**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Norway;

Mindful of the High Seas Convention of 1958¹, the Continental Shelf Convention of 1958² and the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982³;

Recalling that Articles 58, 79, 86 and 87 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 define the legal regime of submarine pipelines in the context of that Convention as a whole, and that Article 79 of that Convention is at the core of the existing regime covering pipelines on the continental shelf;

Reaffirming that matters not regulated by the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 continued to be governed by the rules and principles of general international law;

Mindful further that particular pipelines may be subject to special agreements, which may or may not make provisions identical with international law;

Desiring to regulate certain questions in relation to the transmission by pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Transmission to the United Kingdom

(1) Subject to the requirements of safety, neither the Government of the United Kingdom nor the Government of the Kingdom of Norway shall object to the transmission to the Kerse of Kinneil in Scotland through the Heimdal-Brae

Pipeline, the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System of Heimdal Liquids.

(2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, grant any necessary authorisations and give any necessary consents for the construction of the Heimdal-Brae Pipeline and for its use for the purpose of the transmission of Heimdal Liquids as aforesaid.

(3) A copy of any authorisation granted and any consent given pursuant to paragraph (2) of this Article shall be made available to the Government of the Kingdom of Norway.

(4) A copy of any authorisation granted and any consent given by the Government of the Kingdom of Norway for the construction and use of the Heimdal-Brae Pipeline shall be made available to the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 2

Use of the Heimdal-Brae Pipeline

(1) The two Governments shall take whatever measures are open to them to ensure that the owner of the Heimdal-Brae Pipeline establishes agreements to regulate the use of that pipeline in accordance with this Agreement. Either Government may request a copy of any agreement entered into pursuant to this paragraph.

(2) The two Governments shall encourage the optimal use of the Heimdal-Brae Pipeline.

(3) The two Governments shall take whatever measures are open to them to ensure that the owner of the Heimdal-Brae Pipeline includes in any agreement required under paragraph (1) of this Article provisions regarding priorities in that pipeline for the transport of Heimdal Liquids deriving from different sources, while ensuring that royalty taken in kind is given the same priority of transport as the Heimdal Liquids from the field from which the royalty is taken in kind.

(4) In furtherance of the aim set out in paragraph (2) of this Article each Government shall take such measures as may be available to it to assist persons wishing to connect a pipeline with or otherwise obtain access to the Heimdal-Brae Pipeline to make use of any spare capacity, provided that any such connection or access shall not prejudice the efficient operation of that pipeline for the transmission of Heimdal Liquids.

(5) Where a person (hereinafter referred to as "the applicant") desires to use spare capacity in the Heimdal-Brae Pipeline, but is unable to agree fair commercial terms

for the transport of his petroleum with the owner of that pipeline, the applicant may apply for connection or access to:

- (a) the Norwegian Government, in a case where it is proposed that the point of entry of the petroleum into the Heimdal-Brae Pipeline should be on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway; or
- (b) the United Kingdom Government, in a case where it is proposed that the point of entry of the petroleum into the Heimdal-Brae Pipeline should be on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom.

(6) When an application is made according to paragraph (5) of this Article, the Government to which the application is made shall consult the other Government with a view to agreeing a mutually acceptable response to such an application. The two Governments shall, subject to paragraph (3) of this Article, apply the principles of non-discrimination and fairness for all parties concerned and address fully and take proper account of:

- (a) the spare capacity available in the Heimdal-Brae Pipeline, allowing for the owner's existing contractual obligations and usage which the owner may reasonably be expected to require;
- (b) the technical compatibility of petroleum proposed for transport through the Heimdal-Brae Pipeline with the petroleum contracted for transport therein;
- (c) relevant economic factors including costs relevant to the contract proposed, comparable tariffs and other conditions applied to the use of the Heimdal-Brae Pipeline;
- (d) the need not to endanger security of supply or prejudice safety and environmental measures;
- (e) the technical capability and financial viability of the applicant;
- (f) other relevant matters raised by either Government.

(7) If, after such consultation, the Government to which the application is made is satisfied that capacity in the Heimdal-Brae Pipeline has been unreasonably refused or that fair commercial terms have not been offered to the applicant, that Government shall take reasonable account of the outcome of such consultation and require the owner to convey the applicant's petroleum subject to such terms and conditions as it may specify. Following the consultation provided for in paragraph (6) of this Article, and at least 21 days before conveying its decision to the applicant, that Government shall communicate to the other Government the response it intends to make to the

applicant. On application by the applicant the other Government shall also take any measures which are necessary to give effect to the agreed response to the application.

(8) If the two Governments are unable to agree a mutually acceptable response to an application, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 14 the question of whether or not the other Government has met its obligations under this Article.

ARTICLE 3

Grants of authorisations in respect of the construction and operation of pipelines connected to the Heimdal-Brae Pipeline

(1) Subject to compliance with any applicable national laws, the Governments shall grant any necessary authorisations and give any necessary consents for the construction and operation of any pipeline which is to be connected to the Heimdal-Brae Pipeline.

(2) A copy of any authorisation granted or any consent given pursuant to paragraph (1) of this Article by either Government shall be made available to the other Government.

(3) The construction and operation of any pipeline which is connected to the Heimdal-Brae Pipeline which is an inter-connecting pipeline within the meaning of the Framework Agreement shall be subject to the provisions of that Agreement.

ARTICLE 4

Termination of Authorisation

In the event of the expiration, surrender or revocation of any authorisation relating to the pipeline or any of the pipeline systems referred to in Article 1, the Government of the United Kingdom shall ensure that if the two Governments are agreed that there is a reasonable need for the continued use and operation of the pipeline or pipeline system in question having regard, *inter alia*, to the quantity of Heimdal Liquids required to be transmitted and the economics of continuing such use and operation, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. If the Governments are so agreed, the Government of the United Kingdom shall take one of the following steps, as appropriate:

- (a) in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, issue a new authorisation in replacement of the authorisation which has

expired or been surrendered or revoked; or

- (b) take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

ARTICLE 5

Transportation from the United Kingdom

(1) In respect of Heimdal Liquids won from the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway, the two Governments recognise that the owners of those Heimdal Liquids shall under normal circumstances be entitled to stabilised crude oil, and shall under special circumstances receive other entitlements determined by an allocation procedure and a quality adjustment mechanism to be agreed between the owners of Heimdal Liquids and the owners respectively of the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System.

(2) The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of transportation from the United Kingdom of such entitlements referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 6

Charges

(1) In respect of Heimdal Liquids won from the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway and subject to paragraph (2) of this Article, no customs duties or other charges shall be levied on the petroleum transmitted to and subsequently taken from the United Kingdom under this Agreement whether in the form of Heimdal Liquids or, in pursuance of Article 5, of stabilised crude oil or other entitlements except for fees, costs or other charges, assessed likewise on the owners of the Brae Pipeline System and the owners of the Forties Pipeline System, such as:

- (a) any normal fees, tolls, dues or other operating charges for facilities used on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and in the United Kingdom, and
- (b) any normal fees, tolls, dues, local authority rates or any other charges levied under present legislation, or any identical or substantially similar charges which may be imposed in the future in addition to or in place of the existing charges payable by commercial or industrial undertakings in respect of plant (including pipelines) whether floating or not.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply to any customs duties or charges having equivalent effect which may be levied in pursuance of Community Law. If any such duties or charges shall be levied, the two Governments shall meet to discuss a solution to any problem caused thereby.

ARTICLE 7

Taxes

Profits, gains and capital in respect of:

- (a) the transmission of Heimdal Liquids through the Heimdal-Brae Pipeline;
- (b) the Heimdal-Brae Pipeline; and
- (c) the disposal of the Heimdal-Brae Pipeline or an interest therein

shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital¹ signed at London on 12 October 2000 and any Protocol or Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.

ARTICLE 8

Inspection and Metering

(1) Subject to paragraph (2) of this Article the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway shall take such steps as are available to each of them under its legislation in force from time to time to secure for inspectors appointed by the other access to the relevant parts of the Brae Pipeline System, the Forties Pipeline System, the Heimdal-Brae Pipeline and any pipeline to which Article 3(1) applies and, for measurement purposes, the relevant parts of the Kerse of Kinneil plant, the Dalmeny tank farm and the export terminal, and production of relevant information to enable those inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of their Government in regard to safety, petroleum production and measurement are met.

(2) Each Government shall have sole responsibility for all inspections of the

systems and pipeline referred to in paragraph (1) of this Article situated on the Continental Shelf appertaining to it and of the operation, maintenance and repair of the same; if, however, in the absence of an inspector of one Government at or on such system or pipeline for the inspection of which that Government has such responsibility it appears to an inspector of the other Government that there is an imminent danger to the life of a person or a substantial risk of an accident involving serious pollution, that inspector shall immediately inform the person in charge of the system or pipeline and the competent authorities of the other Government of the danger.

(3) The Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway shall, in accordance with and subject to their respective laws, require the respective owners of Heimdal Liquids to ensure that the quantity and quality of Heimdal Liquids which flow through the Heimdal-Brae Pipeline for transmission to the Kerse of Kinneil are measured and that the measurement system employed for that purpose is compatible with the measurement systems in the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System and is properly installed and maintained.

(4) The provisions of this Article shall also apply, so far as may be appropriate, to the Heimdal-Brae Pipeline during the design, fabrication and installation of that pipeline.

(5) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of this Article.

ARTICLE 9

Operator

(1) The operator of the Heimdal-Brae Pipeline shall be a company which shall be a Norwegian legal entity incorporated under Norwegian law and having its domicile in Norway. The company shall have its central place of business in Norway, but shall maintain a branch in the United Kingdom for the sole purpose of meeting regulatory requirements in accordance with this Agreement.

(2) Any change of operator of the Heimdal-Brae Pipeline shall require the approval of both the Governments.

ARTICLE 10

Jurisdiction

(1) Any pipeline to which Article 3(1) applies, including their associated maintenance and control equipment, situated on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Norway, and the Brae-A platform and pipelines linked to it and any pipeline to which Article 3(1) applies, including their associated maintenance and control equipment, situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom.

(2) Any matter with respect to the construction, operation and safety of the Heimdal-Brae Pipeline or to any pipeline to which Article 3(1) applies shall:

- (a) to the extent that the pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway, be subject to regulation by the Government of the Kingdom of Norway;
- (b) to the extent that the pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, be subject to regulation by the Government of the United Kingdom.

(3) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of paragraph (2) of this Article.

(4) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which either State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it.

(5) Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the views of either Government as to any question concerning the law of the sea.

(6) In this Article "construction" includes design, fabrication and installation, and "operation" includes maintenance, repair and decommissioning.

ARTICLE 11

Telecommunications

The establishment, operation and control of equipment for communications in connection with the transmission of Heimdal Liquids shall be subject to arrangements between the competent telecommunications authorities.

ARTICLE 12

Confidential Information

(1) Where an owner of Heimdal Liquids or an owner of the pipeline or a pipeline system referred to in Article 1 or Article 3(1) has supplied information to its Government, subject to lawful restrictions as to disclosure and use, that Government may, to the extent that this does not conflict with restrictions as to disclosure and use, disclose such information to the other Government. The Government receiving such information from the other Government shall treat the information as confidential and shall not further disclose or use it inconsistently with such restrictions. However, each Government may at any time make use of the information for the purposes of preparing general reports on activities in respect of the transmission through the Heimdal-Brae Pipeline of Heimdal Liquids.

(2) Copies of all such general reports published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

ARTICLE 13

Consultative Commission

A Commission shall be established of at least four persons of whom each Government shall appoint at least two persons for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements as may be approved by the two Governments from time to time.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) Any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Commission referred to in Article 13 or by negotiation between the two Governments.

(2) If any such dispute cannot be resolved as provided for in paragraph (1) of this Article or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated

shall elect a third, who shall be Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be binding upon the two Governments and shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments.

ARTICLE 15

Definition

- (1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) "Heimdal-Brae Pipeline" means the eight inch nominal diameter pipeline which will extend from the attached pig launcher located on the Heimdal platform situated on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway to the attached pig receiver located on the Brae-A platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, together with associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system.
 - (b) "Brae Pipeline System" means the thirty inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher on the Brae-A platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom to the attached pig receiver on the Forties FC platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, together with associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system.
 - (c) "Forties Pipeline System" means:
 - (i) the thirty-six inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher located on the Forties FC platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom via the Forties Unity platform to the attached pig receiver located in the Cruden Bay booster station in Scotland together with its associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication

system; and

- (ii) the thirty-six inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher located in the Cruden Bay booster station to the attached pig receiver located in the Kerse of Kinneil in Scotland including all associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering and control devices located at the Cruden Bay booster station, and the intermediate booster stations at Netherley, Brechin and Balbeggie in Scotland.
 - (d) "Framework Agreement" means the Framework Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Laying, Operation and Jurisdiction of Inter-connecting Submarine Pipelines of 25 August 1998.
 - (e) "Heimdal Liquids" means any petroleum, other than natural gas, won from any field on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway or from any field on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and which enters the Heimdal-Brae Pipeline.
- (2) The headings to the Articles shall not be used to establish the scope or meaning of all or any part of the text to this Agreement and shall have no legal effect.

ARTICLE 16

Entry into Force and Duration

- (1) The two Governments shall inform each other when all necessary requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date on which the later of the two notifications is received.
- (2) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE PORTANT
MODIFICATION DE L'ACCORD DU 21 NOVEMBRE 1985 RELATIF
AU TRANSPORT PAR OLÉODUC DES HYDROCARBURES LIQUIDES
DE HEIMDAL VERS LE ROYAUME-UNI

L'Accord du 21 novembre 1985 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif au transport par oléoduc des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni restera en vigueur sous réserve des modifications apportées dans la version révisée du texte qui figure en annexe aux présentes.

Le texte révisé qui figure en annexe aux présentes facilitera le transport des hydrocarbures liquides extraits de la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège ou de la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans l'oléoduc Heimdal-Brae et les systèmes d'oléoducs Brae et Forties, ainsi que la construction et l'exploitation de tout oléoduc qui doit être connecté à l'oléoduc Heimdal-Brae (autre qu'un oléoduc connexe au sens de l'Accord-cadre entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la construction, le fonctionnement et la juridiction d'oléoducs sous-marins connexes du 25 août 1998.

Les deux Gouvernements s'informeront mutuellement lorsque toutes les procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord auront été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Oslo, le 1er novembre 2004, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MARIOT LESLIE

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

PER LUDVIG MAGNUS

ANNEXE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU
TRANSPORT PAR OLÉODUC DES HYDROCARBURES LIQUIDES DE
HEIMDAL VERS LE ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Norvège;

Conscients de la Convention de 1958 sur la haute mer, de la Convention de 1958 sur le plateau continental et de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer;

Rappelant que les articles 58, 79, 86 et 87 de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer définissent le régime juridique des oléoducs sous-marins dans le contexte de cette Convention et que l'article 79 de ladite convention est au centre du régime concernant les oléoducs sur le plateau continental;

Réaffirmant que les questions non réglementées par la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer continuent à être régies par les règles et principes du droit international général;

Conscients en outre que des oléoducs spécifiques peuvent faire l'objet d'accords spéciaux qui peuvent ou non prévoir des dispositions identiques à celles du droit international;

Désireux de réglementer un certain nombre de questions relatives au transport des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni par oléoduc;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Transport à destination du Royaume-Uni

(1) Sous réserve du respect des exigences de sécurité, ni le Gouvernement du Royaume-Uni ni le Gouvernement du Royaume de Norvège n'oppose d'objection au transport des hydrocarbures liquides de Heimdal à destination de Kerse of Kinneil en Écosse, par la voie de l'oléoduc Heimdal-Brae et des systèmes d'oléoducs Brae et Forties.

(2) Conformément au droit interne du Royaume-Uni et dans les limites de celui-ci, le Gouvernement du Royaume-Uni donne tous les permis et autorisations nécessaires à la construction de l'oléoduc Heimdal-Brae et à son utilisation aux fins du transport des hydrocarbures liquides de Heimdal, mentionné ci-dessus.

(3) Une copie de chaque permis ou autorisation donné en vertu du paragraphe 2 du présent article est communiquée au Gouvernement de Norvège.

(4) Une copie de chaque permis ou autorisation donné par le Gouvernement de Norvège aux fins de la construction et de l'utilisation de l'oléoduc Heimdal-Brae est communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 2. Utilisation de l'oléoduc Heimdal-Brae

(1) Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures possibles pour assurer que le propriétaire de l'oléoduc Heimdal-Brae prévoit des accords pour réglementer l'utilisation dudit oléoduc conformément au présent Accord. L'un ou l'autre des gouvernements peut demander une copie de tout accord conclu au titre du présent paragraphe.

(2) Les deux Gouvernements encourageront l'utilisation optimale de l'oléoduc Heimdal-Brae.

(3) Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures possibles pour assurer que le propriétaire de l'oléoduc Heimdal-Brae prévoit, dans tout accord requis au titre du paragraphe (1) du présent article, des dispositions concernant les priorités dans ledit oléoduc pour le transport des hydrocarbures liquides de Heimdal provenant de diverses sources, tout en assurant que la redevance prélevée en nature bénéficie de la même priorité de transport que les hydrocarbures liquides de Heimdal provenant du gisement d'où ladite redevance provient.

(4) Aux fins de l'objectif fixé au paragraphe (2) du présent article, chaque Gouvernement prendra toutes les mesures possibles pour aider les personnes qui souhaitent connecter un oléoduc à l'oléoduc Heimdal-Brae ou obtenir de toute autre manière l'accès à ce dernier en vue d'utiliser toute capacité inutilisée, à condition qu'une telle connexion ou qu'un tel accès ne nuise pas à l'exploitation efficace dudit oléoduc pour le transport des hydrocarbures liquides de Heimdal.

(5) Lorsqu'une personne (ci-après dénommée le « demandeur ») souhaite utiliser une capacité inutilisée de l'oléoduc Heimdal-Brae mais ne parvient pas à convenir de conditions commerciales équitables pour le transport de son pétrole avec le propriétaire dudit oléoduc, le demandeur peut demander la connexion ou l'accès :

- (a) Au Gouvernement norvégien, si le point d'entrée proposé du pétrole de l'oléoduc Heimdal-Brae se trouve sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège; ou
- (b) Au Gouvernement du Royaume-Uni si le point d'entrée proposé du pétrole de l'oléoduc Heimdal-Brae se trouve sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni.

(6) Lorsqu'une demande est effectuée conformément au paragraphe (5) du présent article, le Gouvernement auquel s'adresse la demande consultera l'autre gouvernement en vue de convenir d'une réponse mutuellement acceptable à ladite demande. Les deux Gouvernements appliqueront, sous réserve du paragraphe (3) du présent article, les principes de non-discrimination et d'équité pour toutes les parties concernées et examineront de manière approfondie et tiendront correctement compte des points suivants :

- (a) La capacité inutilisée de l'oléoduc Heimdal-Brae, en tenant compte des obligations contractuelles existantes du propriétaire et de l'usage que ce dernier peut raisonnablement exiger;

- (b) La compatibilité technique du pétrole dont le transport est proposé par la voie de l'oléoduc Heimdal-Brae avec le pétrole dont le transport est prévu par le présent Accord;
- (c) Les facteurs économiques à prendre en considération, y compris les coûts liés au contrat proposé, les tarifs comparables et autres conditions appliquées à l'utilisation de l'oléoduc Heimdal-Brae;
- (d) La nécessité de ne pas compromettre la sécurité de l'approvisionnement ni nuire aux mesures liées à la sécurité et à l'environnement;
- (e) La capacité technique et la viabilité financière du demandeur;
- (f) D'autres questions pertinentes soulevées par l'un ou l'autre des Gouvernements.

(7) Si, à la suite de cette consultation, le Gouvernement auquel s'adresse la demande constate que la capacité de l'oléoduc Heimdal-Brae a été indûment refusée ou que des conditions commerciales équitables n'ont pas été offertes au demandeur, il tiendra raisonnablement compte du résultat de cette consultation et demandera au propriétaire de transporter le pétrole du demandeur conformément aux termes et conditions qu'il pourra spécifier. Suite à la consultation prévue au paragraphe (6) du présent article, et au moins 21 jours avant de transmettre sa décision au demandeur, ledit Gouvernement communiquera à l'autre Gouvernement la réponse qu'il entend donner au demandeur. À la demande du demandeur, l'autre Gouvernement prendra aussi les mesures nécessaires pour assurer l'application de la réponse convenue à la demande.

(8) Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur une réponse mutuellement acceptable à une demande, l'un ou l'autre desdits Gouvernements aura le droit de soumettre à un arbitrage conformément à l'article 14 la question de savoir si l'autre Gouvernement a respecté ou non ses obligations au titre du présent article.

Article 3. Octrois de permis relatifs à la construction et à l'exploitation d'oléoducs connectés à l'oléoduc Heimdal-Brae

(1) Sous réserve du respect de toute loi nationale applicable, les Gouvernements accorderont tout permis et toute autorisation nécessaires à la construction et à l'exploitation de tout oléoduc qui doit être connecté à l'oléoduc Heimdal-Brae.

(2) Une copie de chaque permis ou autorisation donné par l'un ou l'autre des Gouvernements en vertu du paragraphe (1) du présent article, est communiquée à l'autre Gouvernement.

(3) La construction et l'exploitation de tout oléoduc qui est connecté à l'oléoduc Heimdal-Brae et qui est un oléoduc connexe au sens de l'Accord-cadre, seront soumises aux dispositions dudit Accord.

Article 4. Extinction des autorisations

En cas d'expiration, d'abandon ou de retrait d'une quelconque autorisation relative à l'oléoduc ou à l'un des systèmes d'oléoduc visés à l'article premier, le Gouvernement du Royaume-Uni veille à ce que si les deux Gouvernements estiment qu'il y a lieu de poursuivre l'utilisation et l'exploitation de l'oléoduc ou du système d'oléoducs concerné, compte tenu entre autres critères de la quantité d'hydrocarbures liquides de Heimdal à

transporter et des avantages économiques qui découleraient de la poursuite de l'utilisation et de l'exploitation, celles-ci se poursuivent, conformément aux dispositions du présent Accord en vigueur immédiatement avant que ne se produise l'expiration, l'abandon ou le retrait de l'autorisation. Si les Gouvernements en décident ainsi, le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'une des mesures suivantes, selon ce qui convient :

- (a) Conformément à la législation du Royaume-Uni et dans les limites de celle-ci, il émet une nouvelle autorisation en remplacement de celle qui a expiré ou a été abandonnée ou retirée;
- (b) Il adopte les mesures nécessaires pour poursuivre l'utilisation et l'exploitation comme en sont convenus les deux gouvernements.

Article 5. Transport à partir du Royaume-Uni

(1) En ce qui concerne les hydrocarbures liquides Heimdal extraits de la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège, les deux Gouvernements reconnaissent que les propriétaires de ces hydrocarbures jouissent en temps normal de droits sur le pétrole brut stabilisé, et qu'ils peuvent à titre exceptionnel jouir de droits sur d'autres hydrocarbures, déterminés selon une procédure d'allocation et un mécanisme d'ajustement de la qualité dont conviennent les propriétaires des hydrocarbures liquides Heimdal et les propriétaires respectifs des systèmes d'oléoducs Brae et Forties.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne fait pas obstacle au transport à partir du Royaume-Uni des hydrocarbures sur lesquels sont acquis les droits visés au paragraphe (1) du présent article.

Article 6. Redevances

(1) En ce qui concerne les hydrocarbures liquides Heimdal extraits de la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, aucun droit de douane ou autre redevance n'est prélevé sur le pétrole transporté au Royaume-Uni puis renvoyé du Royaume-Uni en vertu du présent Accord, qu'il s'agisse d'hydrocarbures liquides de Heimdal ou, comme le prévoit l'article 5, de pétrole brut stabilisé ou d'autres produits sur lesquels des droits sont acquis, excepté les frais, coûts ou autres charges dont le paiement est aussi imposé aux propriétaires respectifs des systèmes d'oléoducs Brae et Forties, tels que :

- (a) Tout droit, péage, redevance ou autre charge ordinaire d'exploitation prélevée au titre de l'utilisation d'installations situées sur la partie du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni sur le territoire du Royaume-Uni;
- (b) Tout droit, péage, redevance, taxe municipale ou autre charge ordinaire prélevé en vertu de la législation actuelle, ou tout autre prélèvement identique ou fortement similaire imposé à l'avenir en sus ou en remplacement des prélèvements actuels, frappant les entreprises commerciales ou industrielles au titre des installations pétrolières (oléoducs compris), qu'elles soient flottantes ou non.

(2) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique à aucun droit de douane ou autre taxe d'un effet équivalent relevant du droit communautaire. Lorsque de tels droits

ou taxes sont prélevés, les deux gouvernements se consultent en vue de résoudre tout problème ainsi soulevé.

Article 7. Impôts

Les bénéfices, gains et capitaux liés :

- (a) Au transport d'hydrocarbures liquides Heimdal par la voie de l'oléoduc Heimdal-Brae;
- (b) À l'oléoduc Heimdal-Brae; et
- (c) À la cession de l'oléoduc Heimdal-Brae ou un intérêt dans ledit oléoduc

Seront imposés conformément aux législations respectives du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège et notamment la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Londres le 12 octobre 2000 et tout protocole la complétant ou toute convention la remplaçant qui viendrait à être signée.

Article 8. Inspection et mesurage

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les Gouvernements du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège prennent des mesures conformes à leurs législations respectives pour garantir à des inspecteurs désignés par l'autre Partie l'accès périodique aux zones pertinentes des systèmes d'oléoducs Brae et Forties, de l'oléoduc Heimdal-Brae et de tout oléoduc auquel s'applique l'alinéa (1) de l'article 3, et, à des fins de mesurage, aux zones pertinentes des installations de Kerse of Kinneil, du parc de réservoirs de Dalmeny et du terminal d'exportation, ainsi que pour leur fournir les renseignements pertinents qui leur permettront de vérifier que les intérêts fondamentaux de leur gouvernement en matière de sécurité, de production d'hydrocarbures et de mesurage sont respectés.

(2) Chacun des deux gouvernements a la responsabilité exclusive de tous les contrôles concernant les parties des systèmes d'oléoduc et d'oléoduc visées au paragraphe (1) du présent article et situées sur la zone du plateau continental où s'exerce sa souveraineté, ainsi que de leur exploitation, entretien et réparation; néanmoins, s'il arrive qu'en l'absence de contrôleurs d'un gouvernement sur les lieux d'un système ou d'un oléoduc placé sous la responsabilité dudit gouvernement, un contrôleur de l'autre gouvernement soupçonne qu'un danger imminent menace la vie d'une personne, ou qu'un accident entraînant une pollution grave risque fortement de se produire, il alerte immédiatement la personne responsable du système ou de l'oléoduc, ainsi que les autorités compétentes de l'autre Partie.

(3) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Norvège exigent des propriétaires respectifs des hydrocarbures liquides de Heimdal, conformément à leurs législations respectives et sous réserve de ces législations, qu'ils veillent à ce que la quantité et la qualité des hydrocarbures liquides de Heimdal pénétrant dans l'oléoduc Heimdal-Brae pour être transportés à Kerse of Kinneil soient contrôlées, à ce que les appareils de mesure employés à cette fin soient compatibles avec les appareils de mesure employés sur les systèmes d'oléoducs Brae et Forties, et à ce qu'ils soient correctement installés et vérifiés.

(4) Les dispositions du présent article s'appliquent également à l'oléoduc Heimdal-Brae pendant sa conception, sa fabrication et son installation, dans la mesure où il y a lieu de les lui appliquer.

(5) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consultent pour passer en revue l'application du présent article.

Article 9. Exploitant

(1) L'entreprise exploitante de l'oléoduc Heimdal-Brae est une personne morale norvégienne, constituée en société aux termes de la législation norvégienne et domiciliée en Norvège. Elle a son siège social en Norvège, mais elle gère aussi une succursale au Royaume-Uni aux seules fins de satisfaire aux exigences réglementaires du présent Accord.

(2) L'oléoduc Heimdal-Brae ne peut changer d'exploitant sans l'accord des deux gouvernements.

Article 10. Juridiction

(1) Tous les oléoducs auxquels s'applique l'alinéa (1) de l'article 3, y compris leur équipement d'entretien et de contrôle, situés sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège sont placés sous la juridiction du Royaume de Norvège; la plateforme de Brae-A et la partie des oléoducs qui lui sont rattachés, ainsi que tous les oléoducs auxquels s'applique l'alinéa (1) de l'article 3, y compris leur équipement d'entretien et de contrôle, situés sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni sont placés sous la juridiction du Royaume-Uni.

(2) Toute question relative à la construction, à l'exploitation et à la sécurité de l'oléoduc Heimdal-Brae ou à tout oléoduc auquel s'applique l'alinéa (1) de l'article 3 sera :

- (a) Soumise à la réglementation du Gouvernement du Royaume de Norvège si ledit oléoduc est situé sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège;
- (b) Soumise à la réglementation du Gouvernement du Royaume-Uni si ledit oléoduc est situé sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni;

(3) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront pour examiner l'application du paragraphe (2) du présent article.

(4) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte à la juridiction qu'a l'un ou l'autre des États contractants, en vertu du droit international, sur la zone du plateau continental où s'exerce sa souveraineté.

(5) Aucune disposition du présent Accord ne peut être jugée préjudiciable à la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements sur toute question relative au droit de la mer.

(6) Dans le présent article, le terme « construction » désigne notamment la conception, la fabrication et l'installation, et le terme « exploitation » désigne notamment l'entretien, la réparation et la mise hors service.

Article 11. Télécommunications

L'installation, l'exploitation et le contrôle d'équipement de télécommunications en rapport avec le transport des hydrocarbures liquides de Heimdal sont assujettis aux dispositions prises d'un commun accord par les autorités de télécommunications compétentes des deux pays.

Article 12. Renseignements confidentiels

(1) Lorsqu'un propriétaire des hydrocarbures liquides Heimdal ou un propriétaire de l'oléoduc ou d'un système d'oléoducs visé à l'article premier ou au paragraphe (1) de l'article 3 fournit des renseignements à son gouvernement en respectant les restrictions légales relatives à leur divulgation et à leur utilisation, ledit gouvernement peut les communiquer à l'autre gouvernement, dans la mesure où une telle communication ne contrevient à aucune restriction imposée à leur divulgation et utilisation. Le gouvernement à qui l'autre Partie transmet des renseignements les traite comme une information confidentielle, et ne les utilise qu'en respectant lesdites restrictions. Les deux gouvernements peuvent toutefois utiliser à tout moment les renseignements dont ils disposent pour préparer des rapports généraux sur les activités liées au transport d'hydrocarbures liquides de Heimdal par l'oléoduc Heimdal-Brae.

(2) Le gouvernement qui publie un tel rapport général en fait parvenir une copie à l'autre gouvernement au plus tard à la date de sa publication.

Article 13. Commission consultative

Une commission composée d'au moins deux personnes désignées par un gouvernement et deux personnes désignées par l'autre est établie aux fins de faciliter la mise en application du présent Accord. Les fonctions de la commission, qui consistent notamment à examiner les questions dont les gouvernements lui confient l'étude, et ses procédures sont assujetties aux arrangements ultérieurs que les deux gouvernements peuvent conclure périodiquement.

Article 14. Règlement des différends

(1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par l'intermédiaire de la commission visée à l'article 13 ou par voie de négociations entre les deux gouvernements.

(2) Tout différend qui ne peut être résolu selon les dispositions prévues au paragraphe (1) du présent article, ou selon toute autre procédure dont les deux gouvernements sont convenus, est porté, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, devant un tribunal d'arbitrage constitué comme suit :

Chaque gouvernement nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en désignent un troisième, qui préside; ce dernier ne peut être ni ressortissant ni résident habituel du Royaume-Uni ou du Royaume de Norvège. Si dans les trois mois suivant une demande à cet effet, l'un des deux gouvernements n'a pas nommé d'arbitre, l'un ou l'autre des gouvernements peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La même règle de procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le mois suivant la nomination des deux premiers. Le tribunal d'arbitrage définit sa propre procédure, sauf en ce qui concerne ses décisions, qui, faute d'unanimité, doivent recueillir les voix de deux arbitres. Les sentences arbitrales sont contraignantes pour les deux gouvernements; aux fins du présent Accord, elles ont valeur d'accord entre les deux gouvernements.

Article 15. Définitions

(1) Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Accord, sauf si une autre signification se dégage du contexte :

(a) L'expression « oléoduc Heimdal-Brae » désigne l'oléoduc d'un diamètre nominal de huit pouces qui ira du sas de départ des râcleurs de la plateforme de Heimdal, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté norvégienne, au sas d'arrivée des râcleurs de la plateforme de Brae-A, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes de pipeline, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé.

(b) L'expression « système d'oléoducs Brae » désigne l'oléoduc de trente pouces de diamètre qui va du sas de départ des râcleurs de la plateforme de Brae-A, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, au sas d'arrivée des râcleurs de la plateforme de Forties FC, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé.

(c) L'expression « système d'oléoducs Forties » désigne :

- (i) L'oléoduc de trente-six pouces qui va du sas de départ des râcleurs de la plateforme de Forties FC, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, via la plateforme de Forties Unity, au sas d'arrivée des râcleurs du poste surpresseur de Cruden Bay, situé en Écosse, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé; et
- (ii) L'oléoduc de trente-six pouces de diamètre qui va du sas de départ des râcleurs du poste surpresseur de Cruden Bay, au sas d'arrivée des râcleurs de Kerse of Kinneil, en Écosse, y compris toutes les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et de contrôle situés au poste surpresseur de Cruden Bay et les postes surpresseurs intermédiaires de Netherley, Brechin et Balbeggie en Écosse.

(d) L'expression « accord-cadre » désigne l'Accord-cadre entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la construction, le fonctionnement et la juridiction d'oléoducs sous-marins connexes du 25 août 1998.

(e) L'expression « hydrocarbures liquides de Heimdal » désigne tout pétrole, autre que le gaz naturel, extrait de tout gisement situé sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège ou de tout gisement situé sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, et qui entre dans l'oléoduc Heimdal-Brae.

(2) L'intitulé des articles du présent Accord ne peut être utilisé aux fins de définir le champ d'application ou la signification de tout ou partie du texte dudit Accord et ne fait pas foi.

Article 16. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

(1) Les deux gouvernements s'informent mutuellement lorsque toutes les procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Ledit Accord entre en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications a été reçue.

(2) Les deux gouvernements peuvent convenir à tout moment de modifier le présent Accord ou d'y mettre un terme.

**No. 28670. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Canada**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE TRAINING OF BRITISH ARMED FORCES IN CANADA. LONDON, 4 SEPTEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1667, I-28670.]

Termination in accordance with:

44039. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada on British Armed Forces' Training in Canada. Ottawa, 20 July 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2447, I-44039.]

Entry into force: 20 July 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 July 2007

**No. 28670. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Canada**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES AU CANADA. LONDRES, 4 SEPTEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1667, I-28670.]

Abrogation conformément à :

44039. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada. Ottawa, 20 juillet 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2447, I-44039.]

Entrée en vigueur : 20 juillet 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 juillet 2007

**No. 30578. Republic of Korea
and United States of America**

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SEOUL, 6 JANUARY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1751, I-30578.]

IMPLEMENTING ARRANGEMENT CONCERNING COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE MINISTRY OF CONSTRUCTION AND TRANSPORTATION OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION. WASHINGTON, 12 JUNE 1995

Entry into force: 12 June 1995 by signature, in accordance with article IX

Authentic texts: English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

**No. 30578. République de
Corée et États-Unis
d'Amérique**

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SÉOUL, 6 JANVIER 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1751, I-30578.]

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA CONSTRUCTION ET DU TRANSPORT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT. WASHINGTON, 12 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 12 juin 1995 par signature, conformément à l'article IX

Textes authentiques : anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

IMPLEMENTING ARRANGEMENT
CONCERNING COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY
BETWEEN
THE MINISTRY OF CONSTRUCTION AND TRANSPORTATION
OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF
TRANSPORTATION

The Ministry of Construction and Transportation of the Republic of Korea and the Department of Transportation of the United States of America (hereinafter referred to as “the Parties”);

In accordance with the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America signed January 6, 1992 (hereinafter referred to as the “Agreement”);¹

Recognizing that new developments in the field of transportation technology can make important contributions toward promoting, encouraging, and advancing safe, economical, efficient, and environmentally sound transportation systems; and

Desiring to promote scientific and technological cooperation and collaboration in the field of transportation;

Have agreed as follows:

Article I

The purposes of this Arrangement are to strengthen transportation-related scientific and technological capabilities of the Parties, to provide a framework for the exchange of transportation-related technology, and to encourage the application of new technology.

Article II

1. The Parties shall undertake cooperation and collaboration in the field of transportation science and technology on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

2. The cooperation may include science and technology in the following areas for all modes of transportation:

a. Planning, System Operations, and Policies;

- b. Safety;
- c. Access for the Elderly and the Handicapped;
- d. Energy Efficiency and Impact on the Environment; and
- e. Information Data Exchange Technology.

In addition to the areas of cooperation, the Parties may cooperate in other areas as mutually agreed pursuant to paragraph 3 below.

3. Specific projects for cooperative activity shall be developed by the principal coordinators or technical representatives designated by the Parties pursuant to Article V of this Arrangement. Specific projects agreed to by the principal coordinators or technical representatives of the Parties shall be set forth as Annexes to this Arrangement and shall include the terms and conditions governing specific activities.

Article III

1. Cooperation may be pursued through one of several methods including, but not limited to, the following:

- a. Exchange of technical information, such as databases, publications, drawings, and photographs;
- b. Exchange of experts;
- c. Joint organization of symposia, seminars, and other meetings; and
- d. Joint research in scientific and technology subjects of mutual interest.

2. The Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, the participation of other relevant government agencies, researchers, and organizations from all sectors of the research establishment, including universities, national laboratories, research centers, private sector firms, and other entities, in the cooperative activities under this Arrangement.

Article IV

The specific details of any activity carried out under this Arrangement shall be subject to the availability of funds and personnel and agreed upon by the Parties in writing. All cooperation activities are subject to the laws and regulations of the two countries.

Article V

1. Each Party shall designate a principal coordinator for overall coordination of activities provided for under this Arrangement. The principal coordinators

shall, by correspondence, consult with each other regarding cooperative activities and other related matters. When necessary, periodic meetings will be called to review ongoing projects and new initiatives under this Arrangement.

2. The principal coordinators may designate technical representatives to meet at mutually agreed intervals to review the progress of ongoing activities and to plan for future activities.

Article VI

Intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Arrangement, including the protection and distribution of intellectual property and information or equipment identified as requiring protection for national security reasons by either Party, shall be subject to the provisions of Annexes I and II of the Agreement.

Article VII

Scientific and technological information transmitted by one Party to the other Party under Article III shall be accurate to the best of the knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the scientific and technological information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VIII

1. Any differences concerning the interpretation or implementation of this Arrangement shall be resolved through consultations between the Parties.

2. This Arrangement does not modify, amend, or affect in any way other bilateral arrangements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America or their respective agencies.

Article IX

1. This Arrangement shall enter into force upon signature by both Parties and shall continue in force so long as the Agreement remains in force. However, this Arrangement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

2. Termination shall not affect the implementation of any cooperative activity initiated pursuant to this Arrangement that is not fully implemented at the time of termination unless the Parties agree in writing that all cooperative activities will be terminated.

3. This Arrangement may be amended by written agreement of the Parties.

DONE at **Washington, DC** this **12th** day of **June**, 1995, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

Federico Peña

FOR THE DEPARTMENT OF
TRANSPORTATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

[Signature]

FOR THE MINISTRY OF
CONSTRUCTION AND
TRANSPORTATION OF THE
REPUBLIC OF KOREA:

[KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN]

미합중국 교통부와 대한민국 건설교통부간 교통분야에서의 과학 및 기술협력에 관한 시행약정

미합중국 교통부와 대한민국 건설교통부(이하 “당사자”라 칭함)는,

1992년 1월 6일 서명한 미합중국 정부와 대한민국정부간 과학 및 기술
협력에 관한 협정(이하 “협정”이라 칭함)에 따라,

교통기술분야에서의 새로운 발전이 안전하고, 경제적이고, 효율적이며
환경적으로 건전한 교통체계를 증진 및 장려하고 향상시키는데 있어 중요한
기여를 할 수 있다고 인식하고,

교통분야에서 과학 및 기술에 관한 협력과 제휴를 증진시킬 것을 희망
하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 약정은 당사자의 교통관련 과학 및 기술능력을 강화시키고 교통 관련
기술의 교환을 위한 기반을 제공하며 새로운 기술의 적용을 촉진하는 것을
목적으로 한다.

1. 당사자는 평등, 상호주의 및 호혜의 기초위에 교통분야에서 과학 및 기술협력과 제휴를 해 나간다.

2. 모든 교통수단에서 이루어질 과학 및 기술협력분야는 다음과 같다.

가. 계획, 체계 운영 및 정책

나. 안전

다. 노약자 및 장애자를 위한 접근

라. 에너지 절약 및 환경에의 영향

마. 정보자료교환기술

당사자는 상기 분야에서의 협력 이외에 제3항에 따라 상호 합의하는 다른 분야에서도 협력한다.

3. 이 약정 제5조에 따라 당사자가 지명하는 책임 조정관 또는 실무 기술진 대표는 협력활동을 위한 세부사업을 발전시켜 나간다. 당사자의 책임 조정관 또는 실무 기술진 대표간 합의된 세부사업은 이 약정의 부속서로 규정되며, 세부사업의 조건등을 포함한다.

1. 협력은 다음의 여러방식중 하나에 의해 이루어지되 다음 방식에 국한되지는 아니한다.

가. 데이터베이스, 출판물, 그림, 사진등 기술적인 정보 교환

나. 전문가 교환

다. 심포지움, 세미나, 기타 회합의 공동개최

라. 상호 관심있는 과학 및 기술적인 주제에 관한 공동조사 연구

2. 당사자는 기타 관련 정부기관과 연구기관, 그리고 대학, 국립연구소, 연구센터, 민간회사, 기타 기관등 모든 연구기관들이 이 약정에 의한 협력 활동에 참여할 수 있도록 적절히 장려하고 촉진한다.

제 4 조

이 약정에 따라 수행되는 제반 활동의 세부내역은 양측의 자금과 인력의 가용 범위내에서 추진되고, 당사자간 서면 합의에 의한다. 모든 협력활동은 양국의 법률과 규칙에 따른다.

1. 각 당사자는 이 약정에 규정된 활동의 전반적인 조정을 위해 책임 조정관을 지명한다. 책임 조정관들은 상호 연락하여 협력활동 및 기타 관련 문제를 협의한다. 필요한 경우 진행중인 사업과 이 약정에 따른 새로운 조치를 검토하기 위해 정례회합을 개최한다.

2. 책임 조정관은 실무 기술진 대표를 지명하여 진행중인 협력활동의 진전상황을 검토하고, 향후 협력활동을 계획하기 위해 상호 합의하는 시간의 간격을 두고 회합할 수 있다.

제 6 조

각 당사자가 국가안보상 보호가 필요하다고 인정하는 지적재산권, 정보 또는 장비의 보호 및 배포를 포함해서 이 약정에 따라 협력활동 중에 발생 또는 제공된 지적재산권은 협정부속서 I 과 II 의 규정에 따른다.

제3조에 따라 일방당사자가 타방당사자에게 제공한 과학 및 기술정보는 제공하는 당사자가 알고 믿는 한에 있어서는 정확할 것이나, 이를 제공하는 당사자는 제공받는 당사자 혹은 제3자의 특정한 이용 또는 적용 목적으로 제공된 과학 및 기술정보의 적합성을 보장하지는 아니한다.

제 8 조

1. 이 약정의 해석이나 시행에 관한 어떠한 의견 차이도 당사자간 협의에 의해 해결한다.

2. 이 약정은 미합중국 정부와 대한민국 정부 혹은 각 당사국 기관간의 다른 쌍무약정에 변경, 개정 혹은 영향을 미치지 아니한다.

1. 이 약정은 당사자간 서명에 의해 발효되며, 협정이 유효하는 한 계속 유효하다. 그러나 이 약정은 일방 당사자가 타방 당사자에게 6개월전의 서면 통고에 의해 언제든지 종료될 수 있다.

2. 이 약정의 종료는 당사자가 서면으로 약정의 종료에 의해 모든 협력 활동을 종료하겠다고 합의하지 않는 한, 이 약정에 따라 시작되어 약정 종료 시까지 완전히 이행되지 않는 모든 협력활동의 이행에 영향을 미치지 아니한다.

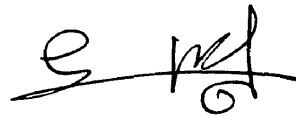
3. 이 약정은 당사자의 서면 합의에 의해 개정될 수 있다. Washington, DC

1995년 6 월 12 일
된 각 2부를 작성 하였다.

에서 동등히 정본인 영어와 한국어로



미합중국 교통부를 위하여



대한민국 건설교통부를 위하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE ENTRE LE
MINISTÈRE DE LA CONSTRUCTION ET DU TRANSPORT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT

Le Ministère de la construction et du transport de la République de Corée et le Département des transports des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »)

Conformément à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé le 6 janvier 1992 (ci-après dénommé « l'Accord »);

Reconnaissant que l'évolution récente du secteur de la technologie du transport peut contribuer de manière significative à promouvoir, encourager et favoriser des systèmes de transport sûrs, économiques, efficaces et écologiques; et

Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technique et la collaboration dans le domaine du transport;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Arrangement vise à renforcer les capacités scientifiques et technologiques liées au transport des Parties, à fournir une structure pour l'échange de techniques liées au transport, et à encourager l'application de nouvelles techniques.

Article II

1. Les Parties entreprendront une coopération et une collaboration dans le domaine de la science et de la technologie du transport sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

2. La coopération peut comprendre la science et la technologie dans les secteurs suivants pour tous les modes de transport :

- a. Planification, fonctionnement des systèmes et politiques;
- b. Sécurité;
- c. Accès aux personnes âgées et aux handicapés;
- d. Efficacité énergétique et impact sur l'environnement; et
- e. Technologie d'échange de données informatiques.

Outre ces secteurs de coopération, les Parties peuvent coopérer dans d'autres domaines mutuellement convenus conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Des projets spécifiques d'activités de coopération seront élaborés par les principaux coordinateurs ou les représentants techniques désignés par les Parties conformément à l'article V du présent Arrangement. Les projets spécifiques convenus par lesdits coordinateurs ou représentants des Parties seront exposés à titre d'annexes au présent Arrangement et décriront les termes et conditions régissant des activités spécifiques.

Article III

1. La coopération peut être réalisée suivant diverses méthodes et notamment, mais pas exclusivement :

- a. Échange d'informations techniques telles que bases de données, publications, dessins et photographies;
- b. Échange d'experts;
- c. Organisation conjointe de symposiums, séminaires et autres réunions; et
- d. Recherche conjointe sur des sujets scientifiques et technologiques d'intérêt mutuel.

2. Les Parties encourageront et faciliteront, suivant le cas, la participation aux activités de coopération prévues par le présent Arrangement, d'autres organismes gouvernementaux concernés, de chercheurs et organisations de tous les secteurs de la recherche, dont des universités, des laboratoires nationaux, centres de recherche, entreprises du secteur privé et autres entités.

Article IV

Les détails spécifiques concernant toute activité menée en vertu du présent Arrangement dépendront de la disponibilité de fonds et de personnel et seront convenus sous forme écrite par les Parties. Toutes les activités de coopération sont soumises aux lois et réglementations des deux pays.

Article V

1. Chacune des Parties désignera un coordinateur principal chargé de la coordination globale des activités prévues par le présent Arrangement. Les coordinateurs principaux se consulteront par correspondance relativement aux activités de coopération et autres questions y afférentes. Si nécessaire, des réunions périodiques seront convoquées afin de permettre d'examiner les projets en cours et de nouvelles initiatives dans le cadre du présent Arrangement.

2. Les coordinateurs principaux pourront charger des représentants techniques de se réunir à des intervalles mutuellement convenus, pour examiner la progression des activités en cours et pour planifier les activités suivantes.

Article VI

La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Arrangement, y compris la protection et la distribution de ladite propriété et des informations ou des équipements identifiés comme devant être protégés pour des raisons de sécurité nationale par l'une ou l'autre des Parties, sera soumise aux dispositions des annexes I et II de l' Accord.

Article VII

Les informations scientifiques et techniques transmises par l'une des Parties à l'autre en vertu de l'article III seront exactes, à la connaissance de la Partie qui les a transmises, mais cette dernière ne garantit pas l'adéquation desdites informations à tout usage ou application spécifiques par la Partie qui les reçoit ou par toute tierce Partie.

Article VIII

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement sera résolu par consultations entre les Parties.
2. Le présent Arrangement ne modifie pas et n'affecte en aucune façon d'autres arrangements bilatéraux conclus entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou leurs organismes respectifs.

Article IX

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur dès la signature par les deux Parties et le restera tant que l'Accord restera en vigueur. Toutefois, le présent Arrangement peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.
2. La dénonciation n'affectera pas l'exécution de toute activité de coopération engagée en vertu du présent Arrangement mais qui n'est pas totalement exécutée à la date de dénonciation, sauf si les Parties conviennent par écrit que toutes les activités de coopération prendront fin.
3. Le présent Arrangement peut être modifié par un accord écrit des Parties.

Fait à Washington, DC le 12 juin 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département des Transports des États-Unis d'Amérique :
FEDERICO PEÑA

Pour le Ministère de la Construction et du Transport de la République de Corée :

No. 30724. France and Mexico

AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. PARIS, 18 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1768, I-30724.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND ADDITIONAL TO THE AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 13 JANUARY 2004 AND TLATELOLCO, 4 FEBRUARY 2004

Entry into force: 5 August 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 July 2007

No. 30724. France et Mexique

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. PARIS, 18 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1768, I-30724.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 13 JANVIER 2004 ET TLATELOLCO, 4 FÉVRIER 2004

Entrée en vigueur : 5 août 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 juillet 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

REPUBLIQUE FRANCAISE

AMBASSADE DE FRANCE

AU

MEXIQUE

Mexico, le 13 Janvier 2004

Nº 58

ECHANGE DE LETTRE

Excellence,

00000

A la suite des échanges intervenus entre des représentants de nos deux pays au sujet de l'Accord sur les services aériens entre la France et les Etats-Unis du Mexique les 10 et 11 octobre 2001, j'ai l'honneur de proposer, par la présente que soient ajoutés les articles 3 bis et 6 bis ci-après, respectivement, à la suite des articles 3 et 6 de l'Accord signé à Paris le 18 mai 1993.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à celle-ci soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les aménagements apportés à l'Accord sur les services aériens bilatéral du 18 mai 1993, conformément à l'article 18 dudit Accord.

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après la date de réception de la dernière notification.

S.E. Dr Luis Ernesto DERBEZ BAUTISTA
Secretario de Relaciones Exteriores

« Article 3 bis »
Accords de coopération commerciale

1. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante peuvent exploiter les services agréés sur les routes spécifiées dans le cadre d'accords de partage de codes ou de bloc-sièges avec :

a. une ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ;

b. une ou des entreprises de transport aérien de pays tiers. Dans le cas où un tel pays tiers n'autoriserait pas la mise en oeuvre d'accords équivalents entre des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et d'autres entreprises de transport aérien pour des services de, vers ou via un tel pays tiers, les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée ont le droit de ne pas approuver de tels accords.

Dans ce contexte, il est entendu que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes peuvent desservir à leur choix tout point figurant au tableau des routes dans le cadre d'accords de partages de codes.

2. L'application des dispositions ci-dessus est subordonnée au fait que toutes les entreprises de transport aérien impliquées dans de tels accords :

a. détiennent les droits de trafic sous-jacents et se conforment aux dispositions de l'Accord ;

b. remplissent les conditions prescrites par les autorités aéronautiques des Parties contractantes pour la mise en oeuvre de tels accords ;

c. fournissent aux passagers les informations appropriées au sujet de ces accords de partage de codes ou de bloc-sièges.

3. Les fréquences utilisées pour les services en partage de codes ne sont pas comptabilisées comme des fréquences des entreprises de transport aérien exploitantes.

4. Les entreprises de transport aérien exploitant des services en partage de codes doivent déposer leur projet d'accords de partage de codes ou de bloc-sièges auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant son entrée en vigueur. Ces accords de partage de codes et de bloc-sièges sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. »

« Article 6 bis »
Sécurité technique des vols

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations d'ordre technique au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie contractante. De telles consultations ont lieu dans les trente (30) jours suivant cette demande.

2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties contractantes découvre que l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie contractante avisera l'autre Partie contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie contractante à prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi entre les Parties contractantes, constituera un fondement pour l'application de l'Article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties contractantes, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention ou,

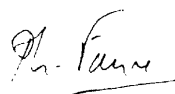
b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effective de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention,

la Partie contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3 du présent article est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire que des motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 4 du présent article existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

6. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autre forme de concertation, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante.

7. Toute mesure appliquée par une Partie contractante en conformité avec les paragraphes 2 et 6 du présent article sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister. »



Philippe FAURE
Ambassadeur de France

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Tlatelolco, D. F., a 4 de febrero de 2004.

Excelentísimo Señor Embajador:

0 5 2 3 Tengo el honor de referirme a su carta No. 58, del 13 de enero de 2004, en la que propone la incorporación de los Artículos 3bis y 6bis al Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, firmado en París, el 18 de mayo de 1993, negociados y aprobados por las autoridades aeronáuticas de ambos países, cuya traducción al idioma español es la siguiente:

“Excelentísimo Sr. Secretario: En seguimiento a los intercambios efectuados entre los representantes de nuestros dos países, con respecto al Acuerdo de Servicios Aéreos entre Francia y los Estados Unidos Mexicanos, el 10 y 11 de octubre de 2001, tengo el honor de proponerle, por medio de la presente, la incorporación de los artículos 3bis y 6bis (especificados a continuación) respectivamente, después de los artículos 3 y 6 del Acuerdo firmado en París el 18 de mayo de 1993.

Si dicha propuesta recibe el beneplácito del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que la presente carta y su respuesta a la misma sean consideradas como un acuerdo entre los dos Gobiernos, sobre las modificaciones incorporadas al Acuerdo de Servicios Aéreos bilateral del 18 de mayo de 1993, conforme al Artículo 18 de dicho Acuerdo.

Cada una de las partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente acuerdo, el cual surtirá efecto un mes después de la recepción de la última notificación.

**Excelentísimo Señor,
Embajador Philippe Faure,
Embajada de Francia en México**

ARTICULO 3 BIS
ACUERDOS DE COOPERACION COMERCIAL

1. Las empresas de transporte aéreo designadas de una Parte Contratante pueden operar los servicios autorizados en las rutas especificadas en el marco de acuerdos de código compartido o de bloqueo de espacios con:

- a) una o varias empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante;
- b) una o varias empresas de transporte aéreo de un tercer país. En caso de que este tercer país no autorizara la aplicación de acuerdos equivalentes entre empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante y de otras empresas de transporte aéreo para servicios aéreos desde, hacia o vía este tercer país, las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada tienen derecho a no autorizar estos acuerdos.

En este contexto, queda entendido que las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes pueden operar a su elección cualquier punto del cuadro de rutas, en el marco de acuerdos del código compartido.

2. La aplicación de las disposiciones del párrafo anterior está sujeta al hecho de que todas las empresas de transporte aéreo implicadas en dichos acuerdos:

- a) cuenten con los derechos de tráfico correspondientes y se ajusten a las disposiciones del [Acuerdo] Convenio;
- b) cumplan con las condiciones estipuladas por las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes para la aplicación de dichos acuerdos, y
- c) proporcionen a los pasajeros la información apropiada respecto de dichos acuerdos de código compartido o de bloqueo de espacios.

3. Las frecuencias utilizadas en servicios de código compartido no están contabilizadas como frecuencias de las empresas de transporte aéreo operadoras.

4. Las empresas de transporte aéreo que operen servicios en código compartido deben presentar su proyecto de acuerdos de código compartido o de bloqueo de espacios ante las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos cuarenta y cinco (45) días antes de que surtan efecto. Estos acuerdos de código compartido y de bloqueo de espacios están sometidos a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 6 BIS
SEGURIDAD OPERACIONAL DE LOS VUELOS

1. Cada Parte Contratante puede solicitar consultas de orden operacional relativas a las normas de seguridad en materia de tripulación, aeronaves, o su operación adoptadas por la otra Parte Contratante. Tales consultas tienen lugar dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la solicitud.

2. Si después de celebrar tales consultas, una de las Partes Contratantes considera que la otra Parte Contratante no adopta ni mantiene efectivamente el seguimiento de las normas de seguridad en cualesquiera de dichas materias que sean por lo menos iguales a las normas mínimas establecidas, de conformidad al Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante esas conclusiones y las medidas que se consideren necesarias para cumplir esas normas mínimas. La otra Parte Contratante tomará las medidas correctivas apropiadas. El hecho de que la otra Parte Contratante no adopte medidas apropiadas dentro de un plazo de quince (15) días, o de un plazo mayor que haya sido acordado entre las Partes, constituirá motivo para la aplicación del Artículo 4 del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por la empresa o las empresas de una de las Partes Contratantes, desde o hacia el territorio de la otra Parte Contratante, mientras se encuentre dentro del territorio de la otra Parte Contratante, puede ser objeto de una inspección (denominada en este Artículo "inspección de rampa") por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante; la inspección en rampa será realizada a bordo o al exterior de la aeronave, para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y los de la tripulación, como el estado aparente de la aeronave y sus equipos, siempre que ello no ocasione demoras irrazonables.

4. Si de cualesquiera de tales inspecciones de rampa se derivan:

- a) graves preocupaciones de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con las normas mínimas establecidas, de conformidad al Convenio, o
- b) graves preocupaciones de que existen fallas en la adopción y aplicación efectiva de normas de seguridad conformes a las exigencias del Convenio,

la Parte Contratante que realice la inspección de rampa podrá llegar, a efecto del Artículo 33 del Convenio, a la conclusión de que los requisitos, en virtud de los cuales el certificado o las licencias respecto de la aeronave o respecto de la tripulación de la aeronave, han sido emitidos o convalidados; o que los requisitos, en virtud de los cuales esa aeronave es operada, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas, de conformidad al Convenio.

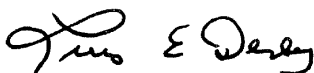
5. En el caso de que un representante de la empresa o empresas de transporte aéreo de una Parte Contratante niegue el acceso a efecto de realizar una inspección de rampa de una aeronave operada por esa empresa o empresas de transporte aéreo, de conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo, la otra Parte Contratante puede deducir que surgen graves preocupaciones, a las que se refiere el párrafo 4 del presente Artículo y llegar a las conclusiones a que se hace referencia en dicho párrafo.

6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de operación de una empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante en el caso de que la primera Parte Contratante llegue a la conclusión, ya sea como resultado de una inspección de rampa, una serie de inspecciones de rampa, una denegación de acceso para inspección de rampa, una consulta o de cualquier otro modo de concertación, de que la adopción de medidas inmediatas es esencial para la seguridad de la operación de una empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante.

7. Cualquier medida adoptada por una de las Partes Contratantes de conformidad con los párrafos 2 y 6 del presente Artículo dejará de aplicarse cuando desaparezca la causa que motivó la adopción de tal medida."

Tengo el honor de informarle que el Gobierno de México acepta su propuesta de incorporar los Artículos 3bis y 6bis al Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, firmado en París, el 18 de mayo de 1993, por lo que su carta de propuesta y ésta de respuesta formalizan un acuerdo entre ambos gobiernos.

Asimismo, me complace informar que el Gobierno de México acepta su propuesta de que este acuerdo entre en vigor un mes después de la recepción de la última notificación, en la que se comunique el cumplimiento de los procedimientos internos para tal efecto.



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores de los
Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

0523

Tlatelolco, D.F., le 4 février 2004

Son Excellence,

J'ai l'immense honneur de me référer à la lettre N° 58 de Son Excellence du 13 janvier 2004 qui propose d'intégrer les articles 3bis et 6bis à l'Accord sur les transports aériens signé entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française, à Paris, le 18 mai 1993, tels que négociés et approuvés par les autorités aéronautiques des deux pays, dont la traduction en langue espagnole dit textuellement ce qui suit :

[Voir Lettre I]

J'ai l'honneur d'informer Son Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte sa proposition d'intégrer les articles 3bis et 6bis à l'Accord sur les transports aériens signé entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française, à Paris, le 18 mai 1993. Sa lettre de proposition et la présente réponse officialisent ainsi un accord entre les deux gouvernements.

J'ai également le plaisir d'informer Son Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte sa proposition que le présent accord entre en vigueur un mois après la réception de la dernière notification qui communique l'accomplissement des procédures internes à cet effet.

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secrétaire des Relations extérieures des
États-Unis du Mexique

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Philippe Faure
Ambassade de France à Mexico

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN MEXICO

Mexico City, 13 January 2004

No. 58

EXCHANGE OF LETTERS

Sir,

Further to the exchanges between representatives of our two countries concerning the Agreement on air services between France and the United States of Mexico of 10 and 11 October 2001, I have the honour to propose that articles 3 bis and 6 bis below be added respectively to articles 3 and 6 of the Agreement signed at Paris on 18 May 1993.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States of Mexico, I have the honour to propose that this letter and your reply be considered as constituting an agreement between the two Governments concerning adjustments to the bilateral Agreement on air services of 18 May 1993, in accordance with article 18 of said Agreement.

Each contracting party shall notify the other of the completion of domestic procedures required for the implementation of this agreement, which shall take effect as from the date the last notification is received.

Article 3 bis. Commercial Cooperation Agreements

1. Airlines designated by a Contracting Party may operate approved services on specified routes as part of code-sharing or blocked-space agreements with:

- a. one or more airlines of the other Contracting Party;
- b. one or more airlines of a third country. If such third country does not authorize the implementation of equivalent agreements between airlines of the other Contracting Party and other airlines for services of, to or via such third country, the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned shall have the right not to approve such agreements.

In this context, it is understood that the airlines designated by the two contracting Parties may, at their discretion, provide service to any point appearing on the route schedule in the framework of code-sharing agreements.

2. Application of the above provisions shall be subject to the fact that all airlines involved in such agreements:

- a. hold underlying traffic rights and comply with the provisions of the Agreement;
 - b. satisfy the conditions prescribed by the aeronautical authorities of the contracting Parties for the implementation of such agreements;
 - c. provide passengers with appropriate information concerning these code-sharing or blocked-space agreements.
3. The frequencies used for code-sharing services shall not be counted as frequencies of operating airlines.
4. Airlines operating code-sharing services must submit their draft code-sharing or blocked-space agreements to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least forty-five (45) days before their entry into force. These code-sharing or blocked-space agreements shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 6 bis. Technical Safety of Flights

1. Each Contracting Party may at any time request technical consultations concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days following that request

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards in force at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 (fifteen) days or such longer period as may be agreed upon by the Contracting Parties shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time under the requirements of the Convention;
- the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued

or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of operation of one or more of the airlines of the other Contracting Party.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

PHILIPPE FAURE
Ambassador of France

His Excellency Dr. Luis Ernesto Debrez Bautista
Secretary of External Relations

II

Tlatelolco, D.F., 4 February 2004

0523

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 58 of 13 January 2004 in which you propose the incorporation of Articles 3 bis and 6 bis into the Agreement on air transport between the Governments of the United Mexican States and the Government of the French Republic signed at Paris on 18 May 1993, negotiated and approved by the aeronautical authorities of both countries, whose translation into Spanish is as follows:

[See Letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Mexico accepts your proposal to incorporate Articles 3 bis and 6 bis into the Agreement on air transport between the Governments of the United Mexican States and the Government of the French Republic signed at Paris on 18 May 1993, wherefore your letter of proposal and this reply constitute an agreement between the two Governments.

I am likewise pleased to inform you that the Government of Mexico accepts your proposal that this agreement enter into force one month after the receipt of the last notice of compliance with domestic procedures for its entry into force.

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secretary of External Relations
of the United Mexican States

His Excellency Philippe Faure
Ambassador of France in Mexico

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 November 2006

Date of effect: 1 March 2007.

The Convention entered into force between the Dominican Republic and all the Contracting States, with the exception of the Netherlands and Germany which raised an objection to its accession.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2007

No. 31922. Multilatéral

C O N V E N T I O N S U R L A
P R O T E C T I O N D E S E N F A N T S E T
L A C O O P É R A T I O N E N M A T I È R E
D ' A D O P T I O N I N T E R N A T I O N A L E .
L A H A Y E , 2 9 M A I 1 9 9 3 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

La Convention est entrée en vigueur entre la République dominicaine et tous les États contractants, à l'exception des Pays-Bas et de l'Allemagne qui ont formulé une objection à son adhésion.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2007

No. 32037. Canada and Mexico

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES. MEXICO CITY, 16 MARCH 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1883, I-32037.]

Termination in accordance with:

44148. Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 12 September 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2455, I-44148.]

Entry into force: 12 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 July 2007

No. 32037. Canada et Mexique

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE. MEXICO, 16 MARS 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1883, I-32037.]

Abrogation conformément à :

44148. Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 12 septembre 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2455, I-44148.]

Entrée en vigueur : 12 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 juillet 2007

No. 32038. Canada and Mexico

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 8 APRIL 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1883, I-32038.]

Termination in accordance with:

44148. Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 12 September 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2455, I-44148.]

Entry into force: 12 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 July 2007

No. 32038. Canada et Mexique

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À OTTAWA LE 8 AVRIL 1991. OTTAWA, 8 AVRIL 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1883, I-32038.]

Abrogation conformément à :

44148. Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 12 septembre 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2455, I-44148.]

Entrée en vigueur : 12 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 juillet 2007

No. 33354. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY CO-OPERATION. MOSCOW, 28 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1945, I-33354.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AMENDING THE AGREEMENT ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION, DONE AT MOSCOW ON 28 MAY 1996. LONDON, 21 APRIL 2006 AND 28 MAY 2006

Entry into force: 28 May 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007

No. 33354. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. MOSCOU, 28 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1945, I-33354.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE, FAIT À MOSCOU LE 28 MAI 1996. LONDRES, 21 AVRIL 2006 ET 28 MAI 2006

Entrée en vigueur : 28 mai 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*The Foreign and Commonwealth Office to the
Embassy of the Russian Federation in London*

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 15 of 1 March 2006 regarding the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation, done at Moscow on 28 May 1996 ("the 1996 Agreement").

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Government of the Russian Federation that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland can accept its proposal to extend the 1996 Agreement for a period of ten years from 28 May 2006 in accordance with Article 11(1) of the 1996 Agreement with the following amendment:

Article 9(2) of the 1996 Agreement shall be replaced by the following:

The Joint Committee shall meet once every two years alternately in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Russian Federation unless otherwise agreed.

If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Foreign and Commonwealth Office propose that this note, and the Embassy's Reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, in accordance with the Article 11(1) of the 1996 Agreement, which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Foreign and Commonwealth Office,
London, 21 April 2006

II

*The Embassy of the Russian Federation in London
to the Foreign and Commonwealth Office*

The Embassy of the Russian Federation in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to confirm the receipt of the Foreign and Commonwealth Office's Note No. SIG001/2006 of 21 April 2006 with the following content:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Foreign and Commonwealth office that the Government of the Russian federation agrees to consider the above mentioned Foreign and Commonwealth Office's note and the present reply to it as an agreement between the Government of the Russian federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on extending the term of the agreement between the Government of the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on science and technology cooperation of 28 May 1996, which enters into force on the date of this note and will be in force until 27 May 2016 inclusive.

The Embassy of the Russian Federation avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth office the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Russian Federation
London, 28 May 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassade de la Fédération de Russie à Londres*

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de la Fédération de Russie et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 15 du 1er mars 2006 concernant l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie conclu à Moscou le 28 mai 1996 (« l'Accord de 1996 »).

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur d'informer le Gouvernement de la Fédération de Russie que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut accepter sa proposition de prolonger l'Accord de 1996 pour une période de dix ans à compter du 28 mai 2006 conformément à l'alinéa 1 de l'article 11 de l'Accord de 1996, en y apportant la modification suivante :

L'alinéa 2 de l'article 9 de l'Accord de 1996 sera remplacé par la disposition suivante :

La Commission mixte se réunira une fois tous les deux ans, alternativement au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dans la Fédération de Russie, sauf s'il en est décidé autrement.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Russie, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth propose que cette note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie, conformément à l'alinéa 1 de l'article 11 de l'Accord de 1996, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres, le 21 avril 2006

II

*L'Ambassade de la Fédération de Russie à Londres
au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth*

L'Ambassade de la Fédération de Russie au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur d'accuser réception de la note n° SIG001/2006 du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth en date du 21 avril 2006, dont le texte suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte de considérer la note ci-dessus dudit Ministère et la présente réponse à cette note comme un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la prolongation de la durée de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie du 28 mai 1996, qui entre en vigueur à la date de la présente note et le reste jusqu'au 27 mai 2016 inclus.

L'Ambassade de la Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth l'assurance de sa plus haute considération.

L'Ambassade de la Fédération de Russie
Londres, le 28 mai 2006

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCI-
ATED PERSONNEL. NEW YORK,
9 DECEMBER 1994 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2051, I-35457.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 10 (2)

China

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
27 July 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 July
2007*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ
DU PERSONNEL DES NATIONS
UNIES ET DU PERSONNEL
ASSOCIÉ. NEW YORK,
9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.]

DÉCLARATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 10

Chine

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :*
27 juillet 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :*
d'office, 27 juillet 2007

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据公约第十条第二款的规定，中华人民共和国香港特别行政区对
公约第九条所规定的犯罪已确立公约第十条第二款第（一）项所述管辖
权。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to article 10, paragraph 2 of the Convention, the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China has established its jurisdiction referred to in article 10, paragraph 2 (a) of the Convention over the crimes set out in article 9 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine a établi sa compétence, telle que prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10, aux fins de connaître des infractions visées à l'article 9 de la Convention.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.*]

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2007

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.*]

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2007

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF IN-
DUSTRIAL ACCIDENTS. HEL-
SINKI, 17 MARCH 1992 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2105, I-36605.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION AND
RESERVATIONS)

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
6 November 2006*

Date of effect: 4 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2007*

Reservations:

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES
ACCIDENTS INDUSTRIELS.
HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2105,
I-36605.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVES)

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
6 novembre 2006*

Date de prise d'effet : 4 février 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 31 juillet 2007*

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands reserves the right as concerns the threshold quantities mentioned in Annex I of the Convention, to apply the threshold quantities mentioned in European Council Directive 96/82/EC of 9 December 1996 on the control of major-accident hazards involving dangerous substances.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit, en ce qui concerne les quantités seules indiquées à l'annexe I de la Convention, d'appliquer celles qui sont mentionnées dans la directive 96/82/CE du Conseil de l'Union européenne, du 9 décembre 1996, concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands accepts, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of Article 21 of the Convention, both means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Dans le cas d'un différend qui n'a pas été résolu conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas accepte de considérer comme obligatoires les deux méthodes de règlement mentionnées dans ce paragraphe, pour ce qui est de ses relations avec toute partie acceptant la même obligation.

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2133, I-37244.]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. GENEVA, 4 APRIL 2007

Entry into force: 4 July 2007

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 July 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2133, I-37244.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. GENÈVE, 4 AVRIL 2007

Entrée en vigueur : 4 juillet 2007

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 juillet 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 37912. International Bank
for Reconstruction and De-
velopment and Uruguay**

LOAN AGREEMENT (FOOT AND MOUTH DISEASE EMERGENCY RECOVERY PROJECT) BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 8 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37912.]

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (FOOT AND MOUTH DISEASE EMERGENCY RECOVERY PROJECT) BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT(WITH ANNEX). WASHINGTON, 14 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 14 September 2005

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 37912. Banque interna-
tionale pour la reconstruction
et le développement et Uruguay**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RECOUVREMENT D'URGENCE DUE À LA FIÈVRE APHTEUSE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 8 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37912.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RECOUVREMENT D'URGENCE DUE À LA FIÈVRE APHTEUSE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 14 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 14 septembre 2005

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2167, I-37924.]

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 July 2007

Date of effect: 15 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2007

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37924.]

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
16 juillet 2007

Date de prise d'effet : 15 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2007

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2167, I-37925.]

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 July 2007

Date of effect: 25 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2007

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37925.]

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
26 juillet 2007

Date de prise d'effet : 25 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2007

**No. 38199. United States of
America and Luxembourg**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 19 AUGUST 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2174, I-38199.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG AMENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 19 AUGUST 1986. WASHINGTON, 6 JUNE 1995

Entry into force: 9 January 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

**No. 38199. États-Unis
d'Amérique et Luxembourg**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 19 AOÛT 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2174, I-38199.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 19 AOÛT 1986. WASHINGTON, 6 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 9 janvier 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I
The Secretary of State to the Ambassador of Luxembourg

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

June 6, 1995

Excellency:

I have the honor to present my compliments and to refer to discussions held by representatives of our two governments in Washington March 9 and 10, 1995 concerning the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg of August 19, 1986 (hereinafter the Agreement).

In light of the understandings reached in those discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. Amendments to Article 1:

Paragraphs (f), (j) and (k) shall be amended to read as follows:

(f) “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(j) “User charge” means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities or services including related services and facilities.

(k) “Full cost” means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

His Excellency

Alphonse Berns,

Ambassador of Luxembourg.

2. Amendments to Article 3:

The following shall be added to the end of paragraph (1):

“and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I, in Annex II, or in both.”

3. Amendments to Article 4:

Paragraph (3) shall be amended to read as follows:

(3) This article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

4. Amendments to Article 7:

Paragraph (C) shall be deleted, and all remaining paragraphs shall be redesignated numerically.

Paragraphs (1) and (2) shall be amended to read as follows:

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.¹

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

In paragraph (3), change “act in conformity with the aviation security provisions” to read, “act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices.”

In paragraph (4), the words “and their baggage and” shall be added to the first sentence after the phrase “and to inspect passengers, crew,”

In paragraph (5), the word “and” in the first clause of the first sentence shall be changed to “or” so that it reads: “airports or air navigation facilities”.

5. Amendments to Article 8:

The following shall be added to the end of the first sentence in paragraph (4):

“, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights.”

In paragraph (5), the word “distributed” in the first sentence shall be changed to “disbursed” and the following shall be added to the end of the second sentence:

“on the date the carrier makes the initial application for remittance.”

New paragraphs (6) and (7) shall be added to read as follows:

(6) The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(7) (a) In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

i) an airline or airlines of either Party; and

ii) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country.

(b) Notwithstanding the proviso of ii above, if an airline of one Party holds out service between a point in the other Party and a point in a third country by means of a code-share arrangement on any segment of that service with an airline of the other Party, the first Party must authorize or allow any airline of the other Party to code share with any airline on any segment of services between that third country and the other Party via a point or points in the first Party.

6. Amendments to Article 9:

At the end of subparagraph (2) (b), the word “and” shall be deleted. The “.” shall be replaced by “; and” at the end of subparagraph (2) (c).

A new subparagraph (2) (d) shall be added to read as follows:

(d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the contracting Party in which they are taken on board.

7. Amendments to Article 10:

At the end of paragraph (1), the words “and non-discriminatory” shall be deleted and the following shall be added:

“not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.”

Paragraph (2) shall be amended, and new paragraphs (3) and (4) shall be added to read as follows:

(2) User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(3) Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(4) Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review

it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this article.

8. Amendments to Article 11:

Paragraph (2) shall be deleted, and the remaining paragraphs and internal references shall be renumbered accordingly.

The following shall be added to the beginning of paragraph (2): “Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers, based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right,”

The words “, programs for charter flights, shall be added after the words “filing of schedules” in the first sentence of paragraph (4).

9. Amendments to Article 12:

Subparagraph (1)(a) shall be amended to read: “(a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;”

The words “30 days” shall be substituted for “60 days” in paragraph (2).

The following shall be added to the end of paragraph (2):

“Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.”

The words “paragraph (1)” shall be substituted for “paragraph (a)” in the second sentence of paragraph (3).

Paragraph (4) shall be deleted.

10. A new Article 12 bis shall be added to the Agreement to read as follows:

Article 12 bis

Intermodal Services

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation oper-

ated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

11. Amendments to Article 14:

The following shall be added after the end of the first sentence in paragraph (3):

“The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination.”

The words, “or as directed by the tribunal” shall be added after “Except as otherwise agreed” in paragraph (4).

The words, “to the degree” shall be added before “consistent” and the words “of the” shall be added after “award” in paragraph (7).

12. Article 16 shall be amended to read as follows:

“If, after entry into force of this Agreement, both Parties become party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.”

13. The Annex to the Agreement shall be retitled as Annexes I, II, and III, and shall be amended to read as follows:

Annex I

Scheduled Air Transportation

Section 1 Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Luxembourg and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

From points behind Luxembourg via Luxembourg and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2 Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this agreement, provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3 Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Annex II

Charter Air Transportation

Section 1

The designated airlines of each Party shall have the right to carry international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo between any point or points in one Party via intermediate points to any point or points in the other Party and beyond, provided that the service must serve a point in the territory of the Party designating the airline.

In the performance of services covered by this Article, the airlines of one Party shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or

outside the territory of either Party; (2) to carry traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory with traffic originating in the other Party's territory; (4) to combine on the same aircraft traffic originating at or destined for a point or points behind a point in its territory with U.S.-Luxembourg traffic; and (5) to combine on the same aircraft traffic originating at or destined for an intermediate point or points, or traffic originating at or destined for a point or points beyond the territory of either Party with U.S.-Luxembourg traffic.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by the designated airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

Annex III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition Among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of the U. S.-Luxembourg Agreement guarantees the airlines of both Parties “a fair and equal opportunity to compete,”

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline’s competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs shall have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS databases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party’s territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

- e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party, if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

In addition, I have the honor to propose that the competent authorities of the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg shall permit operations in accordance with the terms of this Amendment effective from the date of Your Excellency's favorable note in reply. If these proposals are acceptable to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on a date to be determined in a subsequent exchange of diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by the Parties.¹

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

James Tarrant

¹ Jan. 9, 1998.

II

The Ambassador of Luxembourg to the Secretary of State

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ

DE LUXEMBOURG

2200 MASSACHUSETTS AVENUE, N. W.

WASHINGTON, D. C. 20008

TEL: (202) 265-4171

FAX: (202) 328-8270

The Honorable

Warren Christopher

Secretary of State

United States Department of

State

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to present my compliments and to acknowledge receipt of your note dated June 6 by which you refer to discussions held by representatives of our two governments in Washington March 9 and 10, 1995 concerning the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg of August 19, 1986 (hereinafter the Agreement).

I have the pleasure to inform you that the Government of the Grand Duchy of Luxembourg is in agreement with your proposal to have the Agreement amended as follows:

[See Note I]

In addition, I have the honor to inform you that the Luxembourg Government is in agreement with your proposal that the competent authorities of the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg shall permit operations in accordance with the terms of this Amendment effective from the date of our present note in reply.

This exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on a date to be determined in a subsequent exchange of diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by the Parties.

Accept, Dear Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, DC, June 6, 1995

Alphonse Berns

Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Luxembourg

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 6 juin 1995

Excellence :

J'ai l'honneur de présenter mes compliments et de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements à Washington, les 9 et 10 mars 1995, concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg du 19 août 1986 (ci-après dénommé l'Accord).

À la lumière des accords conclus lors de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'Accord soit amendé comme suit :

1. L'article premier est amendé comme suit :

Les paragraphes (f), (j) et (k) sont amendés comme suit :

- (f) Le terme « tarifs » s'entend de tous tarifs, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leurs bagages) et/ou du fret (à l'exclusion du courrier) par des services de transport aérien payés à des entreprises de transport aérien, ou à leurs agents, ainsi que des conditions régissant l'existence de ce tarif, taux ou prix à percevoir;
- (j) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les équipements des aéroports, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne, ou au titre des services, y compris les services et équipements connexes;
- (k) L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût du service fourni à quoi s'ajoute une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

2. L'article 3 est amendé comme suit :

La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe (1) :

« ils indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué en annexe I, en annexe II, ou dans les deux. »

3. L'article 4 est amendé comme suit :

Le paragraphe (3) est amendé comme suit :

- (3) Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie contractante de différer, d'annuler, de limiter ou de soumettre à certaines

conditions l'autorisation d'exploitation ou la licence technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

4. L'article 7 est amendé comme suit :

Le paragraphe (C) est supprimé, et tous les autres paragraphes sont redésignés numériquement.

Les paragraphes (1) et (2) sont amendés comme suit :

- (1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.
- (2) Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de leurs passagers et équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

Au paragraphe (3), « se conforment aux normes de sécurité aérienne » devient « se conforment à toutes les normes de sécurité aérienne et pratiques recommandées appropriées. »

Au paragraphe (4), les mots « leurs bagages et » sont ajoutés dans la première phrase après les mots « et contrôler les passagers, les équipages, ».

Au paragraphe (5), le mot « et » dans la première proposition de la première phrase est changé en « ou », de sorte qu'elle devienne « d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne ».

5. L'article 8 est amendé comme suit :

La proposition suivante est ajoutée à la fin de la première phrase du paragraphe (4) :

« sous réserve des dispositions particulières des réglementations applicables à l'affrètement, du pays ou l'affrètement a eu lieu, relatives à la protection des fonds appartenant aux passagers, ainsi qu'aux droits d'annulation par les passagers et de remboursement de ces derniers. »

Au paragraphe (5), le mot « décaissées » dans la première phrase est remplacé par « déboursées » et la proposition suivante est ajoutée à la fin de la seconde phrase :

« à la date où l'entreprise a introduit la demande de transfert initiale. »

De nouveaux paragraphes (6) et (7) sont ajoutés, libellés comme suit :

- (6) Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties seront autorisées à payer en devises locales les dépenses subies sur le territoire de l'autre

Partie, y compris les achats de carburants. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties pourront payer les dépenses ainsi subies sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale relative aux changes.

- (7) (a) En exploitant les ou en étant détentrice des services autorisés sur les routes convenues, et sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations voulues et 2) répondent aux normes normalement appliquées à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale tels que espace bloqué, partage des codes, ou accords de crédit-bail, avec :

- i) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie; et
- ii) une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un tiers pays, sous réserve que ledit tiers pays autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination dudit tiers pays, au départ de celui-ci, ou via celui-ci;

(b) Nonobstant la réserve visée à l'alinéa (ii) ci-dessus, si une entreprise de transport aérien d'une Partie est détentrice d'un service entre un point situé sur le territoire de l'autre Partie et un point situé dans un pays tiers par le biais d'un accord de partage de code sur tout segment de ce service avec une entreprise de l'autre Partie, la première Partie citée doit autoriser ou permettre à toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie de partager ses codes avec toute entreprise de transport aérien sur tout segment des services assurés entre le pays tiers et le territoire de l'autre Partie via un ou des points situés sur le territoire de la première Partie citée.

6. L'article 9 est amendé comme suit :

À la fin du sous-paragraphe (2) (b), le mot «et» est supprimé. Le « . » est remplacé par « ; et » à la fin du sous-paragraphe (2) (c).

Un nouveau sous-paragraphe (2) (d) est ajouté, libellé comme suit :

- (d) Le matériel de publicité ou de promotion introduit ou fourni sur le territoire de l'une des Parties et embarqué, dans les limites raisonnables, à bord d'un aéronef d'une entreprise aérienne de l'autre Partie exploitant des transports aériens internationaux, même si ce matériel est utilisé au cours d'une partie du vol au-dessus du territoire de la Partie contractante où il a été embarqué.

7. L'article 10 est amendé comme suit :

À la fin du paragraphe (1), les mots « et non discriminatoires » sont supprimés et les propositions suivantes sont ajoutées :

« non indûment discriminatoires et équitablement réparties entre catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables qui sont accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment où elles sont applicables. »

Le paragraphe (2) est amendé, et de nouveaux paragraphes (3) et (4) sont ajoutés, qui s'énoncent ainsi :

(2) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent représenter, tout en ne le dépassant pas, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour la mise à disposition des installations et services aéroportuaires, de l'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sécurité aérienne à l'aéroport ou au réseau d'aéroports. Ce coût intégral peut englober une rémunération raisonnable des investissements dans les actifs, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet des redevances d'usage doivent être mis à disposition dans des conditions efficaces et économiques.

(3) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et encourage les autorités ou organismes compétents en la matière et les entreprises de transport aérien à échanger tous renseignements utiles à l'examen du bien-fondé des redevances conformément aux principes énoncés aux paragraphes (1) et (2) du présent article. Chacune des Parties encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de permettre aux usagers d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées.

(4) Aucune Partie n'est considérée, dans les procédures de règlement des différends ressortant de l'article 14 de l'Accord, comme passant outre à une disposition du présent article sauf (i) si elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen des redevances ou des pratiques faisant l'objet d'une réclamation de l'autre Partie contractante; ou (ii) si, à la suite de cet examen, elle ne prend pas toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec les dispositions du présent article.

8. L'article 11 est amendé comme suit :

Le paragraphe (2) est supprimé et les paragraphes et références internes restants sont renumérotés en conséquence.

Les éléments suivants sont ajoutés au début du paragraphe (2) : « Chaque Partie permettra à chaque entreprise de transport aérien désignée de déterminer la fréquence et la capacité du transport aérien qu'elle propose, en fonction des considérations commerciales du marché. En accord avec ce droit, ».

Les mots «, programmes pour les vols affrétés » sont ajoutés après les mots « des plans » dans la première phrase du paragraphe (4).

9. L'article 12 est amendé comme suit :

Le sous-paragraphe (1)(a) est amendé comme suit : « (a) Prévenir les tarifs et pratiques déraisonnablement discriminatoires; ».

Les mots « 30 jours » sont remplacés par « 60 jours » au paragraphe (2).

La proposition suivante est ajoutée à la fin du paragraphe (2) :

« Aucune des Parties n'exigera la notification ou l'enregistrement par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie des tarifs demandés au public par les affréteurs, sauf dans la mesure pouvant être requise sur une base non discriminatoire à des fins d'information. »

Les mots « paragraphe (1) » sont remplacés par « paragraphe (a) » dans la deuxième phrase du paragraphe (3).

Le paragraphe (4) est supprimé.

10. Un nouvel article 12 est ajouté à l'Accord, qui s'énonce ainsi :

Article 12 bis. Services intermodaux

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les prestataires indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans aucune restriction, à faire appel, de façon connexe aux transports aériens internationaux, à tout transport de surface pour le fret à destination ou au départ de tous points situés sur les territoires des Parties ou de tiers pays, y compris les transports à destination et au départ de tous aéroports équipés d'installations douanières, et y compris, en tant que de besoin, le droit de transporter du fret sous douane conformément aux lois et règlements y applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, aura accès aux services et aux installations des douanes aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface, ou de l'assurer par le biais d'accords avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et prestataires indirects de services de transport aérien de fret. Ces services intermodaux de fret peuvent être vendus à un prix unique de bout en bout, combinant le transport aérien et le transport par voie de surface, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas trompés sur les faits concernant ce transport.

11. L'article 14 est amendé comme suit :

La proposition suivante est ajoutée à la fin de la première phrase du paragraphe (3) :

« Le tribunal, une fois formé, peut recommander des mesures provisoires d'urgence dans l'attente de son avis final. »

Les mots « ou comme l'impose le tribunal » sont ajoutés après « À moins qu'il n'en soit convenu autrement » au paragraphe (4).

Les mots «to the degree» sont ajoutés avant «consistent» et les mots «of the» sont ajoutés après «reward» au paragraphe (7).

12. L'article 16 est amendé comme suit :

« Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties deviennent parties à un accord multilatéral portant sur des questions faisant l'objet du présent Accord, elles se consultent afin de déterminer si le présent Accord doit être remanié afin de tenir compte de l'accord multilatéral. »

13. Les titres de l'annexe à l'Accord deviennent Annexes I, II et III, et celles-ci sont amendées comme suit :

ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties, désignées en conséquence de la présente annexe, auront le droit d'exploiter, dans des conditions conformes aux modalités de leur désignation, des services aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

De points en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points situés au Luxembourg et au-delà.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

De points en deçà du Luxembourg, via le Luxembourg et des points intermédiaires jusqu'à un ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des transports aériens dans un sens ou dans l'autre, ou dans les deux sens;
2. Combiner plusieurs vols en un seul;
3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en-deçà des points intermédiaires et des points au-delà, ainsi que des points situés sur le territoire des Parties sur les itinéraires, dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre;
4. Supprimer des escales en un ou plusieurs points;
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à n'importe quel autre de ses aéronefs en tout point situé sur les itinéraires; et
6. Desservir des points en-deçà de tout point situé sur son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et offrir ces services et les porter à la connaissance du public comme des services de transit;

sans aucune limite du sens du vol ou limite géographique, et sans perdre un quelconque droit de transporter du trafic par ailleurs autorisé par le présent Accord, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limite sur le plan du changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, dans le sens aller, l'itinéraire de transport au-delà de ce point soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II

SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties ont le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret entre tout point ou tous points situés sur le territoire d'une Partie via des points intermédiaires jusqu'à tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie et au-delà, le service devant cependant impérativement desservir un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Dans l'exécution des services objets du présent article, les entreprises de transport aérien d'une Partie auront également le droit : (1) de faire escale en tous points situés à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; (2) d'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre Partie; (3) de combiner, sur le même aéronef, du trafic provenant du territoire d'une Partie à du trafic provenant du territoire de l'autre Partie; (4) de combiner, sur le même aéronef, du trafic provenant ou à destination d'un ou plusieurs points situés au-delà de son territoire du trafic américain et du trafic luxembourgeois; et (5) de combiner, sur le même aéronef, du trafic américain et luxembourgeois provenant ou destiné à un ou plusieurs points intermédiaires ou du trafic américain et luxembourgeois provenant ou destiné à un ou plusieurs points situés au-delà du territoire de l'une ou de l'autre Partie.

Chacune des Parties examinera avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie concernant le transport de trafic non prévu par la présente annexe, ceci avec courtoisie et avec réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties, assurant des services de transport aérien internationaux en vol charter en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols charter de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, règlements, termes, conditions ou limites autres à une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à

des entreprises de transport aérien d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci. Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées en conséquence de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que des droits d'annulation et de remboursement dont bénéficient les passagers.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, ni l'une ni l'autre des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en conséquence de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport du trafic provenant du territoire de ladite autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés en section 2 de la présente annexe, ou à une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) de l'Accord entre les États-Unis et le Luxembourg garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties des « chances équitables et égales » d'entrer en concurrence,

Considérant que l'un des aspects les plus importants est la faculté, pour une entreprise de transport aérien, d'entrer en concurrence et d'être en mesure d'informer le public des services qu'elle offre dans des conditions loyales et impartiales et qu'en conséquence, c'est grâce à la qualité des renseignements sur les services offerts par l'entreprise aux agences de voyages ainsi qu'à la faculté qu'a une entreprise de transport aérien d'offrir auxdites agences des systèmes compétitifs de réservation par ordinateur (SRO) constitue les fondements de la capacité concurrentielle d'une entreprise de transport aérien, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces renseignements et toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatiques efficaces et concurrentiels de réservation :

1. Les Parties conviennent que les SRO doivent être pourvus d'écrans principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

Les renseignements concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, doivent être mis en forme et affichés selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence, directe ou

indirecte, de telle ou telle entreprise de transport aérien ou de tel ou tel marché. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

Les bases de données SRO doivent être aussi complètes que possible.

Les vendeurs de SRO ne doivent pas effacer les renseignements communiqués par les entreprises de transport aérien participantes; ceux-ci doivent être précis et clairs; par exemple, les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales doivent être identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

Tous les SRO dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des renseignements concernant les services aériens auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre Partie doivent avoir non seulement l'obligation mais aussi la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux SRO s'appliquant sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

Les agences de voyages doivent être autorisées à utiliser tous les écrans d'affichage secondaires disponibles dans l'ensemble des SRO pour autant qu'elles en font spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie doit exiger que chaque vendeur de SRO en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Chaque Partie doit exiger que toutes les techniques de distribution mises à disposition par un vendeur de systèmes soient offertes sur une base non discriminatoire aux entreprises de transport aérien participantes. Elle doit également exiger que les vendeurs de SRO affichent sans discrimination, objectivement, et sans préférence particulière pour tel ou tel transporteur ou tel ou tel marché les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elle souhaite vendre ses services. Tout vendeur de SRO doit fournir, sur demande, des indications détaillées sur les procédures de mise à jour et de stockage des données de sa base de données, sur ses critères de mise en forme et de classement des informations, sur l'importance donnée à ces critères, et sur les critères de sélection des points de correspondance et d'intégration des vols permettant d'assurer celles-ci.

3. Les vendeurs de SRO en activité sur le territoire d'une Partie doivent être autorisés à introduire et à entretenir leurs SRO, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage ou des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les SRO remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie ne peut imposer ou permettre que soit imposé sur son territoire aux vendeurs de SRO de l'autre Partie des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de SRO, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de SRO qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs de SRO.

5. Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut, sur son territoire, imposer ou permettre que soit imposé aux vendeurs de SRO de l'autre Partie, en ce qui concerne les écrans de SRO (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente, des exigences plus restrictives que celles qui sont imposées à ses propres vendeurs.

6. Les SRO en service sur le territoire d'une Partie, répondant à ces critères et autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire auront un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie. Ceci implique, entre autres, qu'une entreprise de transport aérien désignée doit pouvoir participer à un tel système aussi totalement sur son territoire d'origine qu'à tout système mis à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires exploitants de SRO d'une Partie auront les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des SRO répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties devra faire en sorte que ses entreprises de transport aérien et ses vendeurs de SRO n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyage qui travaillent sur son territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un SRO également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

De plus, j'ai l'honneur de proposer que les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique et du Grand-Duché de Luxembourg autorisent des exploitations conformes aux termes du présent amendement à partir de la date de la note en réponse favorable de Votre Excellence. Si ces propositions paraissent acceptables au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à une date devant être déterminée dans un échange ultérieur de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes ont été remplies par les Parties.

Je vous prie d'accepter, Excellence, le renouvellement des assurances de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JAMES TARRANT

Son Excellence
Alphonse Berns
Ambassadeur du Luxembourg

II

L'Ambassadeur du Luxembourg au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

WASHINGTON D.C.

Monsieur le Secrétaire :

J'ai l'honneur de présenter mes compliments et d'accuser réception de votre note datée du 6 juin par laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements à Washington les 9 et 10 mars 1995, concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg du 19 août 1986 (ci-après dénommé l'Accord).

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accepte votre proposition de voir l'Accord amendé comme suit :

De plus, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accepte votre proposition voulant que les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique et du Grand-Duché de Luxembourg autorisent des exploitations conformes aux termes du présent amendement à partir de la date de notre présente note en réponse.

Cet échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg constituera un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à une date devant être déterminée dans un échange ultérieur de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes ont été remplies par les Parties.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire, le renouvellement des assurances de ma haute considération.

Washington D.C., le 6 juin 1995

ALPHONSE BERNS
Ambassadeur

L'Honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis

No. 38308. Austria and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 30 JANUARY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2176, I-38308.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON 30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 21 MARCH 2006

Entry into force: 2 February 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 July 2007

No. 38308. Autriche et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 30 JANVIER 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2176, I-38308.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 30 JANVIER 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 21 MARS 2006

Entrée en vigueur : 2 février 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er juillet 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. JÄNNER 1974 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 30. Jänner 1974 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, zuletzt geändert durch das Protokoll vom 20. Juli 2000, (im Folgenden als "Abkommen" bezeichnet) abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 12 des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

1. Absatz 1 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden."

2. Absatz 2 wird gestrichen.

3. Absätze 3 bis 6 werden Absätze 2 bis 5.

4. Im neuen Absatz 2 werden die Worte "oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen" gestrichen.
5. Im neuen Absatz 4 wird der Verweis auf Absatz 2 gestrichen.

Artikel II

Artikel 13 Absatz 4 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"4. Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 3 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen an Gesellschaften nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Ansässigkeitswechsel zu besteuern, wenn diese Anteile veräußert werden oder wenn Maßnahmen dieser Person zum Verlust des Besteuerungsrechtes des erstgenannten Staates führen. Eine Besteuerung ausschließlich auf Grund des vorgenannten Ansässigkeitswechsels findet nicht statt. Besteuert der erstgenannte Vertragsstaat den Vermögenszuwachs nach dem ersten Satz dieses Absatzes, so wird der andere Staat bei der Ermittlung des Veräußerungsgewinns als Anschaffungskosten den Betrag zu Grunde legen, den der erstgenannte Staat als Erlös angenommen hat."

Artikel III

Artikel 15 Absatz 4 des Abkommens wird aufgehoben.

Artikel IV

Artikel 17 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Artikel ersetzt:

"Artikel 17

1. Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden, wenn weder der Künstler oder Sportler noch mit ihm verbundene Personen ein wirtschaftliches Interesse an den Gewinnen dieser anderen Person haben oder wenn diese andere Person nicht unmittelbaren Einfluss auf die kulturelle Tätigkeit des Künstlers oder Sportlers in diesem Vertragsstaat nimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer als gemeinnützig anerkannten Einrichtung unterstützt wird. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist. Dies gilt auch für die Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten und für ähnliche Trägerkörperschaften sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger, wenn diese Trägerkörperschaften auf Dauer im Wesentlichen ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bestätigt wird."

Artikel V

Artikel 23 des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

1. Absatz 2 wird wie folgt neu gefasst:

"2. Ungeachtet des Absatzes 1 darf Österreich Einkünfte im Sinne des Artikels 15 Absatz 1 sowie Einkünfte im Sinne des Artikels 19 (ausgenommen Ruhegehälter), die eine in Österreich ansässige Person aus ihrer in der Schweiz ausgeübten Arbeit aus öffentlichen Kassen der Schweiz bezieht, besteuern. Bezieht eine in Österreich ansässige Person unter Artikel 10, 15 und 19 fallende Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Schweiz und in Österreich besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer entspricht; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Schweiz bezogenen Einkünfte entfällt."

2. In Absatz 3 wird der Verweis auf die Artikel "10, 11 und 12" durch den Verweis auf Artikel "10" ersetzt.

Artikel VI

Artikel 26 Absatz 1 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgenden Absatz ersetzt:

- "1. a) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen auf Verlangen die gemäß den Steuergesetzgebungen der Vertragsstaaten erhältlichen Auskünfte aus, die notwendig sind zur Durchführung dieses Abkommens sowie zusätzlich zur Durchführung des innerstaatlichen Rechts im Falle von Holdinggesellschaften, sofern unter das Abkommen fallende Steuern betroffen sind.
- b) Amtshilfe wird auch zur Durchführung des innerstaatlichen Rechts bei Betrugsdelikten gewährt. Die Vertragsstaaten werden in ihrem innerstaatlichen Recht die zur Durchführung dieser Bestimmungen erforderlichen Maßnahmen ergreifen.

Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheim gehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung, der Erhebung, der Rechtsprechung oder der Strafverfolgung hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden. Vorbehalten bleiben die im Protokoll genannten Einschränkungen des Bankgeheimnisses bei Betrugsdelikten."

Artikel VII

Nach Artikel 26 des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt:

Artikel 26a

1. Die Vertragsstaaten leisten einander Amtshilfe bei der Vollstreckung von Steueransprüchen betreffend Vergütungen, die eine Person aus unselbständiger Arbeit im ersuchten Vertragsstaat erzielt hat, wenn die erhobenen Beträge nach den Gesetzen des ersuchenden Staates rechtskräftig geschuldet sind und diese Person Maßnahmen getroffen hat, um die Einforderung dieser Beträge zu vereiteln.

2. Die Vollstreckungshilfe erfolgt durch Pfändung und Verwertung der Lohn Guthaben.
3. Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat
 - a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
 - b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung widersprechen;
 - c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle vertretbaren Vollstreckungs- oder Sicherungsmaßnahmen, die ihm nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis zur Verfügung stehen, ausgeschöpft hat;
 - d) Amtshilfe in Fällen zu leisten, in denen der Verwaltungsaufwand für diesen Staat in einem eindeutigen Missverhältnis zu dem Nutzen für den anderen Vertragsstaat steht.

Artikel VIII

Dem Abkommen wird folgendes Schlussprotokoll angefügt:

1. Zu Artikel 17 Absatz 2:

Es besteht Einvernehmen, dass Personen, die Künstler oder Sportler lediglich vermitteln oder vermarkten, nicht unter Artikel 17 Absatz 2 fallen. In solchen Fällen können nur die auf die Künstler oder Sportler entfallenden Vergütungen im Sinne des Artikels 17 im Auftrittsstaat besteuert werden.

2. Zu Artikel 26:

2.1 Beide Seiten gehen davon aus, dass aufgrund von Absatz 1 Buchstabe a) nur solche Informationen ausgetauscht werden, die im Besitz der Steuerbehörden sind und nicht die Durchführung von besonderen Untersuchungsmaßnahmen notwendig machen.

2.2 Als Holdinggesellschaften gelten in der Schweiz Gesellschaften im Sinne von Artikel 28 Absatz 2 des Steuerharmonisierungsgesetzes vom 14. Dezember 1990 und in Österreich jene Gesellschaften, die den schweizerischen Holdinggesellschaften entsprechen.

- 2.3 Es besteht Einvernehmen, dass der Ausdruck "Betrugsdelikt" ein betrügerisches Verhalten bedeutet, das nach dem Recht beider Staaten als Steuervergehen gilt und mit Freiheitsstrafe bedroht ist.
- 2.4 Es besteht Einvernehmen, dass das Bankgeheimnis der Beschaffung von Urkundenbeweisen bei Banken und deren Weiterleitung an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates in Fällen von Betrugsdelikten nicht entgegensteht. Eine Auskunftserteilung setzt aber voraus, dass zwischen dem betrügerischen Verhalten und der gewünschten Amtshilfemaßnahme ein direkter Zusammenhang besteht und dass das zur Ahndung des Betrugsdelikts vorgesehene strafrechtliche Verfahren eingeleitet worden ist.
- 2.5 Beide Seiten stimmen überein, dass die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 26 Absatz 1 Buchstabe b) sowie dieses Protokolls die rechtliche und tatsächliche Reziprozität voraussetzt. Es besteht ferner Einigkeit, dass die Amtshilfe im Sinne dieses Absatzes keine Maßnahmen einschließt, die der bloßen Beweisausforschung dienen.

3. Zu Artikel 26a:

Eine Maßnahme zur Vereitelung der Einforderung der Steueransprüche liegt auch dann vor, wenn die von einer Person aus unselbständiger Arbeit erzielten Einkünfte nicht dafür verwendet werden, die darauf lastenden Steuern zu entrichten, obwohl diese Person dazu wirtschaftlich in der Lage wäre.

4. Für die in Österreich ansässigen und unter Artikel 15 Absatz 1 fallenden Personen leistet die Schweizerische Eidgenossenschaft an das Bundesministerium für Finanzen jährlich eine Vergütung in Höhe von 12,5% der schweizerischen Steuereinnahmen aus der unselbständigen Arbeit. Sollte sich die Relation der Grenzgängerbewegungen zwischen den Vertragsstaaten wesentlich ändern, so wird die Frage eines bilateralen Steuerausgleiches verhandelt werden.

Artikel IX

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

2. Dieses Protokoll tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen finden vorbehaltlich der Ziffern 3 und 4 ab dem 1. Jänner 2006 Anwendung. Bei Personen, für die sich aufgrund dieses Protokolls eine höhere Gesamtsteuerbelastung als nach dem bisherigen Stand des Abkommens ergibt, findet dieses Protokoll ab dem 1. Jänner 2007 Anwendung. Eine allfällige Korrektur erfolgt im Wege der Rückerstattung.

3. Artikel II ist auf Ansässigkeitswechsel anzuwenden, die ab dem 1. Jänner 2004 stattgefunden haben.

4. Artikel VI Absatz 1 Buchstabe a) ist anwendbar auf Betrugsdelikte, die am oder nach dem 1. Jänner des auf das Inkrafttreten dieses Revisionsprotokolls folgenden Jahres begangen werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien am 21. März 2006, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik Österreich:
Martin Sajdik m.p.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Johann Bucher m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON 30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement signed at Vienne on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, as last amended by the Protocol dated 20 July 2000 (hereinafter referred to as “the Agreement),

Have agreed as follows:

Article I

Article 12 of the Agreement shall be reworded as follows:

1. Paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Royalties arising in a Contracting State and whose beneficiary is a resident of the other Contracting State may only be taxed in that other State.”

2. Paragraph 2 shall be deleted.

3. Paragraphs 3 through 6 shall become paragraphs 2 through 5.

4. In new paragraph 2, the words “or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment: shall be deleted.

5. In new paragraph 4, the reference to paragraph 2 shall be deleted.

Article II

Article 13 (4) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“4. In the case of an individual who was a resident of a Contracting Party and who has become a resident of the other Contracting Party, paragraph 3 shall not affect the right of the first-mentioned State to tax a person under its domestic laws in respect of capital appreciation arising from shares in companies up until that person’s change of residence, if those shares are alienated or if measures adopted by that person lead to the loss of the first-mentioned State’s taxation right. There shall be no taxation based exclusively on the aforementioned change of residence. If the first-mentioned Contracting Party taxes the capital appreciation in accordance with the first sentence of this paragraph, the other State shall base its determination of the capital gain as acquisition cost on the amount accepted as revenue by the first-mentioned State.”

Article III

Article 15 (4) of the Agreement shall be deleted.

Article IV

Article 17 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

“Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14, and 15, income derived by a resident of a Contracting Party as a public entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, and as a musician, or as an athlete from personal activities as such in the other Contracting Party may be taxed in the other State.

2. If income from an activity personally exercised by an artist or athlete as such does not go to the artist or athlete concerned but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14, and 15, be taxed by the Contracting Party in which the artist or athlete exercises his or her activity. This paragraph shall not apply if neither the artist nor athlete nor related persons have an economic interest in the profits of that other person or if that other person does not directly influence the cultural activity of the artist or athlete in that Contracting Party.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from the activities of artists or athletes exercised in a Contracting Party, if their stay in that State is fully or mainly supported by public funds of the other State or one of its divisions or of a recognized non-profit entity. In that case, the income may only be taxed in the Contracting State of which the person is a resident. The same shall apply to corporate bodies sponsoring orchestras, theatres, ballets, and similar sponsoring bodies and to the members of such cultural bodies, if these sponsoring bodies act permanently and essentially on a non-profit basis and provided that this is confirmed by the competent authorities in the State of residence.”

Article V

Article 23 of the Agreement shall be reworded as follows:

1. Paragraph 2 shall be reworded as follows:

“2. Notwithstanding paragraph 1, Austria may tax income in the sense of Article 15 (1) and income in the sense of Article 19 (except retirement pensions) that a resident of Austria derives from Swiss public funds for activities exercised in Switzerland. If a resident of Austria derives income under the provisions of Articles 10, 15, and 19, which, pursuant to this Agreement, may be taxed in Switzerland and in Austria, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Switzerland.”

2. In paragraph 3, the reference to “Articles 10, 11, and 12” shall be replaced by a reference to Article “10”.

Article VI

Article 26 (1) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

- “1. a) The competent authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information obtainable under their respective tax laws as is necessary for implementation of this Agreement and, in addition, in the case of holding companies, for enforcement of domestic law, provided that taxes pursuant to the Agreement are involved.
- b) Administrative cooperation shall also be granted for enforcement of domestic law in cases of fraud. The Contracting Parties shall adopt such measures in their domestic law as are necessary for the implementation of these provisions.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement or with judicial determination or criminal prosecution in respect of such taxes. Information which would disclose any trade, business, or professional secret or trade process shall not be exchanged. Reservations shall continue to apply to the restrictions, specified in the Protocol, on bank secrecy in cases of fraud.”

Article VII

The following new Article shall be inserted after Article 26 of the Agreement:

Article 26a

1. The Contracting Parties shall cooperate with one another in enforcing tax claims in respect of remunerations that a person has obtained from employment in the requested Contracting State, if the amounts levied are legally owed under the laws of the requesting State and that person has taken steps to thwart the demand for payment of those amounts.
2. The cooperation in respect of enforcement shall consist of attachment and realization of wages owed.
3. This Article shall not be construed as obliging a Contracting Party
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of either of the Contracting Parties;
 - b) to carry out measures contrary to public policy;
 - c) to provide administrative cooperation if the other Contracting Party has not exhausted all justifiable enforcement or preventive measures at its disposal according to its own laws or administrative practice;
 - d) to provide administrative cooperation in cases in which the administrative cost for this State is clearly disproportionate to the benefit for the other Contracting Party.

Article VIII

The following final protocol shall be attached to the Agreement:

1. Regarding Article 17 (2):

It is agreed Article 17 (2) shall not apply to persons who merely act as intermediaries for or market artists or athletes. In such cases, only the remunerations of the artists or athletes may be taxed in the land in which they exercise their activities in accordance with Article 17.

2. Regarding Article 26:

2.1 Both sides understand that under paragraph 1.a, only information already in the possession of the tax authorities shall be exchanged and not that for which special investigation procedures would be required.

2.2 Holding companies shall be construed to mean, in Switzerland, companies in the sense of Article 28 (2) of the tax harmonization law of 14 December 1990 and, in Austria, those companies that are equivalent to Swiss holding companies.

2.3 It is agreed that the expression “fraud” means fraudulent behaviour which is treated as a criminal tax violation under the laws of each of the States and is punishable with imprisonment.

2.4 It is agreed that, in cases of fraud, bank secrecy shall not preclude the obtaining of documentary evidence from banks and its forwarding to the competent authorities of the requesting State. The provision of information shall presuppose, however, that there is a direct connection between the fraudulent behaviour and the desired administrative cooperation measure and that the criminal proceedings aimed at punishing the fraud have been instituted.

2.5 Both sides agree that application of the provisions of Article 26 (1) (b) and of this Protocol shall require reciprocity in law and in actual practice. It is also agreed that administrative cooperation in the meaning of this paragraph shall not include measures that merely serve to investigate evidence.

3. Regarding Article 26a:

A step to thwart a demand for payment of a tax claim shall also arise when a person's income from employment is not used to pay the taxes levied on that income, although that person was financially in a position to pay them.

4. For residents of Austria subject to Article 15 (1), the Swiss Confederation shall pay the Federal Ministry of Finance an annual sum equivalent to 12.5 percent of the Swiss tax revenue from paid employment. In the event of any radical change in the ratio of cross-border movements between the Contracting Parties, the question of a bilateral tax offsetting arrangement shall be negotiated.

Article IX

1. This Protocol is subject to ratification. The ratification instruments shall be exchanged as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force upon exchange of the ratification documents and, subject to the provisions of numbered paragraphs 3 and 4, its provisions shall apply as of 1 January 2006. For persons for whom this Protocol results in a higher overall tax burden than under the Agreement in its previous form, this Protocol shall apply as of 1 January 2007. Any correction that may arise shall be effected through a rebate.

3. Article II shall apply to changes of residence that have taken place since 1 January 2004.

4. Article VI (1) (a) shall be applicable to acts of fraud committed on or after 1 January of the year following the entry into force of this auditing Protocol.

In Witness Whereof the duly authorized plenipotentiaries of both States have signed and sealed the present Protocol.

Done at Vienna on 21 March 2006, in duplicate.

For the Republic of Austria:

MARTIN SAJDIK

For the Swiss Confederation:

JOHANN BUCHER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD SIGNÉ À VIENNE LE 30 JANVIER 1974
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la Confédération suisse,

Désirant conclure un Protocole amendant l'Accord signé à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

L'article 12 de l'Accord est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1er est supprimé et remplacé par la disposition suivante :
« 1. les redevances de licence provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire est une personne résidant dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État. »
2. Le paragraphe 2 est supprimé.
3. Les paragraphes 3 à 6 deviennent les paragraphes 2 à 5.
4. Dans le nouveau paragraphe 2, les termes "ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique" sont supprimés.
5. Dans le nouvel alinéa 4, la référence au paragraphe 2 est supprimée.

Article II

L'article 13, paragraphe 4 de l'Accord est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

- « 4. Dans le cas d'une personne physique qui était résidente d'un État membre et est devenue résidente de l'autre État membre, le paragraphe 3 ne porte pas atteinte au droit du premier État, en cas de participations dans des sociétés conformément à ses dispositions juridiques nationales, d'imposer dans le chef de la personne un accroissement de patrimoine jusqu'à son changement de résidence lorsque ces parts sont aliénées ou lorsque des mesures de cette personne conduisent à la perte du droit d'imposition du premier État. Une imposition exclusivement au motif du changement de résidence susmentionné n'a pas lieu. Si le premier État contractant impose l'accroissement de patrimoine conformément au premier alinéa du présent paragraphe, l'autre État, pour la

détermination des gains provenant de l'aliénation, se basera, comme frais d'acquisition, sur le montant que le premier État a admis comme produit. »

Article III

L'article 15, paragraphe 4 de l'Accord est supprimé.

Article IV

L'article 17 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 17

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'une personne résidant dans un État contractant retire de son activité personnelle dans l'autre État contractant en qualité de professionnel du spectacle, tel que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens ainsi que les sportifs, sont imposables dans cet autre État.

2. Si les revenus d'une activité exercée personnellement par un artiste ou sportif en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus, nonobstant les articles 7, 14 et 15, sont imposables dans l'État contractant dans lequel l'artiste ou le sportif exerce son activité. Ce paragraphe n'est pas d'application lorsque ni l'artiste ou sportif, ni les personnes liées à lui n'ont un intérêt économique dans les gains de cette autre personne ou lorsque cette autre personne n'exerce pas une influence directe sur l'activité culturelle de l'artiste ou du sportif dans cet État contractant.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés de l'activité exercée par des artistes ou sportifs dans un État contractant lorsque le séjour dans cet État est soutenu en tout ou pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics de l'autre État, d'une de ses collectivités locales ou d'une institution reconnue d'utilité publique. Dans ce cas, les revenus ne peuvent être imposés que dans l'État contractant dont la personne est résidente. Cela s'applique également pour les associations gestionnaires d'orchestres, de théâtres, de ballets et pour les associations gestionnaires équivalentes ainsi que pour les membres de telles organisations culturelles lorsque ces associations gestionnaires, à terme, opèrent essentiellement sans but lucratif, comme le confirme l'autorité compétente dans l'État de résidence. »

Article V

L'article 23 de l'Accord est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 2 se lit comme suit :

« 2. Nonobstant le paragraphe 1, l'Autriche peut imposer les revenus au sens de l'article 15, paragraphe 1er ainsi que les revenus au sens de l'article 19 (à l'exception des pensions de retraite) qu'une personne résidant en Autriche tire des caisses publiques de la Suisse du fait de son travail exercé en Suisse. Si une personne résidant en Autriche perçoit des revenus relevant des articles 10, 15 et 19 qui peuvent être imposés en Suisse et en Autriche en vertu du

présent Accord, l'Autriche impute sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident un montant correspondant à l'impôt payé en Suisse. La somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé avant l'imputation correspondant aux revenus perçus en Suisse. »

2. Dans l'alinéa 3, la référence aux articles « 10, 11 et 12 » est remplacée par la référence à l'article « 10 ».

Article VI

L'article 26, paragraphe 1er de l'Accord est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

- « 1. a) Les autorités compétentes des États contractants pourront, sur demande, échanger les renseignements obtenus conformément aux législations fiscales des États contractants qui sont nécessaires pour une application du présent Accord ainsi que pour l'exécution du droit national en cas de sociétés de holding, dans la mesure où les impôts relevant du présent Accord sont concernés.
- b) L'entraide judiciaire est également accordée pour l'exécution du droit national en cas de délits de fraude. Les États contractants prendront les mesures nécessaires pour l'exécution de ces dispositions dans leur droit national.

Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé aux personnes qui ne s'occupent pas de la fixation, de la perception, de la juridiction et des poursuites pénales des impôts qui se rapportent au présent Accord. Il ne pourra être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, et ce sous réserve des restrictions du secret bancaire en cas de délits de fraude spécifiés dans le présent Protocole. »

Article VII

Après l'article 26 de l'Accord, le nouvel article suivant est inséré :

Article 26a

1. Les États contractants se prêtent une entraide judiciaire pour l'exécution de créances fiscales concernant des rémunérations qu'une personne a tirée d'une activité en tant que salarié dans l'État contractant sollicité lorsque les impôts levés sont valablement dus conformément à la législation de l'État demandeur et que cette personne a pris des mesures pour esquiver la perception de ces sommes.

2. L'aide à l'exécution est assurée par saisie et réalisation des créances de salaires.

3. Les dispositions du présent Article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

- a. de prendre des mesures administratives dérogeant à la réglementation ou à la pratique administrative de cet État contractant ou de l'autre;
- b. de prendre des mesures contraires à l'ordre public;

- c. d'apporter une aide judiciaire lorsque l'autre État contractant n'a pas épuisé toutes les mesures défendables d'exécution et de garantie qui lui sont accordées en vertu de ses lois ou de sa pratique administrative;
- d. d'apporter une aide judiciaire dans les cas où la mise en œuvre administrative pour cet État est manifestement disproportionnée par rapport à l'avantage dont en tire l'autre État contractant.

Article VIII

Le protocole final suivant est joint à l'Accord :

1. À propos de l'article 17, paragraphe 2 :

Il est convenu que les personnes qui distribuent ou commercialisent seulement les artistes ou sportifs ne relèvent pas de l'article 17, paragraphe 2. Dans de tels cas, seules les rémunérations dévolues aux artistes ou sportifs au sens de l'article 17 sont imposées dans l'État de représentation.

2. À propos de l'article 26 :

2.1 Les deux parties conviennent qu'en vertu du paragraphe 1, lettre a), sont seules échangées les informations qui sont en la possession des administrations fiscales et ne nécessitent pas l'exécution de mesures d'enquête particulières.

2.2 Sont considérées comme des sociétés de holding en Suisse les sociétés au sens de l'article 28, paragraphe 2 de la loi d'harmonisation fiscale du 14 décembre 1990 et, en Autriche, toutes les sociétés qui correspondent aux sociétés de holding suisses.

2.3 Il est entendu que l'expression "délit de fraude" implique un comportement frauduleux qui est considéré comme un délit fiscal en vertu du droit des deux États et est passible d'une peine privative de liberté.

2.4 Il est convenu que le secret bancaire ne s'oppose pas à la fourniture de preuves documentaires pour les banques et à leur communication aux autorités compétentes de l'État demandeur en cas de délits de fraude. La communication d'informations suppose qu'il existe un rapport direct entre le comportement frauduleux et la mesure souhaitée d'entraide judiciaire et que la procédure pénale prévue pour la répression du délit de fraude a été introduite.

2.5 Les deux parties conviennent que l'application des dispositions de l'article 26, paragraphe 1, lettre b) ainsi que de ce Protocole suppose la réciprocité effective et juridique. Elles s'entendent par ailleurs sur le fait que l'entraide judiciaire au sens du présent paragraphe ne comprend pas de mesures qui servent à la pure administration de la preuve.

3. À propos de l'article 26a :

Une mesure d'esquive de la perception des créances fiscales est également présente lorsque les revenus tirés par une personne en tant que travailleur salarié ne sont pas affectés au paiement des impôts qui les grèvent bien que cette personne soit économiquement en mesure de le faire.

4. Pour les personnes établies en Autriche et relevant de l'article 15, paragraphe 1er, la Confédération helvétique octroie chaque année au Ministère fédéral des Finances une indemnité de l'ordre de 12,5 % des recettes fiscales suisses provenant du travail salarié.

Si la proportion des mouvements des travailleurs transfrontaliers entre les États contractants vient à changer dans une mesure substantielle, la question d'une compensation fiscale bilatérale sera négociée.

Article IX

1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur avec l'échange des instruments de ratification et ces dispositions seront applicables sous réserve des paragraphes 3 et 4 ci-dessous à partir du 1er janvier 2006. Pour les personnes qui seront soumises à une charge fiscale totale supérieure à celle calculée dans l'état actuel de l'Accord à la suite de ce Protocole, ce Protocole sera d'application à partir du 1er janvier 2007. Une éventuelle correction interviendra sous la forme d'un remboursement.

3. L'article II doit être appliqué au changement de résidence qui est intervenu à partir du 1er janvier 2004.

4. L'article VI, paragraphe 1, lettre a) est applicable aux délits de fraude qui ont été commis à compter du 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur de ce Protocole de révision ou ensuite.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Vienne le 21 mars 2006, en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :

MARTIN SAJDIK

Pour la Confédération suisse :

JOHANN BUCHER

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

ACCESSION

Japan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
17 July 2007*

Date of effect: 1 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2007

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE.
ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

ADHÉSION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
17 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 17 juillet 2007*

**No. 39213. United States of
America and Mexico**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO ON RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES OF EARNINGS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. MEXICO CITY, 7 AUGUST 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2207, I-39213.]

Termination in accordance with:

44140. Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Washington, 18 September 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2453, I-44140.]

Entry into force: 1 January 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 July 2007

**No. 39213. États-Unis
d'Amérique et Mexique**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LES REVENUS RÉALISÉS PAR L'EXPLOITATION DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS. MEXICO, 7 AOÛT 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2207, I-39213.]

Abrogation conformément à :

44140. Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Washington, 18 septembre 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2453, I-44140.]

Entrée en vigueur : 1er janvier 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 juillet 2007

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 18 (13)

Argentina

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17
July 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 July
2007*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2225, I-39574.]

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 18

Argentine

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 17 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Dirección de Asistencia Judicial Internacional
Dirección General de Asuntos Jurídicos
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Esmeralda 1212, Piso 4° (C.P. 1007)
Ciudad de Buenos Aires, República Argentina
Tel./Fax: (54-11) 4819-7170 / 7172 / 7231
Correo electrónico: diaju@mrecic.gov.ar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

International Legal Assistance Directorate
Directorate General for Legal Affairs
Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
Esmeralda 1212, Piso 4° (C.P. 1007)
Ciudad de Buenos Aires, República Argentina
Tel. /Fax: (54-11) 4819-7170/7172/7231
e-mail: diaju@mrecic.gov.ar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Direction de l'aide judiciaire internationale
Direction générale des affaires juridiques
Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte
Esmeralda 1212, 4e étage (C.P. 1007)
Buenos Aires, République argentine
Tél/fax : (54-11) 4819-7170/7172/7231
Adresse électronique : diaju@mrecic.gov.ar

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 July 2007

Date of effect: 22 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2007

Reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
23 juillet 2007

Date de prise d'effet : 22 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 2007

Réserve :

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

ኢትዮጵያ ስንድታወድቀው የተስማማ በመሆኑ፣ በዚህም ውቅት
በኮንቬንሽኑ አንቀጽ 35 ንዑስ አንቀጽ 2 የተጣለውን ግዴታ የማትቀበል መሆኑን
በመወሰን፣

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ethiopia is not bound by the obligation under article 35, paragraph 2 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Éthiopie ne se considère pas liée par les dispositions énoncées au paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 July 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
2 July 2007

RATIFICATION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
2 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 2 juillet 2007

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 July 2007

Date of effect: 19 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 July 2007

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 juillet 2007

Date de prise d'effet : 19 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 20 juillet 2007

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

أعلن بموجب هذه الوثيقة عن موافقة وتصديق المملكة العربية السعودية على بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص وبخاصة النساء والأطفال المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية وقبولها بما ورد فيه من بنود ومواد مع مراعاة أن المملكة لا تعد نفسها ملزمة بالفقرة (٢) من المادة (١٥) من هذا البروتوكول .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the Government of the Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself obligated to paragraph 2 of article 15 of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNA-
TIONAL ORGANIZED CRIME. NEW
YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE
ORGANISÉE. NEW YORK, 15
NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
20 July 2007*

Date of effect: 19 August 2007

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio, 20
July 2007*

Reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies:
20 juillet 2007*

Date de prise d'effet: 19 août 2007

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
d'office, 20 juillet 2007*

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

أعلن بموجب هذه الوثيقة عن موافقة المملكة العربية السعودية على
بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو المكمل
لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية وقبولها بما ورد فيه
من بنود ومواد مع مراعاة أن المملكة لا تعد نفسها ملزمة بالفقرة (٢) من المادة
(٢٠) من هذا البروتوكول.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the Government of the Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself obli-
gated to paragraph 2 of article 20 of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par le
paragraphe 2 de l'article 20 du Protocole.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 July 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
2 July 2007

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
2 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 2 juillet 2007

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
30 July 2007

Date of effect: 29 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
30 July 2007

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
30 juillet 2007

Date de prise d'effet : 29 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 30 juillet 2007

No. 40410. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA ON THE TRANSFER OF PRISONERS. LONDON, 23 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2269, I-40410.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA EXTENDING THE AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PRISONERS SIGNED AT LONDON ON 23 JUNE 2003 TO THE ISLE OF MAN. ST. JOHN'S, 1 SEPTEMBER 2005 AND 1 MARCH 2006

Entry into force: 1 March 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007

No. 40410. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AU TRANSFERT DE PRISONNIERS. LONDRES, 23 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2269, I-40410.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSFERT DE PRISONNIERS SIGNÉ À LONDRES LE 23 JUIN 2003 À L'ÎLE DE MAN. SAINT JOHN'S, 1 SEPTEMBRE 2005 ET 1 MARS 2006

Entrée en vigueur : 1er mars 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*The British High Commission at St John's
to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda*

St John's, 01 September 2005

The British High Commission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda on the Transfer of Prisoners which was signed at London on 23 June 2003 and entered into force on 20 January 2004.

The British High Commission has the honour to propose that, in accordance with the provisions of Article 13 (a) of the Agreement, the Agreement is extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The British High Commission also proposes that, for the purposes of Article I(g)(i) of the Agreement, in relation to the Isle of Man, the authority of the Foreign and Commonwealth Office is delegated to the Attorney General of the Isle of Man.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Antigua and Barbuda, the British High Commission has the honour to propose that this Note and the Note from the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda transmitted in response to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Note from the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda.

The British High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda, the assurances of its highest consideration.

British High Commission
St John's
01 September 2005

II

*The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda
to the British High Commission at St John's*

St John's, 01 March 2006

The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda presents its compliments to the British High Commission and has the honour to refer to the British High Commission's note No. 28/05 of September 1st, 2005 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry wishes to confirm that the proposal set out above in the British High Commission's Note is acceptable to the Government of Antigua and Barbuda and that the British High Commission's Note, and this Response from the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda on behalf of the Government of Antigua and Barbuda, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note transmitted from the Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda to the British High Commission.

The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda avails itself of this opportunity to renew to the British High Commission, the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
St John's
01 March 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*La Haute Commission britannique à St John's
au Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda*

St John's, le 1er septembre 2005

La Haute Commission britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif au transfert de prisonniers qui a été signé à Londres le 23 juin 2003 et qui est entré en vigueur le 20 janvier 2004.

La Haute Commission britannique a l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'alinéa (a) de l'article 13 de l'Accord, ce dernier soit étendu à l'Île de Man, dont le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

La Haute Commission britannique propose également qu'aux fins de l'article 1(g)(i) de l'Accord, relativement à l'Île de Man, l'autorité du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth soit déléguée au Ministre de la justice de l'Île de Man.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, la Haute Commission britannique a l'honneur de proposer que la présente note et la note du Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda transmise en réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda.

La Haute Commission britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda l'assurance de sa plus haute considération.

La Haute Commission britannique

St John's

Le 1er septembre 2005

II

*Le Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda
à la Haute Commission britannique à St John's*

St John's, le 1er mars 2006

Le Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda présente ses compliments à la Haute Commission britannique et a l'honneur de se référer à la note n° 28/05 de la Haute Commission britannique en date du 1er septembre 2005, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Ministère souhaite confirmer que la proposition énoncée ci-dessus dans la note de la Haute Commission britannique rencontre l'agrément du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda et que la note de la Haute Commission britannique et la présente réponse du Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda au nom du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note transmise par le Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda à la Haute Commission britannique.

Le Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda saisit cette occasion pour renouveler à la Haute Commission britannique l'assurance de sa plus haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères
St John's
Le 1er mars 2006

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

ACCESSION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
3 July 2007

Date of effect: 2 August 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2007

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 July 2007

Date of effect: 5 August 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2007

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

ADHÉSION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
3 juillet 2007

Date de prise d'effet : 2 août 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 3 juillet 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
6 juillet 2007

Date de prise d'effet : 5 août 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 6 juillet 2007

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, the Hellenic Republic declares that persons referred to in this Article who are either nationals or permanent residents of the Hellenic Republic shall, in the territory of the Hellenic Republic enjoy only the privileges and immunities referred to in this Article.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, la République hellénique déclare que les personnes visées à cet article ressortissantes ou résidentes permanentes de la République hellénique, jouissent sur le territoire de la République hellénique, uniquement des privilèges et immunités visées à cet article.

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40906.]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 July 2007

Date of effect: 4 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2007

No. 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40906.]

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
5 juillet 2007

Date de prise d'effet : 4 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2007

**No. 41871. International Bank
for Reconstruction and De-
velopment and St. Lucia**

LOAN AGREEMENT (WATER SUPPLY INFRASTRUCTURE IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 23 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2336, I-41871.]

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (WATER SUPPLY INFRASTRUCTURE IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 10 APRIL 2007

Entry into force: 20 June 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 41871. Banque internationale
pour la reconstruction et le
développement et Sainte-
Lucie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AMÉLIORATION DE L'INFRASTRUCTURE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU) ENTRE SAINTE-LUCIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 23 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2336, I-41871.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AMÉLIORATION DE L'INFRASTRUCTURE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU) ENTRE SAINTE-LUCIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 10 AVRIL 2007

Entrée en vigueur : 20 juin 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41872. International Development Association and St. Lucia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (WATER SUPPLY INFRASTRUCTURE IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 23 JUNE 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2336, I-41872.]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (WATER SUPPLY INFRASTRUCTURE IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE). WASHINGTON, 10 APRIL 2007

Entry into force: 20 June 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 17 July 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41872. Association internationale de développement et Sainte-Lucie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AMÉLIORATION DE L'INFRASTRUCTURE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU) ENTRE SAINTE-LUCIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 23 JUIN 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2336, I-41872.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AMÉLIORATION DE L'INFRASTRUCTURE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU) ENTRE SAINTE-LUCIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 10 AVRIL 2007

Entrée en vigueur : 20 juin 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 17 juillet 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

NOTIFICATIONS MADE UNDER ARTICLES 6
(3), 44 (6), 46 (13) AND 46 (14)

Costa Rica

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 5 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 July
2007*

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA
CORRUPTION. NEW YORK, 31
OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATIONS FAITES EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6, DU
PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 44 ET DES
PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE
46

Costa Rica

*Réception par le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations
Unies : 5 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 5 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

... la República de Costa Rica ha designado como autoridad encargada de ayudar a otro Estado Parte a formular y aplicar medidas concretas de prevención de la corrupción, de conformidad con el artículo 6 (3) de la citada Convención, a la Procuraduría de la Ética Pública, cuya dirección es: Avenidas 2-6, Calle 13, San José – Costa Rica, correo electrónico: Procuraduria@pgr.go.cr

Asimismo, la República de Costa Rica desea informar que la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción será considerada como la base jurídica de cooperación en materia de extradición, en los términos del artículo 44 (ó) de dicho instrumento jurídico.

Por otra parte, la República de Costa Rica tiene el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que la Procuraduría de la Ética Pública ha sido designada como la Autoridad Central encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y facultada para darles cumplimiento o para transmitir las a las autoridades competentes para su ejecución, en los términos del artículo 46 (13) de la citada Convención.

Finalmente, de conformidad con el artículo 46 (14) de la mencionada Convención, la República de Costa Rica desea informar que el idioma en que recibirá los documentos relativos a la Convención de Naciones Unidas contra la Corrupción, es el idioma español.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the Republic of Costa Rica, in compliance with article 6 (3) of the United Nations Convention against Corruption, has designated as the authority that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption the Office of the Public Ethics Prosecutor, whose address is Avenidas 2-6, Calle 13, San José, Costa Rica; e-mail: Procuraduria@pgr.go.cr.

Similarly, the Republic of Costa Rica wishes to inform that the United Nations Convention against Corruption will be taken as the legal basis for cooperation on extradition, in accordance with article 44 (6) of the Convention.

Furthermore, the Republic of Costa Rica has the honour to inform that the Office of the Public Ethics Prosecutor has been designated the central authority responsible for receiving requests for mutual legal assistance and empowered to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution, in accordance with article 46 (13) of the Convention.

Finally, in accordance with article 46 (14) of the Convention, the Republic of Costa Rica wishes to inform that the language in which it will receive documents relating to the United Nations Convention against Corruption is Spanish.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... la République du Costa Rica a désigné comme autorité susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, le Bureau du Procureur chargé de la morale publique, dont l'adresse postale est la suivante : Avenidas 2-6, Calle 13, San José, Costa Rica, et l'adresse électronique, l'adresse ci-après : Procuraduria@pgr.go.cr.

De même, la République du Costa Rica tient à faire savoir, conformément au paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention susmentionnée, qu'elle considérera celle-ci comme le fondement juridique de sa coopération en matière d'extradition.

Par ailleurs, la République du Costa Rica vous informe que le Bureau du Procureur chargé de la morale publique a été désigné comme l'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, en application du paragraphe 13 de l'article 46 de ladite Convention.

Enfin, conformément au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République du Costa Rica tient à faire savoir que la langue acceptable pour les demandes d'entraide judiciaire est l'espagnol.

RATIFICATION

Papua New Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 July 2007*

Date of effect: 15 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2007

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
16 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 15 août 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 16 juillet 2007*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Argentina

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
17 July 2007*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2007

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Argentine

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
17 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 17 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Dirección de Asistencia Judicial Internacional
Dirección General de Asuntos Jurídicos
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Esmeralda 1212, Piso 4° (C.P. 1007)
Ciudad de Buenos Aires, República Argentina
Tel./Fax: (54-11) 4819-7170 / 7172 / 7231
Correo electrónico: diaju@mrecic.gov.ar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

International Legal Assistance Directorate
Directorate General for Legal Affairs
Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
Esmeralda 1212, Piso 4° (C.P. 1007)
Ciudad de Buenos Aires, República Argentina
Tel. /Fax: (54-11) 4819-7170/7172/7231
e-mail: diaju@mrecic.gov.ar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Direction de l'aide judiciaire internationale
Direction générale des affaires juridiques
Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte
Esmeralda 1212, 4e étage (C.P. 1007)
Buenos Aires, République argentine
Tél/fax : (54-11) 4819-7170/7172/7231
Adresse électronique : diaju@mrecic.gov.ar

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3) AND
46 (14)

Kuwait

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
24 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July
2007*

NOTIFICATIONS EN VERTU DU
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6 ET DU
PARAGRAPHE 14 DE L'ARTICLE 46

Koweït

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
24 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 24 juillet 2007*

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

أولاً – الفقرة ٣ من المادة (٦):

إن دولة الكويت ليس لديها سلطة معينة يمكنها أن تساعد الدول الأطراف الأخرى على وضع وتنفيذ تدابير محددة لمنع الفساد.

ثانياً – الفقرة ١٤ من المادة (٤٦):

إن اللغات المقبولة لدى دولة الكويت، هي اللغة العربية، واللغة الإنجليزية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Article 6, paragraph 3

The State of Kuwait has no designated authority that would enable it to assist other States parties in the formulation and implementation of specific anti-corruption measures.

2. Article 46, paragraph 14

The languages acceptable to the State of Kuwait are Arabic and English.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Paragraphe 3 de l'article 6

L'État du Koweït ne dispose pas d'autorité susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption.

2. Paragraphe 14 de l'article 46

Les langues acceptables par l'État du Koweït sont l'arabe et l'anglais.

**No. 42349. International Bank
for Reconstruction and De-
velopment and Colombia**

LOAN AGREEMENT (SOCIAL SAFETY NET PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 23 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2356, I-42349.]

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (SOCIAL SAFETY NET PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BOGOTÁ, 31 JULY 2006

Entry into force: 13 September 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 42349. Banque interna-
tionale pour la reconstruction
et le développement et
Colombie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU FILET DE PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 23 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2356, I-42349.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU FILET DE PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BOGOTÁ, 31 JUILLET 2006

Entrée en vigueur : 13 septembre 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SECOND AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT - ADDITIONAL FINANCING (SOCIAL SAFETY NET PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT(WITH SCHEDULES). BOGOTÁ, 16 APRIL 2007

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT - FINANCEMENT ADDITIONNEL (PROJET RELATIF AU FILET DE PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). BOGOTÁ, 16 AVRIL 2007

Entry into force: 22 May 2007 by notification

Entrée en vigueur : 22 mai 2007 par notification

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 42924. United States of
America and Mexico**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOCATION AND USE OF FREQUENCY BANDS BY TERRESTRIAL NON-BROADCASTING RADIOCOMMUNICATION SERVICES ALONG THE COMMON BORDER. WILLIAMSBURG, 16 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2379, I-42924.]

PROTOCOL CONCERNING THE ALLOCATION AND USE OF THE BANDS 901-902 MHz, 930-931 MHz, AND 940-941 MHz BANDS FOR PERSONAL COMMUNICATIONS SERVICES ALONG THE COMMON BORDER(WITH APPENDICES). WASHINGTON, 16 MAY 1995

Entry into force: 16 May 1995 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 42924. États-Unis
d'Amérique et Mexique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE LA FRÉQUENCE DES BANDES PAR LES SERVICES DERADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE. WILLIAMSBURG, 16 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2379, I-42924.]

PROTOCOLE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES 901-902 MHz, 930-931 MHz, ET DES BANDES 940-941 MHz POUR LES SERVICES DE COMMUNICATIONS PERSONNELLES LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE (AVEC APPENDICES). WASHINGTON, 16 MAI 1995

Entrée en vigueur : 16 mai 1995 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL CONCERNING THE USE OF THE
BAND 1850-1990 MHZ FOR PERSONAL
COMMUNICATIONS SERVICES ALONG
THE COMMON BORDER. WASHINGTON,
16 MAY 1995

PROTOCOLE RELATIF À L'UTILISATION DE
LA BANDE 1850-1990 POUR LES
SERVICES DE COMMUNICATIONS
PERSONNELLES LE LONG DE LA
FRONTIÈRE COMMUNE. WASHINGTON,
16 MAI 1995

Entry into force: 16 May 1995 by signa-
ture, in accordance with article VI

Entrée en vigueur : 16 mai 1995 par
signature, conformément à l'article VI

Authentic texts: English and Spanish

Textes authentiques : anglais et espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** United States of Amer-
ica, 26 July 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 26 juillet 2007

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 July 2007

Date of effect: 1 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 July 2007

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 juillet 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 juillet 2007

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 July 2007

Date of effect: 6 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 July 2007

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 juillet 2007

Date de prise d'effet : 6 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 juillet 2007

No. 44003. Switzerland

AGREEMENT ON INVESTMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE REPUBLIC OF
ICELAND, THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN AND THE
SWISS CONFEDERATION. HONG
KONG, 15 DECEMBER 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2445,
I-44003.*]

RATIFICATION

Iceland

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of Switzerland: 27 September
2006*

Date of effect: 1 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 11 July
2007*

No. 44003. Suisse

ACCORD RELATIF AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA
RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, LA
PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSEIN
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE.
HONG-KONG, 15 DÉCEMBRE
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44003.*]

RATIFICATION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse :
27 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er novembre
2006*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Suisse, 11 juillet 2007*

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (4)

Austria

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
2 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July
2007*

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME
NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13
AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU
PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 7

Autriche

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
2 mars 2007*

*Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 7 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Bundesamt für Verfassungsschutz und Terrorismusbekämpfung (BTV)
(Federal Agency for State Protection and Counter Terrorism)
c/o Federal Ministry of the Interior
Herrengasse 7
A-1014 Vienna
Austria"

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Bundesamt für Verfassungsschutz und Terrorismusbekämpfung (BTV)
(Federal Agency for State Protection and Counter Terrorism)
c/o Federal Ministry of the Interior
Herrengasse 7
A-1014 Vienna
Austria"

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 7 AND 9
OF THE CONVENTION

Hungary

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
13 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July
2007*

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES
7 ET 9 DE LA CONVENTION

Hongrie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
13 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 7 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“According to Article 7 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, ... the Republic of Hungary hereby informs the Secretary-General of the United Nations about the competent Hungarian authority and liaison point, as follows:

International Law Enforcement Cooperation Centre
Message Response and International Telecommunication Division
Tel: + 36-1-443-5557
Fax: + 36-1-443-5815
email: intercom@orfk.police.hu

... the Republic of Hungary establishes its jurisdiction in cases mentioned in Article 9 (2) (b) and (e) of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 7 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, ... la République de Hongrie communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le nom de l'autorité hongroise et le centre de liaison compétents, comme suit :

International Law Enforcement Cooperation Centre
Message Response and International Telecommunication Division
Téléphone : + 36-1-443-5557
Télécopie : + 36-1-443-5815
courriel : intercom@orfk.police.hu

... la République de Hongrie établit sa compétence pour les infractions visées aux alinéas b) et e) du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

RATIFICATION

Panama

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 June 2007*

Date of effect: 21 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2007

RATIFICATION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
21 juin 2007*

Date de prise d'effet : 21 juillet 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 7 juillet 2007*

RATIFICATION (WITH DESIGNATION OF AUTHORITIES AND NOTIFICATION)

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 July 2007*

Date of effect: 18 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 July 2007

RATIFICATION (AVEC DÉSIGNATION D'AUTORITÉS ET NOTIFICATION)

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
19 juillet 2007*

Date de prise d'effet : 18 août 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 19 juillet 2007*

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“...Whereas, it is provided in paragraph 3 of Article 9 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania establishes its jurisdiction over the offences set forth in Article 2 of the Convention in all cases specified in paragraph 2 of Article 9 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, le Seimas (Parlement) de la République de Lituanie notifie que la République de Lituanie a établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention en ce qui concerne tous les cas visés au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

Designation of authorities:

Désignation d'autorités :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“...WHEREAS, it is provided in paragraph 4 of Article 7 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the competent authority responsible for sending and receiving the information referred to in the present article is the State Security Department (SSD) of the Republic of Lithuania.

The address of the State Security Department (SSD) of the Republic of Lithuania is: Vytenio St. 1, LT-2009 Vilnius, Republic of Lithuania. Phone/Fax: (+370 5) 2312602, E-mail: vsd@vsd.lt.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Et attendu que, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention, le Seimas (Parlement) de la République de Lituanie déclare que le Département de la sécurité de l'État est l'autorité compétente qui est chargée de communiquer et de recevoir les informations visées au présent article.

L'adresse du Département de la sécurité de l'État de la République de Lituanie est la suivante : 1 rue Vytenio, LT-2009 Vilnius, République de Lituanie. Téléphone/télécopieur : (+370 5) 2312602, adresse électronique : vsd@vsd.lt.

No. 44014. Argentina and Panama

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION FROM THE OPERATION OF AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRANSPORT. PANAMA, 10 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2446, I-44014.*]

PROTOCOL IN THE FIELD OF INTERNATIONAL MARITIME TRANSPORT RELATING TO THE AGREEMENT OF 10 MAY 1996 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION FROM THE OPERATION OF AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRANSPORT. BUENOS AIRES, 20 AUGUST 1997

Entry into force: 18 January 2005 by notification, in accordance with article 2

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 July 2007

No. 44014. Argentine et Panama

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION PROVENANT DE L'OPÉRATION DES AÉRONEFS DANS LE TRANSPORT INTERNATIONAL. PANAMA, 10 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2446, I-44014.*]

PROTOCOLE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME INTERNATIONAL RELATIF À L'ACCORD DU 10 MAI 1996 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION PROVENANT DE L'OPÉRATION DES AÉRONEFS DANS LE TRANSPORT INTERNATIONAL. BUENOS AIRES, 20 AOÛT 1997

Entrée en vigueur : 18 janvier 2005 par notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 5 juillet 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

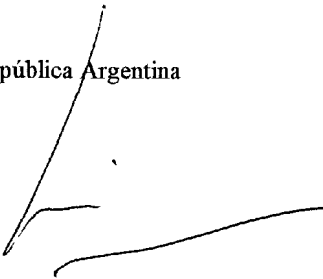
**PROTOCOLO
EN
MATERIA DE TRANSPORTE MARITIMO INTERNACIONAL
RELATIVO
AL
CONVENIO ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE PANAMA
PARA
EVITAR LA DOBLE IMPOSICION
EN LA EXPLOTACION DE AERONAVES
EN EL TRANSPORTE INTERNACIONAL,
DEL 10 DE MAYO DE 1996**

Artículo 1. - Las disposiciones previstas en el Convenio entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de la República Argentina para evitar la doble imposición en la explotación de aeronaves en el transporte internacional, firmado en Panamá el 10 de mayo de 1996 por ambos Estados, serán extendidas al ejercicio del transporte marítimo internacional entre ambos países.

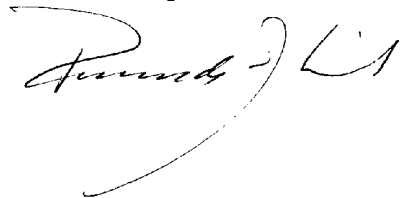
Artículo 2. - El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que ambos Estados se comuniquen haber dado cumplimiento a todos los requisitos internos de aprobación.

Hecho en Buenos Aires, el 20 de agosto de 1997, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke at the bottom and a vertical stroke on the left that curves into a small loop at the top.

Por la República de Panamá

A handwritten signature in black ink, featuring a large, fluid, cursive 'P' that loops around and ends with a short horizontal stroke.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL ON INTERNATIONAL MARITIME TRANSPORT TO THE
CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION IN RESPECT OF THE OPERATION OF AIRCRAFT IN INTER-
NATIONAL TRAFFIC OF 10 MAY 2006

Article 1

The provisions of the Convention between the Government of the Republic of Panama and the Government of the Argentine Republic for the Avoidance of Double Taxation in Respect of the Operation of Aircraft in International Traffic, signed by the two States in Panama City on 10 May 1996, shall be extended to the exercise of international maritime transport between the two countries.

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other that they have completed all the domestic requirements for approval.

Done at Buenos Aires on 20 August 1997, in two equally authentic original copies.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME
INTERNATIONAL RELATIF À L'ACCORD DU 10 MAI 1996 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION PROVENANT DE L'OPÉRATION
DES AÉRONEFS DANS LE TRANSPORT INTERNATIONAL

Article premier

Les dispositions prévues à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Panama et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition provenant de l'opération des aéronefs dans le transport international, signé par les deux États à Panama le 10 mai 1996, s'étendra à l'exercice du transport maritime international entre les deux pays.

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes pour son approbation.

Fait à Buenos Aires, le 20 août 1997, en deux originaux faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République de Panama :

RICARDO ALBERTO ARIAS

No. 44053. Germany and Syrian Arab Republic

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "VETERINARY MEDICAL FACULTY, HAMA". DAMASCUS, 3 SEPTEMBER 1992
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2447, I-44053.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "VETERINARY MEDICAL FACULTY, HAMA". DAMASCUS, 14 JUNE 1995

Entry into force: 14 June 1995, in accordance with its provisions

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 July 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 44053. Allemagne et République arabe syrienne

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "FACULTÉ MÉDICALE VÉTÉRINAIRE DE HAMA". DAMAS, 3 SEPTEMBRE 1992
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2447, I-44053.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "FACULTÉ MÉDICALE VÉTÉRINAIRE DE HAMA". DAMAS, 14 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 14 juin 1995, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 juillet 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 44101. United States of
America and Ecuador**

AGREEMENT CONCERNING THE PROTECTION AND ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR. WASHINGTON, 15 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2452, I-44101.]

AGREEMENT TO AMEND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AGREEMENT. QUITO, 28 JULY 1995

Entry into force: 28 July 1995 by signature, in accordance with article III

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

**No. 44101. États-Unis
d'Amérique et Equateur**

ACCORD RELATIF À LA PROTECTION ET À L'APPLICATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE G O U V E R N E M E N T D E L'ÉQUATEUR. WASHINGTON, 15 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2452, I-44101.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. QUITO, 28 JUILLET 1995

Entrée en vigueur : 28 juillet 1995 par signature, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO AMEND
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS
AGREEMENT

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador (the "Parties") hereby agree to certain amendments to the Spanish and English language texts of "The Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador Concerning the Protection and Enforcement of Intellectual Property Rights" signed on October 16, 1993 (the "IPR Agreement").

Article I
Conforming Amendments

For the purposes of conforming the Spanish and English texts of the IPR Agreement, the following changes shall be made to those texts:

A.- In Article 5, paragraph 6, third line, the Spanish text shall be changed from:

"...siempre y cuando dichas excepciones dejen a salvo los intereses válidos del titular..."

to:

"... siempre y cuando dichas excepciones tengan en cuenta los intereses válidos del titular...."

B. In Article 6, paragraph, 6, subparagraph (e), the Spanish text shall be changed from:

"....salvo a esa parte de la empresa...."

to:

"....salvo con esa parte de la empresa...."

C.- In Article 7, paragraph 2(d), subparagraph (II), second line, the Spanish text shall be changed from:

"... incorporados a un esquema de trazado, vendidos por el titular de ese esquema...."

to:

"... que incorporen un esquema de trazado protegido, vendidos por el titular de ese esquema...."

D.- In Article 8, paragraph 1, sixth line, the Spanish text shall be changed from:

".... eviten que los secretos comerciales sean divulgados, adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular...."

a:

"....eviten que los secretos comerciales sean divulgados a otros o adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular...."

E.- In Article 3, paragraph 3, last subparagraph, the English text shall be changed from:

"..... if a party, grants any right or benefit in a work ...all such benefits shall be available..."

to:

"...if a party grants any right or benefit in a work ...such right or benefit shall be available...."

Article II Substantive Amendment

To clarify the patent term specified by the Agreement, the English and Spanish language texts of the IPR Agreement shall be changed as follows:

A.- Article 6, paragraph 4, the English text shall be changed from:

"Each party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent."

to:

"Each party shall provide a term of protection of 20 years from the date of the filing of the patent application or 17 years from the date of the grant of the patent, which term may be extendable under circumstances deemed reasonable by the party granting the patent, including where regulatory delays have shortened the effective life of the patent."

B.- En el artículo 6, párrafo 4, el texto en español será cambiado de:

"Cada una de las partes establecerá un término de protección de un mínimo de 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente".

to:

"Cada una de las partes establecerá un término de protección de 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de la patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente, cuyo término podrá prorrogarse bajo circunstancias que la parte que otorgue la patente considere justificadas, entre ellas, las demoras de índole reglamentaria que acorten el plazo efectivo de vigencia de la patente".

Article III
Effective Date

The provisions of this Agreement to amend the IPR Agreement shall take effect upon signature of the parties. No changes other than those set forth in Articles I and II are intended to be made to the IPR Agreement.

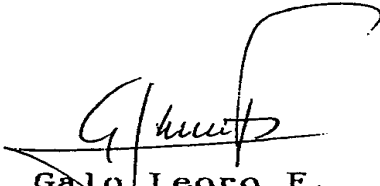
Done at 28th of July of
1995 in Quito

For the Government of the
United States of America



R. Susan Wood
Charge d' Affaires

For the Government of Ecuador



Galo Leoro F.
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA ENMENDAR EL
CONVENIO SOBRE PROTECCION DE
DERECHOS DE PROPIEDAD
INTELLECTUAL.**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador ("las Partes") por el presente instrumento convienen en introducir ciertas enmiendas a los textos en español e inglés del "Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador relacionado con la Protección y Aplicación de Derechos de Propiedad Intelectual" firmado el 16 de octubre de 1993 (el "Convenio DPT").

**Artículo I
Enmiendas de conformidad**

Con el propósito de poner en conformidad los textos en inglés y español del Convenio DPT, se han efectuado los siguientes cambios en dichos textos:

A.- En el artículo 5, párrafo 6, tercera línea el texto en español deberá ser cambiada de:

"...siempre y cuando dichas excepciones dejen a salvo los intereses válidos del titular..."

a:

"... siempre y cuando dichas excepciones tengan en cuenta los intereses válidos del titular...."

B. En el artículo 6, párrafo 6, literal (e), el texto en español deberá ser cambiado de:

"....salvo a esa parte de la empresa...."

a:

"....salvo con esa parte de la empresa...."

C.- En el artículo 7, párrafo 2(d), numeral (II), segunda línea, el texto en español deberá ser cambiado de:

"... incorporados a un esquema de trazado, vendidos por el titular de ese esquema...."

a:

"... que incorporen un esquema de trazado protegido, vendidos por el titular de ese esquema...."

D.- En el artículo 8, párrafo 1, sexta línea, el texto en español deberá ser cambiado de:

".... eviten que los secretos comerciales sean divulgados, adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular...."

a:

"....eviten que los secretos comerciales sean divulgados a otros o adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular...."

E.- En el artículo 3, párrafo 3, último numeral, el texto en inglés deberá ser cambiado de:

".....si una parte concede cualquier derecho o beneficio en una obra.....todos aquellos beneficios estarán disponibles..."

a:

".....si una parte concede cualquier derecho o beneficio en una obra dicho derecho o beneficio estará disponible..."

Artículo II Enmienda Substantiva

Para aclarar el término patente especificado por el Convenio, los textos en idioma español e inglés del Convenio DPI serán cambiados de la siguiente manera:

A.- En el artículo 6, párrafo 4, el texto en Inglés será cambiado de:

"Each party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent."

a:

"Each party shall provide a term of protection of 20 years from the date of the filing of the patent application or 17 years from the date of the grant of the patent, which term may be extendable under circumstances deemed reasonable by the party granting the patent, including where regulatory delays have shortened the effective life of the patent."

B.- En el artículo 6, párrafo 4, el texto en español será cambiado de:

"Cada una de las partes establecerá un término de protección de un mínimo de 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente".

a:

"Cada una de las partes establecerá un término de protección de 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de la patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente, cuyo término podrá prorrogarse bajo circunstancias que la parte que otorgue la patente considere justificadas, entre ellas, las demoras de índole reglamentaria que acorten el plazo efectivo de vigencia de la patente".

Artículo III
Fecha de entrada en vigor

L a s p r e s e n t e s
disposiciones que reforman el
Convenio DPI, entrarán en
vigor a partir de la
suscripción del mismo por las
Partes. No se prevé ningún
otro cambio al Convenio DPI
que los indicados en los
artículos I y II.

Dado en Quito, a los 28 días
del mes de Julio de 1995

Por el Gobierno ~~del~~ Ecuador



Galo Leoro F.
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América



R. Susan Wood
Encargada de Negocios a.i.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur (« les Parties »), conviennent par le présent Accord d'apporter certaines modifications aux textes en langues espagnole et anglaise de l'« Accord relatif à la protection et à l'application des droits de propriété intellectuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur » signé le 16 octobre 1993 (l'« Accord DPI »).

Article premier. Modifications pour mise en conformité

Afin de mettre en conformité les textes espagnol et anglais de l'Accord DPI, les modifications suivantes seront apportées à ces textes :

A. À la troisième ligne du paragraphe 6 de l'article 5, le texte espagnol initial suivant :

« . . . siempre y cuando dichas excepciones dejen a salvo los intereses válidos del titular ... »

est remplacé par :

« . . . siempre y cuando dichas excepciones tengan en cuenta los intereses válidos del titular ... »

B. À l'alinéa (e) du paragraphe 6 de l'article 6, le texte espagnol suivant :

« . . . salvo a esa parte de la empresa ... »

est remplacé par :

« . . . salvo con esa parte de la empresa ... »

C. À la deuxième ligne de l'alinéa (II) du paragraphe 2(d) de l'article 7, le texte espagnol suivant :

« . . . incorporados a un esquema de trazado, vendidos por el titular de ese esquema ... »

est remplacé par :

« . . . que incorporen esquema de trazado protegido, vendidos por el titular de ese esquema ... »

D. À la sixième ligne du paragraphe 1 de l'article 8, le texte espagnol suivant :

« ... eviten que los secretos comerciales sean divulgados, adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular ... »

est remplacé par :

« . . . eviten que los secretos comerciales sean divulgados a otros o adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular ... »

E. Au dernier alinéa du paragraphe 3 de l'article 3, le texte anglais suivant :

« . . if a party grants any right or benefit in a work ... all such benefits shall be available ... »

est remplacé par :

« . . if a party grants any right or benefit in a work ... such right or benefit shall be available ... »

Article II. Modification de fond

Afin de préciser la durée du brevet prévue par l'Accord, les textes en langues espagnole et anglaise de l'Accord DPI seront modifiés comme suit :

A. Au paragraphe 4 de l'article 6, le texte anglais suivant :

« Each party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent. »

est remplacé par :

« Each party shall provide a term of protection of 20 years from the date of the filing of the patent application or 17 years from the date of the grant of the patent, which term may be extendable under circumstances deemed reasonable by the party granting the patent, including where regulatory delays have shortened the effective life of the patent. »

B. Au paragraphe 4 de l'article 6, le texte espagnol suivant :

« Cada una de las partes establecerá un término de protección de un mínimo de 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente »

est remplacé par :

« Cada una de las partes establecerá un término de protección de 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de la patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente, cuyo término podrá prorrogarse bajo circunstancias que la parte que otorgue la patente considere justificadas, entre ellas, las demoras de índole reglamentaria que acorten el plazo efectivo de vigencia de la patente ».

Article III. Date d'entrée en vigueur

Les dispositions du présent Accord modifiant l'Accord DPI entreront en vigueur dès leur signature par les Parties. Il n'est prévu d'apporter aucune autre modification que celles qui sont énoncées aux articles I et II.

Fait le 28 juillet 1995 à Quito.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. SUSAN WOOD
Chargé d'Affaires

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

GALO LEORO F.
Ministre des Affaires étrangères

No. 44140. Mexico and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 2453, I-44140.]

ADDITIONAL PROTOCOL THAT MODIFIES THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT WASHINGTON, D.C., ON 18 SEPTEMBER 1992. MEXICO CITY, 8 SEPTEMBER 1994

Entry into force: 26 October 1995 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 July 2007

No. 44140. Mexique et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2453, I-44140.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À WASHINGTON, D.C., LE 18 SEPTEMBRE 1992. MEXICO, 8 SEPTEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 26 octobre 1995 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ADDITIONAL PROTOCOL THAT MODIFIES THE
CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED
AT WASHINGTON, D.C., ON SEPTEMBER 18, 1992**

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, desiring to amend the Convention between the United Mexican States and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed on September 18, 1992, have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

ARTICLE I

Article 27 (Exchange of Information) of the Convention shall be amended to read as follows:

“1. The Competent Authorities are authorized to exchange information with respect to any tax covered by, and in accordance with, the provisions of any agreement between the Contracting States for the exchange of information with respect to taxes.

2. In the event that no such agreement is in effect, the Competent Authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement and prosecution in respect of, or the

determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to all taxes imposed by a Contracting State, including taxes imposed by a state, municipality, or other political subdivision or local authority thereof.”

ARTICLE II

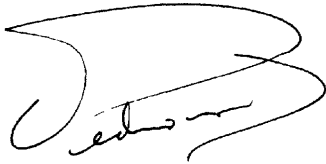
The Contracting States shall notify each other when their respective constitutional and statutory requirements for the entry into force of this Protocol have been satisfied. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications.

ARTICLE III

This Protocol shall remain in force as long as the Convention and Protocol of September 18, 1992, remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol.

DONE at Mexico City, on the eight day of september 1994, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN
STATES**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL QUE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION E IMPEDIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA, FIRMADO EN WASHINGTON, D.C., EL 18 DE SEPTIEMBRE DE 1992

EL Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando modificar el Convenio para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, firmado el 18 de septiembre de 1992, han acordado las disposiciones siguientes que formarán parte integrante del Convenio:

ARTÍCULO I

El Artículo 27 (Intercambio de Información) del Convenio será modificado para quedar como sigue:

"1. Las autoridades competentes están autorizadas para intercambiar información relativa a cualquier impuesto comprendido por y de conformidad con las disposiciones de cualquier Acuerdo entre los Estados Contratantes para el intercambio de información tributaria.

2. En el caso que dicho Acuerdo no esté en vigor, las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el Convenio y para administrar y aplicar el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1 (Ámbito General). Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas con base en el Derecho interno de este Estado y sólo se comunicará a las personas físicas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la determinación, liquidación, recaudación y administración de los impuestos comprendidos en el Convenio, de la recuperación y recaudación de créditos derivados de éstos, de la aplicación de las leyes, de la persecución de los delitos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. Para los efectos del presente Artículo, el Convenio se aplicará no obstante las disposiciones del Artículo 2 (Impuestos Comprendidos), a todos los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, incluidos los impuestos establecidos por un Estado, Municipio u otra de sus subdivisiones políticas o entidades locales."

ARTÍCULO II

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al Otro el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales para la entrada en vigor del presente Protocolo. El Protocolo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones.

ARTÍCULO III

El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras permanezcan en vigor el Convenio y el Protocolo firmados el 18 de septiembre de 1992.

EN FE de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

Hecho en la Ciudad de México, a los ocho días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA**

**Pedro Aspe Armella
Secretario de Hacienda
y Crédito Público**

**Lloyd Benson
Secretario del Departamento
del Tesoro**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À
WASHINGTON, D.C., LE 18 SEPTEMBRE 1992

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de modifier la Convention entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée le 18 septembre 1992, sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de la Convention :

Article premier

L'article 27 (Échange de renseignements) de la Convention sera modifié comme suit:

« 1. Les autorités compétentes sont autorisées à échanger des renseignements concernant tout impôt visé par les dispositions et conforme aux dispositions de tout accord conclu entre les États contractants pour l'échange de renseignements concernant les impôts.

2. Si aucun accord de cet ordre n'est en vigueur, les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la Convention ou à l'administration et à l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Portée générale). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes physiques ou autorités (y compris les organes judiciaires et administratifs) concernées par la détermination, l'établissement, le recouvrement et l'administration des impôts qui font l'objet de la Convention, par le recouvrement de créances liées à ces impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Aux fins du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés) à tous les impôts établis par un État contractant, y compris les impôts établis par un de ses états, municipalités ou autres subdivisions politiques ou collectivités locales. »

Article 2

Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

Article 3

Le présent Protocole restera en vigueur tant que la Convention et le Protocole du 18 septembre 1992 resteront en vigueur.

En Foi De Quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Mexico, le 8 septembre 1994, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PEDRO ASPE ARMELLA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LLOYD BENSON

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL THAT MODIFIES THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MEXICO CITY, 26 NOVEMBER 2002

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MEXICO, 26 NOVEMBRE 2002

Entry into force: 3 July 2003 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 30 July 2007

Entrée en vigueur : 3 juillet 2003 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 30 juillet 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SECOND ADDITIONAL PROTOCOL THAT MODIFIES THE CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, desiring to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, along with a Protocol (the "Convention" and " Protocol", respectively), signed at Washington, D.C. on September 18, 1992, and

Having amended the Convention by an Additional Protocol that Modifies the Convention, signed at Mexico City on September 8, 1994;

Have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

ARTICLE I

Article 1 of the Convention is deleted and the following Article is substituted:

"ARTICLE 1

General Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. This Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

- a) by the laws of either Contracting State, or
- b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of paragraph 2:
 - a) any question arising as to the interpretation or application of this Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of this Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention, and
 - b) the provisions of any other agreement shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 25 (Non-Discrimination) of this Convention.

For the purposes of this paragraph, a “measure” is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4. Notwithstanding any provision of this Convention except paragraph 5, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:
 - a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under subparagraph b) of paragraph 1 and paragraph 3 of Article 19 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support), and under Articles 22 (Exempt Organizations), 24 (Relief from Double Taxation), 25 (Non-Discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure), and
 - b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 20 (Government Service), 21 (Students), and 28 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor lawful permanent residents in, that State.

6. a) A former citizen or long-term resident whose loss of citizenship or long-term resident status had as one of its principal purposes the avoidance of tax (as defined under the laws of the Contracting State of which the person was a citizen or long-term resident) shall be treated for purposes of paragraph 4 of this Article as a citizen of that Contracting State, but only for a period of 10 years following the loss of such status. This paragraph shall apply only in respect of income from sources within that Contracting State (including income deemed under the domestic law of that State to arise from such sources).

b) The term "long-term resident" shall mean any individual who is a lawful permanent resident of a Contracting State in 8 or more taxable years during the preceding 15 taxable years. In determining whether the threshold in the preceding sentence is met, there shall not count any year in which the individual is treated as a resident of the other Contracting State under this Convention, or as a resident of any country other than the first-mentioned Contracting State under the provisions of any other tax treaty of that Contracting State, and, in either case, the individual does not waive the benefits of such treaty applicable to residents of the other country.

7. In the case of an individual who is a former citizen of a Contracting State, the following factors shall be considered favorably in determining whether or not one of the principal purposes of that individual's loss of citizenship of that Contracting State was the avoidance of tax:

a) at the time of the individual ceasing to be a citizen of that Contracting State or within a reasonable period thereafter, the individual is or becomes a resident fully liable to income tax in the other Contracting State, and

b) i) the individual was a citizen of both Contracting States at birth and has remained a citizen of the other Contracting State;

ii) at the time of the loss of such citizenship (or within a reasonable period thereafter), the individual was or became a citizen of the other Contracting State, and that other Contracting State was that individual's country of birth, or the country of birth of that individual's spouse or of either of that individual's parents;

iii) in the 10 years preceding the loss of such citizenship, the individual was present in that Contracting State for no more than 30 days in each taxable year or year of assessment, or

iv) the loss of citizenship occurred before the individual attained the age of 18 and one half years.

8. In the case of an individual who is a former long-term resident of a Contracting State, the following factors shall be considered favorably in determining whether or not one of the principal purposes of that individual's ceasing to be a long-term resident of that Contracting State was the avoidance of tax:

a) at the time of the individual ceasing to be a long-term resident of that Contracting State or within a reasonable period thereafter, the individual is or becomes a resident fully liable to income tax in the other Contracting State, and that other Contracting State is:

i) the country in which the individual was born;

ii) the country in which the individual's spouse was born, or

iii) the country where either of the individual's parents was born;

b) in the 10 years preceding the individual's ceasing to be a long-term resident of that Contracting State, the individual was present in that Contracting State for no more than 30 days in each taxable year or year of assessment, or

c) the individual ceases to be a long-term resident of that Contracting State before reaching the age of 18 and one half years."

ARTICLE II

- a) Article 10 of the Convention is deleted and the following Article is substituted:

“ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of the dividends, if the beneficial owner is a company which owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends, and
- b) 10 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State and is either:

- a) a company that has owned shares representing 80 percent or more of the voting stock of the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date the dividend is declared, and that:
 - i) prior to October 1, 1998 owned, directly or indirectly, shares representing 80 percent or more of the voting stock of the company paying the dividends; or

- ii) is entitled to the benefits of the Convention under clauses (i) or (ii) of subparagraph d) of paragraph 1 of Article 17 (Limitation on Benefits);
or
 - iii) is entitled to the benefits of the Convention with respect to the dividends under subparagraph g) of paragraph 1 of Article 17; or
 - iv) has received a determination from the relevant competent authority pursuant to paragraph 2 of Article 17 with respect to this paragraph;
or
 - b) a trust, company, or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more plans established to provide pension, retirement or other employee benefits and its income is generally exempt from tax in the Contracting State of which it is a resident, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business, directly or indirectly, by such trust, company or organization.
4. a) Subparagraph a) of paragraph 2 and subparagraph a) of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a Regulated Investment Company (RIC) or a Real Estate Investment Trust (REIT).
- b) In the case of dividends paid by a RIC, subparagraph b) of paragraph 2 and subparagraph b) of paragraph 3 shall apply.
- c) In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph b) of paragraph 2 and subparagraph b) of paragraph 3 shall apply only if:
- i) the person beneficially entitled to the dividends is an individual or a person described in subparagraph b) of paragraph 3, in either case owning an interest of not more than 10 percent in the REIT;

- ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the person beneficially entitled to the dividends owns an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock, or
- ii) the person beneficially entitled to the dividends owns an interest of not more than 10 percent in the REIT and the gross value of no single interest in real property held by the REIT exceeds 10 percent of the gross value of the REIT's total interest in real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs or has performed in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights that is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. When a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or the dividends are attributable to a permanent establishment or fixed base situated in that State.

8. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other with a view to develop a commonly agreed application of clause iv) of subparagraph a) of paragraph 3 of this Article, including the publication of regulations or other public guidance.”

b) Paragraph 8 of the Protocol is deleted and the following is substituted:

“8. With reference to paragraph 3 of Article 10 (Dividends).

If the United States agrees in a treaty with another country to a provision similar to paragraph 3 of Article 10 of the Convention, but with more beneficial conditions than those contained in paragraph 3 of Article 10, the Contracting States shall, at Mexico’s request, consult each other with a view to concluding an additional protocol to incorporate similar provisions into paragraph 3 of Article 10 to restore the balance of the benefits provided under the Convention.”

c) With regard to paragraph 9 of the Protocol, the reference to “paragraph 4 of Article 10 (Dividends),” is deleted and substituted by “paragraph 6 of Article 10 (Dividends),”.

ARTICLE III

Article 11A of the Convention is amended by inserting an additional paragraph as follows:

“3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, a company will be exempt from the tax described in subparagraph a) of paragraph 2 if such company:

- a) prior to October 1, 1998, was engaged in activities giving rise to profits attributable to the permanent establishment described in paragraph 2 or to income or gains to which the provisions of Article 6 (Income From Immovable Property (Real Property)) or, as the case may be, paragraphs 1 and 4 of Article 13 (Capital Gains) apply;

- b) is entitled to the benefits of the Convention under clauses (i) or (ii) of subparagraph d) of paragraph 1 of Article 17 (Limitation on Benefits);
- c) is entitled to the benefits of the Convention with respect to the dividends under subparagraph g) of paragraph 1 of Article 17; or
- d) has received a determination from the relevant competent authority pursuant to paragraph 2 of Article 17 with respect to this paragraph."

ARTICLE IV

Paragraph 4 of Article 13 (Capital Gains) of the Convention is deleted and the following paragraph is substituted:

"4. In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participation, or other rights in the capital of a company or other legal person which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gain, during the 12-month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 percent in the capital of that company or other legal person."

ARTICLE V

Paragraph 3 of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention is deleted and the following is substituted:

"3. For the purposes of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, an item of gross income, as determined under the laws of a Contracting State, derived by a resident of that State that under this Convention may be taxed in the other Contracting State (other than solely by reason of citizenship in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope)), shall be deemed to be income from sources in that other State."

ARTICLE VI

a) The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, when their respective constitutional and statutory requirements for the entry into force of this Protocol have been satisfied. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications.

b) The provisions of this Protocol shall have effect:

- i) in respect of Article II, for dividends paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force;
- ii) in respect of Articles I, III, IV and V, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the year in which the Protocol enters into force.

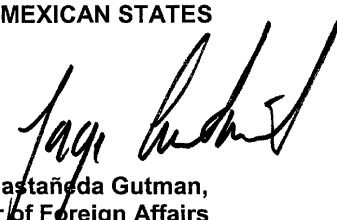
ARTICLE VII

This Protocol shall remain in force as long as the Convention and Protocol of September 18, 1992, remain in force.

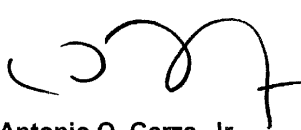
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City, on the twenty sixth day of November of two thousand and two, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


**Jorge Castañeda Gutman,
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**


**Antonio O. Garza, Jr.,
Ambassador of the United States
to Mexico**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL QUE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION E IMPEDIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando modificar el Convenio para Evitar la Doble Imposición e Impedir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y su Protocolo (el “Convenio” y “Protocolo”, respectivamente), firmados en Washington, D.C., el 18 de septiembre de 1992, y

Habiendo modificado el Convenio en virtud del Protocolo Adicional que Modifica el Convenio, firmado en la Ciudad de México, el 8 de septiembre de 1994;

Han acordado las disposiciones siguientes que formarán parte integrante del Convenio:

ARTICULO I

Se elimina el Artículo 1 del Convenio y se sustituye por el siguiente Artículo:

“ARTICULO 1

Ambito General

1. El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes, salvo que en el propio Convenio se disponga otra cosa.

2. El Convenio no limita en forma alguna las exclusiones, exenciones, deducciones, créditos o cualquier otra desgravación existente o que se establezca en el futuro:

- a) por las leyes de cualquiera de los Estados Contratantes, o
- b) por cualquier otro acuerdo entre los Estados Contratantes.

3. No obstante lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 2:
 - a) cualquier duda que surja en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio y, en particular, sobre si una medida impositiva se encuentra dentro del ámbito de este Convenio, se determinará exclusivamente de conformidad con las disposiciones del Artículo 26 (Procedimiento Amistoso) del presente Convenio, y
 - b) las disposiciones de cualquier otro acuerdo no se aplicarán a medidas impositivas, salvo que las autoridades competentes acuerden que dicha medida no se encuentra dentro del ámbito del Artículo 25 (No Discriminación) de este Convenio.

Para efectos de este párrafo, una “medida” es una ley, reglamento, regla, procedimiento, decisión, acto administrativo o cualquier disposición o acto similar.

4. No obstante las disposiciones del Convenio, excepto las contenidas en el párrafo 5, un Estado Contratante puede someter a imposición a sus residentes (tal como se definen en el Artículo 4 (Residencia)) y, por razón de ciudadanía, puede someter a imposición a sus ciudadanos, como si el Convenio no hubiese entrado en vigor.

5. Las disposiciones del párrafo 4 no afectarán:
 - a) los beneficios concedidos por un Estado Contratante de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 9 (Empresas Asociadas), el inciso b) del párrafo 1 y párrafo 3 del Artículo 19 (Pensiones, Anualidades y Alimentos), los Artículos 22 (Organizaciones Exentas), 24 (Eliminación de la Doble Imposición), 25 (No Discriminación), y 26 (Procedimiento Amistoso), y
 - b) los beneficios concedidos por un Estado Contratante de conformidad con los Artículos 20 (Funciones Públicas), 21 (Estudiantes), y 28 (Agentes Diplomáticos y Funcionarios Consulares), a personas físicas que no sean ciudadanos o residentes permanentes legales de este Estado.

6. a) Una persona física que haya dejado de ser ciudadano o residente de largo plazo, cuya pérdida de dichas calidades hubiera tenido como uno de los principales motivos la evasión de impuestos (de conformidad con la legislación del Estado Contratante del que la persona era ciudadano o residente de largo plazo) deberá considerarse ciudadano de ese Estado Contratante para efectos del párrafo 4, pero únicamente por un periodo de 10 años siguientes a la pérdida de dichas calidades. Este párrafo sólo se aplicará respecto del ingreso de fuente ubicada en ese Estado Contratante (incluyendo el ingreso que de conformidad con la legislación interna de ese Estado se considere derivado de dicha fuente).

b) El término “residente de largo plazo” significa toda persona física que sea un residente permanente legal de un Estado Contratante en 8 o más ejercicios fiscales durante los 15 ejercicios fiscales anteriores. Para determinar si se cumple con lo anterior, no se contará ningún año en el cual la persona física sea considerada como un residente del otro Estado Contratante, de conformidad con el presente Convenio, o como un residente de cualquier país distinto del Estado Contratante mencionado en primer lugar, de conformidad con las disposiciones de cualquier otro tratado fiscal de ese Estado Contratante y, en cualquier caso, la persona física no renuncie a los beneficios de dicho tratado aplicables a los residentes del otro país.

7. En el caso de una persona física que haya dejado de ser ciudadano de un Estado Contratante, los siguientes factores deberán considerarse favorablemente para determinar si uno de los principales motivos de la pérdida de la ciudadanía de esa persona física fue la evasión de impuestos:

- a) al momento en que la persona física dejó de ser ciudadano de ese Estado Contratante, o dentro de un periodo posterior razonable, la persona física es o se vuelve residente sujeto a impuesto sobre la renta en el otro Estado Contratante, y

- b)
 - i) la persona física era ciudadano de ambos Estados Contratantes al momento de nacer y continúa siendo ciudadano del otro Estado Contratante;
 - ii) al momento de perder dicha ciudadanía (o dentro de un periodo posterior razonable), la persona física era o se volvió ciudadano del otro Estado Contratante, y ese otro Estado Contratante era el país de nacimiento de dicha persona física, o el país de nacimiento de su cónyuge o de cualquiera de los padres de dicha persona física;
 - iii) en los 10 años anteriores a la pérdida de dicha ciudadanía, la persona física estuvo presente en ese Estado Contratante por no más de 30 días en cada ejercicio fiscal o año de imposición, o
 - iv) la pérdida de la ciudadanía ocurrió antes de que la persona física cumpliera los 18 años y medio.

8. En el caso de una persona física que haya dejado de ser residente de largo plazo de un Estado Contratante, los siguientes factores deberán considerarse favorablemente para determinar si uno de los principales motivos de la pérdida de dicha calidad por parte de esa persona física fue la evasión de impuestos:

- a) al momento en que la persona física dejó de ser residente de largo plazo de ese Estado Contratante, o dentro de un periodo posterior razonable, la persona física es o se vuelve residente sujeto a impuesto sobre la renta en el otro Estado Contratante, y ese otro Estado Contratante es:
 - i) el país en el cual la persona física nació;
 - ii) el país en el cual el cónyuge de la persona física nació, o
 - iii) el país donde cualquiera de los padres de la persona física nació.
- b) en los 10 años anteriores a la pérdida de la calidad de residente de largo plazo de ese Estado Contratante, la persona física estuvo presente en ese Estado Contratante por no más de 30 días en cada ejercicio fiscal o año de imposición, o

- c) la persona física deja de ser residente de largo plazo de ese Estado Contratante antes de cumplir los 18 años y medio.”

ARTICULO II

- a) Se elimina el Artículo 10 del Convenio y se sustituye por el siguiente Artículo:

“ARTICULO 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, de conformidad con la legislación de este Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad propietaria directamente de al menos el 10 por ciento de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos, y
- b) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Este párrafo no afectará la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los dividendos no estarán sujetos a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante y es:

- a) una sociedad que ha sido propietaria de acciones que representan 80 por ciento o más de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos por un periodo de 12 meses que termine en la fecha en que se decretan los dividendos y que:
 - i) con anterioridad al 1º de octubre de 1998, haya sido propietaria, directa o indirectamente, de acciones que representen 80 por ciento o más de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos; o
 - ii) tenga derecho a los beneficios del Convenio de conformidad con los subincisos (i) o (ii) del inciso d) del párrafo 1 del Artículo 17 (Limitación de Beneficios); o
 - iii) tenga derecho a los beneficios del Convenio en relación con los dividendos a que se hace referencia en el inciso g) del párrafo 1 del Artículo 17; o
 - iv) haya obtenido una resolución administrativa emitida por la autoridad competente de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 17 en relación con este párrafo; o
 - b) un fideicomiso, sociedad u otra organización constituida y operada con el único fin de administrar u otorgar beneficios al amparo de uno o más planes establecidos para otorgar pensiones, haberes de retiro y jubilaciones u otros beneficios a los empleados y que su ingreso esté generalmente exento de impuestos en el Estado Contratante del que es residente, siempre que dichos dividendos no se obtengan de la realización de actividades empresariales, directa o indirectamente, por dicho fideicomiso, sociedad u organización.
4. a) El inciso a) del párrafo 2 y el inciso a) del párrafo 3 no se aplicarán en el caso de dividendos pagados por una Sociedad de Inversión Regulada (SIR) o un Fideicomiso de Inversión de Bienes Inmuebles (FIBI).

b) En el caso de dividendos pagados por una SIR, se aplicará el inciso b) del párrafo 2 y el inciso b) del párrafo 3.

c) En el caso de dividendos pagados por un FIBI, el inciso b) del párrafo 2 y el inciso b) del párrafo 3 sólo se aplicarán si:

- i) el beneficiario efectivo de los dividendos es una persona física o una persona descrita en el inciso b) del párrafo 3 y, en cualquier caso, no tiene una participación mayor al 10 por ciento en el FIBI;
- ii) los dividendos son pagados en relación con una clase de acciones que se negocia públicamente y el beneficiario efectivo de los dividendos es una persona que no tiene una participación mayor al 5 por ciento de cualquier clase de acciones del FIBI, o
- iii) el beneficiario efectivo de los dividendos tiene una participación no mayor al 10 por ciento en el FIBI y el valor bruto de ninguna participación individual en los bienes inmuebles detentados por el FIBI excede del 10 por ciento del valor bruto de la participación total en bienes inmuebles del FIBI.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2, 3 y 4 de este Artículo no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, siendo residente de un Estado Contratante, realiza o ha realizado actividades empresariales en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado Contratante, o presta o ha prestado servicios personales independientes desde una base fija situada en él y los dividendos sean atribuibles a dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 (Beneficios Empresariales) o del Artículo 14 (Servicios Personales Independientes), según proceda.

6. El término "dividendos" empleado en este Artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que los distribuya.

7. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por una sociedad que no sea residente de ese Estado, salvo en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o los dividendos sean atribuibles a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese Estado.

8. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente con el objeto de desarrollar un acuerdo común sobre la aplicación del párrafo 3, inciso a), subinciso iv) del presente Artículo, incluyendo la publicación de disposiciones u otras guías públicas."

b) Se elimina el párrafo 8 del Protocolo y se sustituye con el siguiente:

"8. En relación con el párrafo 3 del Artículo 10 (Dividendos).

Si los Estados Unidos acuerdan en algún tratado con otro país una disposición similar a la establecida en el párrafo 3 del Artículo 10 del Convenio, pero con condiciones más benéficas que las establecidas en dicho párrafo, los Estados Contratantes deberán, a solicitud de México, consultarse mutuamente, con el objeto de concluir un protocolo adicional que incorpore disposiciones similares en el párrafo 3 del Artículo 10 para reestablecer el equilibrio de los beneficios otorgados en virtud del Convenio."

c) En relación con el párrafo 9 del Protocolo, la referencia al "párrafo 4 del Artículo 10 (Dividendos)," se elimina y se sustituye por "párrafo 6 del Artículo 10 (Dividendos),".

ARTICULO III

El Artículo 11A del Convenio se modifica incluyendo el siguiente párrafo adicional:

"3. No obstante las disposiciones de los párrafos anteriores, una sociedad **estará exenta** del impuesto descrito en el inciso a) del párrafo 2, si dicha sociedad:

- a) con anterioridad al 1º de octubre de 1998, realizó actividades de las que obtuvo beneficios atribuibles al establecimiento permanente descrito en el párrafo 2, o rentas, o ganancias, a las que les sea aplicable el Artículo 6 (Rentas Inmobiliarias (Bienes Raíces)), o los párrafos 1 y 4 del Artículo 13 (Ganancias de Capital), según proceda;
- b) tiene derecho a los beneficios del Convenio, de conformidad con los subincisos (i) o (ii) del inciso d) del párrafo 1 del Artículo 17 (Limitación de Beneficios);
- c) tiene derecho a los beneficios del Convenio en relación con los dividendos mencionados en el inciso g) del párrafo 1 del Artículo 17, o
- d) obtuvo una resolución administrativa emitida por la autoridad competente de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 17 en relación con este párrafo."

ARTICULO IV

Se elimina el párrafo 4 del Artículo 13 (Ganancias de Capital) del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"4. Además de las ganancias que pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones de los párrafos anteriores del presente Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad, u otra persona moral residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante cuando el perceptor de la ganancia ha detentado, directa o indirectamente, durante un período de doce meses anteriores a la enajenación, una participación de al menos el 25 por ciento en el capital de dicha sociedad o persona moral."

ARTICULO V

Se elimina el párrafo 3 del Artículo 24 (Eliminación de la Doble Imposición) del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"3. Para efectos de permitir la eliminación de la doble imposición en términos de este Artículo, un tipo de ingreso bruto, determinado de conformidad con la legislación de un Estado Contratante, obtenido por un residente de ese Estado que, en términos del presente Convenio, pueda someterse a imposición en el otro Estado Contratante (sólo por razón distinta a la ciudadanía de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 1 (Ambito General)), será considerado como ingreso de fuente en ese otro Estado."

ARTICULO VI

a) Los Estados Contratantes se notificarán mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales para la entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

b) Las disposiciones de este Protocolo surtirán sus efectos:

- i) en relación con el Artículo II, para dividendos pagados o acreditados, a partir del primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que el Protocolo entre en vigor;
- ii) en relación con los Artículos I, III, IV y V, por ejercicios fiscales que inicien a partir del primer día de enero del año siguiente al año en que el Protocolo entre en vigor.

ARTICULO VII

El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras permanezcan vigentes el ~~Convenio~~ y el Protocolo, firmados el 18 de septiembre de 1992.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos ~~Gobiernos~~, firman el presente Protocolo.

Hecho en la Ciudad de México, el veintiséis de noviembre de dos mil dos, en dos ~~originales~~ en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Jorge Castañeda Gutman,
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



Antonio O. Garza, Jr.,
Embajador de los Estados Unidos
en México

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ainsi que le Protocole la complétant (ci-après respectivement dénommés la « Convention » et le « Protocole »), signés à Washington D.C. le 18 septembre 1992; et

Ayant modifié la Convention par un Protocole additionnel modifiant la Convention, signé à Mexico le 8 septembre 1994,

Sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de la Convention :

Article I

L'article premier de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article premier. Portée générale

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants, à moins qu'elle n'en dispose autrement.

2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exonérations, exemptions, déductions, crédits ou autres abattements accordés maintenant ou ultérieurement :

- a) par la législation de l'un des États contractants; ou
- b) par tout autre accord entre les États contractants.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 :

a) toute question soulevée par l'interprétation ou l'application de la présente Convention et notamment celle consistant à savoir si une décision fiscale entre dans le cadre de la présente Convention sera résolue uniquement selon les dispositions de l'article 26 (Procédure amiable) de la présente Convention; et

b) les dispositions de tout autre accord ne s'appliqueront pas à une mesure fiscale à moins que les autorités compétentes conviennent que la mesure n'entre pas dans le cadre de l'article 25 (Non discrimination) de la présente Convention.

Aux fins d'application du présent paragraphe, une « mesure » est une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une action administrative ou toute autre disposition ou action.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention à l'exception de l'alinéa a du paragraphe 5, un État contractant peut imposer ses résidents (tels qu'ils sont

déterminés selon l'article 4 (Résidence)), ou par raison de citoyenneté, peut imposer ses ressortissants, comme si la présente Convention n'avait pas été en vigueur.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'ont aucun effet :

a) sur les bénéfices consentis par un État contractant selon le paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), l'alinéa (b) du paragraphe 1, le paragraphe 3 de l'article 19 (Retraites, rentes, pensions alimentaires et allocations à l'intention des enfants), les articles 22 (Organisations exonérées), 24 (Dérogation à la double imposition), 25 (Non-discrimination) et 26 (Procédure amiable); et

b) les bénéfices consentis par un État contractant selon les articles 20 (Service public), 21 (Étudiants) et 28 (Agents diplomatiques et consulaires) à des personnes qui ne sont pas des ressortissants ou qui ne résident pas de façon permanente et légale dans cet État.

6. a) Un ancien ressortissant ou un résident à long terme dont la perte de la citoyenneté ou du statut de résident à long terme ont eu pour cause principale l'élimination de l'impôt (tel que défini selon la législation de l'État contractant dont la personne était un ressortissant ou un résident à long terme) doit être considéré, aux fins de l'application du paragraphe 4 du présent article, comme un ressortissant de cet État contractant mais seulement pour une période de 10 ans à la suite de la perte de ce statut. Le présent paragraphe ne peut s'appliquer qu'en ce qui concerne des revenus qui proviennent de cet État contractant (y compris des revenus qui sont considérés par la législation intérieure dudit État comme provenant de telles sources).

b) L'expression « résident à long terme » désigne une personne qui est un résident permanent légal d'un État contractant pendant au moins 8 années d'imposition au cours des 15 années d'imposition précédentes. Pour déterminer si le seuil de la phrase précédente est atteint, il ne sera pas tenu compte de toute année au cours de laquelle la personne est considérée comme résident de l'autre État contractant au titre de la présente Convention ou comme résident de tout pays autre que le premier État contractant en vertu des dispositions de tout autre traité fiscal dudit État contractant et, dans un cas comme dans l'autre, la personne ne renonce pas aux avantages d'un tel traité applicable aux résidents de l'autre pays.

7. Dans le cas d'une personne qui est un ancien ressortissant d'un État contractant, les facteurs suivants doivent être pris en considération de manière favorable pour savoir si la cause de la perte de citoyenneté de ladite personne dans cet État contractant n'a pas été l'élimination de la double imposition :

a) au moment où elle a cessé d'être un ressortissant de cet État contractant ou à la suite d'une période raisonnable, elle est devenue un résident pleinement fondé à payer l'impôt sur le revenu dans l'autre État contractant; et

b) i) la personne était un ressortissant des deux États contractants à la naissance et est restée un ressortissant de l'autre État contractant;

ii) au moment de la perte de cette citoyenneté (ou à la suite d'une période raisonnable), la personne était ou est devenue un ressortissant de l'autre État contractant et cet État était le pays natal de cette personne ou le pays natal du conjoint de cette personne ou de l'un ou l'autre de ses parents;

iii) au cours des dix ans qui ont précédé la perte de cette citoyenneté, la personne était présente dans cet État contractant pour une durée ne dépassant pas 30 jours de n'importe quelle année fiscale imposable; ou

iv) la personne a perdu sa citoyenneté avant d'atteindre 18 ans et demi.

8. Dans le cas d'une personne qui est un ancien résident de longue durée de cet État contractant, les facteurs suivants doivent être pris en considération de manière favorable pour savoir si la cause de la perte du statut de résident de longue durée de ladite personne dans cet État contractant n'a pas été l'évasion fiscale :

a) au moment où elle a cessé d'être un résident de longue durée de cet État contractant ou à la suite d'une période raisonnable, elle est devenue un résident pleinement fondé à payer l'impôt sur le revenu dans l'autre État contractant, et si l'autre État contractant était :

i) le pays dans lequel la personne est née;

ii) le pays dans lequel l'épouse de la personne est née;

iii) le pays dans lequel l'un ou l'autre des parents de la personne est né;

b) au cours des dix ans qui ont précédé la perte de statut de résident de longue durée, la personne était présente dans cet État contractant pour une durée ne dépassant pas 30 jours de n'importe quelle année fiscale imposable; ou

c) la personne a perdu son statut de résident à long terme avant d'atteindre 18 ans et demi.

Article II

a) L'article 10 de la Convention est supprimé et l'article suivant le remplace :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote de la société qui paie les dividendes; et

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne seront pas imposés dans l'État contractant duquel la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant et est :

a) soit une société qui possède des actions représentant 80 pour cent ou plus des voix attribuées de la société qui paie des dividendes sur une période de 12 mois qui se termine à la date où le dividende est déclaré, et qui :

- i) avant le 1er octobre 1998, détient de manière directe ou indirecte des parts représentant au moins 80 pour cent des voix attribuées de la société qui paie des dividendes; ou
- ii) a droit aux avantages de la Convention au titre des clauses (i) ou (ii) de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 17 (Limitation des avantages); ou
- iii) a droit aux bénéfices de la Convention au titre des dividendes selon l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 17; ou
- iv) a reçu une décision de l'autorité compétente concernée, au titre du paragraphe 2 de l'article 17 relativement au présent paragraphe; ou

b) une fiducie, une société ou une autre organisation constituée et exploitée exclusivement pour administrer ou fournir des avantages au titre d'un ou plusieurs régimes de pension, retraite ou autre et ses revenus est généralement exempte d'impôts dans cet État contractant dont elle est résidente, à condition que lesdits dividendes ne proviennent pas d'une activité directement ou indirectement exercée par ladite fiducie, société ou organisation.

4. a) L'alinéa a du paragraphe 2 et l'alinéa a du paragraphe 3 ne s'appliquent pas si le dividende est payé par une société d'investissements dotée de statuts (RIC) ou une société fiduciaire de placements immobiliers (REIT).

b) Dans le cas de dividendes versés par une RIC, l'alinéa b) du paragraphe 2 et l'alinéa b) du paragraphe 3 s'appliquent.

c) Dans le cas de dividendes versés par la REIT, l'alinéa b) du paragraphe 2 et l'alinéa b) du paragraphe 3 s'appliquent uniquement si :

- i) la personne qui est le bénéficiaire des dividendes est une personne physique ou une personne décrite à l'alinéa b) du paragraphe 3 qui détient, dans un cas comme dans l'autre, un intérêt qui ne dépasse pas 10 pour cent dans la REIT;
- ii) les dividendes sont versés pour une catégorie d'action qui est négociée en bourse et que la personne qui en est le bénéficiaire détient un intérêt qui ne dépasse pas 5 pour cent dans n'importe quelle catégorie des actions de la REIT; ou
- iii) la personne qui est le bénéficiaire des dividendes détient un intérêt qui ne dépasse pas 10 pour cent dans la REIT et aucun intérêt dans des biens immobiliers détenus par la REIT n'a à lui seul une valeur brute qui dépasse 10 pour cent de la valeur brute du total des intérêts de la REIT dans des biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, étant un résident d'un État contractant, exerce ou a exercé des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant où réside la société qui verse les dividendes, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant, ou exerce ou a exercé dans cet autre État contractant une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans ledit État et que les dividendes sont imputables audit établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Profits des entreprises) ou l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent, le cas échéant.

6. Le terme « dividendes » tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne les revenus d'actions ou d'autres droits, autres que des créances, à des bénéfices, ainsi que

les revenus d'autres droits des entreprises qui sont soumis à la même imposition par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

7. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État n'imposera aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui n'est pas un résident de cet État, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou sont imputables à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet État.

8. Les autorités compétentes des États contractants se consulteront en vue de mettre au point d'un commun accord l'application de la clause iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, y compris la publication de réglementations ou autres recommandations publiques. »

b) Le paragraphe 8 du Protocole est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 8. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) :

Si les États-Unis conviennent dans un traité avec un autre pays d'une disposition similaire au paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention, mais avec des conditions plus favorables que celles qui sont prévues par le paragraphe 3 de l'article 10, les États contractants se consulteront, à la demande du Mexique, en vue de conclure un protocole additionnel afin d'intégrer audit paragraphe 3 des dispositions similaires et de rétablir l'équilibre entre les avantages prévus par la Convention. »

c) En ce qui concerne le paragraphe 9 du Protocole, la référence au « paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes) est supprimée et remplacée par une référence au « paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes). »

Article III

L'article 11A de la Convention est modifié par l'insertion du paragraphe supplémentaire suivant :

« 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, une société sera exonérée de l'impôt décrit à l'alinéa a) du paragraphe 2 si cette société :

a) Exerçait avant le 1er octobre 1998 des activités produisant des bénéfices imputables à l'établissement stable décrit au paragraphe 2 ou des revenus ou gains auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 6 (Revenus de biens immobiliers (revenus immobiliers)) ou, selon les cas, des paragraphes 1 et 4 de l'article 13 (Gains en capital);

b) A droit aux avantages de la Convention prévus par les clauses (i) ou (ii) de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 17 (Limitation des avantages);

c) A droit aux avantages de la Convention au titre des dividendes selon l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 17; ou

d) A reçu une décision de l'autorité compétente concernée au titre du paragraphe 2 de l'article 17 relativement au présent paragraphe. »

Article IV

Le paragraphe 4 de l'article 13 (Gains en capital) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 4. En plus des gains imposables conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, les gains perçus par un résident d'un État contractant provenant de l'aliénation de valeurs, de participation ou d'autres droits dans le capital d'une société ou autre personne morale qui est située dans un autre État contractant peut être imposée dans l'autre État contractant si celui qui perçoit ces gains, au cours des douze mois qui précèdent l'aliénation, détient une participation directement ou indirectement d'au moins 25 pour cent du capital de la société ou de cette autre personne morale. »

Article V

Le paragraphe 3 de l'article 24 (Élimination des doubles impositions) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Afin de permettre l'élimination des doubles impositions conformément au présent article, un élément de revenu brut, tel que déterminé en vertu de la législation de l'un des États contractants, perçu par un résident de cet État au titre de la présente Convention et imposable dans l'autre État contractant – autrement que pour de simples raisons de citoyenneté, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 (Portée générale) – sera considéré comme provenant de cet autre État. »

Article VI

a) Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

b) Les dispositions du présent Protocole prendront effet :

- i) en ce qui concerne l'article II, pour les dividendes payés ou crédités le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Protocole entrera en vigueur ou après ce jour;
- ii) en ce qui concerne les articles I, III, IV et V, pour les périodes d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur ou après cette date.

Article VII

Le présent Protocole restera en vigueur tant que la Convention et le Protocole du 18 septembre 1992 le resteront.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Mexico, le 26 novembre 2002, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA GUTMAN
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ANTONIO O. GARZA, JR.
Ambassadeur des États-Unis au Mexique

ANNEX B

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in July 2007
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE B

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juillet 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 105. United States of America and Iceland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE AIR TRANSPORT SERVICES WITH REGARD TO THE TRANSPORTATION OF ICELANDIC PASSENGERS AND MAIL. REYKJAVIK, 27 JANUARY 1945 AND 11 APRIL 1945 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 16, II-105.]

Termination in accordance with:

44084. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland (with annexes). Washington, 14 June 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2451, I-44084.]

Entry into force: 12 October 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 July 2007

No. 105. États-Unis d'Amérique et Islande

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS EN CE QUI CONCERNE LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DU COURRIER ISLANDAIS. REYKJAVIK, 27 JANVIER 1945 ET 11 AVRIL 1945 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 16, II-105.]

Abrogation conformément à :

44084. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande (avec annexes). Washington, 14 juin 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2451, I-44084.]

Entrée en vigueur : 12 octobre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juillet 2007

No. 191. United States of America and Switzerland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BERNE, 3 AUGUST 1945 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 51, II-191.]

Termination in accordance with:

44085. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland (with annexes). Washington, 15 June 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2451, I-44085.]

Entry into force: provisionally on 15 June 1995 and definitively on 27 September 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 July 2007

No. 191. États-Unis d'Amérique et Suisse

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BERNE, 3 AOÛT 1945 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 51, II-191.]

Abrogation conformément à :

44085. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse (avec annexes). Washington, 15 juin 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2451, I-44085.]

Entrée en vigueur : provisoirement le 15 juin 1995 et définitivement le 27 septembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juillet 2007

No. 411. United States of America and Iceland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. REYKJAVIK, 27 JANUARY 1945 [*United Nations, Treaty Series, vol. 122, II-411.*]

Termination in accordance with:

44084. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland (with annexes). Washington, 14 June 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2451, I-44084.*]

Entry into force: 12 October 1995
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 July 2007

No. 411. États-Unis d'Amérique et Islande

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. REYKJAVIK, 27 JANVIER 1945 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 122, II-411.*]

Abrogation conformément à :

44084. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande (avec annexes). Washington, 14 juin 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2451, I-44084.*]

Entrée en vigueur : 12 octobre 1995
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juillet 2007

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in July 2007
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juillet 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 3326. Sweden and United States of America

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE OPERATION OF CIVIL AIRCRAFT OF THE ONE COUNTRY IN THE TERRITORY OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 8 SEPTEMBER 1933 AND 9 SEPTEMBER 1933 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 144, LoN-3326.]

Termination in accordance with:

80. Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Sweden amending the Air Transport Services Agreement of 16 December 1944. Washington, 16 June 1995

Entry into force: 16 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 July 2007

No. 3326. Suède et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF À LA CIRCULATION DES AÉRONEFS CIVILS DE L'UN DES DEUX ÉTATS AU-DESSUS DU TERRITOIRE DE L'AUTRE. WASHINGTON, 8 SEPTEMBRE 1933 ET 9 SEPTEMBRE 1933 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 144, LoN-3326.]

Abrogation conformément à :

80. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et la Suède modifiant l'Accord sur les services de transports aériens du 16 décembre 1944. Washington, 16 juin 1995

Entrée en vigueur : 16 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juillet 2007

No. 3342. Norway and United States of America

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE OPERATION OF CIVIL AIRCRAFT OF THE ONE COUNTRY IN THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 16 OCTOBER 1933
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 145, LoN-3342.]

Termination in accordance with:

3034. Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Norway amending the Air Transport Services Agreement of 6 October 1945, as amended. Washington, 16 June 1995

Entry into force: 16 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 July 2007

No. 3342. Norvège et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF À LA CIRCULATION DES AÉRONEFS CIVILS DE L'UN DES DEUX ÉTATS AU-DESSUS DU TERRITOIRE DE L'AUTRE. WASHINGTON, 16 OCTOBRE 1933
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 145, LoN-3342.]

Abrogation conformément à :

3034. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et la Norvège modifiant l'Accord relatif aux services de transports aériens du 6 octobre 1945, tel que modifié. Washington, 16 juin 1995

Entrée en vigueur : 16 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juillet 2007

No. 3447. Denmark and United States of America

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DANISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE OPERATION OF CIVIL AIRCRAFT OF THE ONE COUNTRY IN THE OTHER COUNTRY. COPENHAGEN, 12 MARCH 1934 AND 24 MARCH 1934 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 149, LoN-3447.]

Termination in accordance with:

38. Exchange of notes constituting an agreement between the United States and Denmark amending the Air Transport Services Agreement of 16 December 1944, as amended. Washington, 16 June 1995

Entry into force: 16 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 26 July 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 July 2007

No. 3447. Danemark et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DANOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF À LA CIRCULATION DES AÉRONEFS CIVILS DE L'UN DES DEUX ÉTATS AU-DESSUS DU TERRITOIRE DE L'AUTRE. COPENHAGUE, 12 MARS 1934 ET 24 MARS 1934 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 149, LoN-3447.]

Abrogation conformément à :

38. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis et le Danemark modifiant l'Accord relatif aux services de transports aériens du 16 décembre 1944, tel que modifié. Washington, 16 juin 1995

Entrée en vigueur : 16 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 juillet 2007

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلزم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54900—August 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2456

USD \$40

ISBN 978-92-1-900418-4



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2456

2007

Annexes A, B, C

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
